



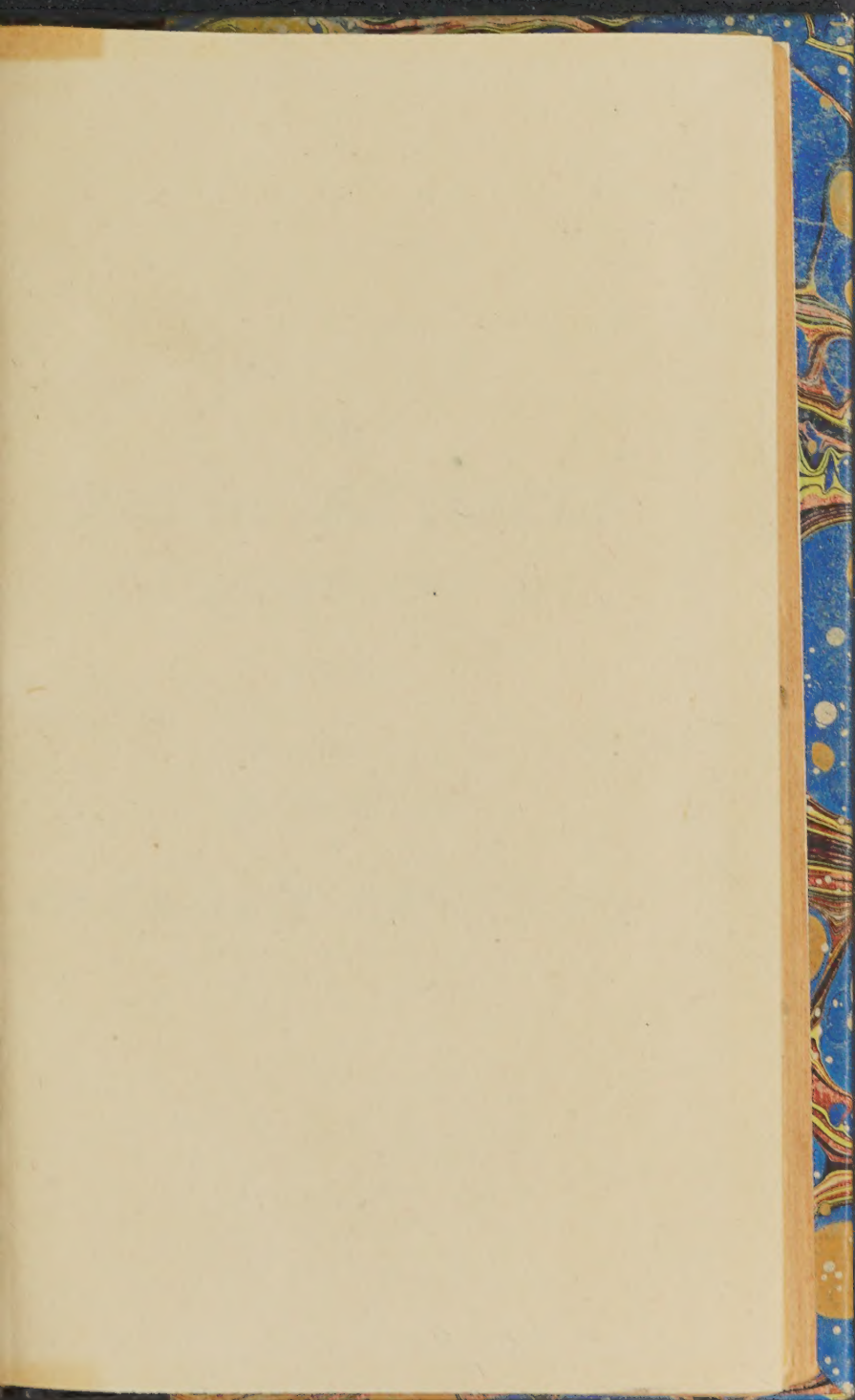
CUBI Y SOLER - ENGLISH & SPANISH CONDUCTOR - BALTIMORE 1823

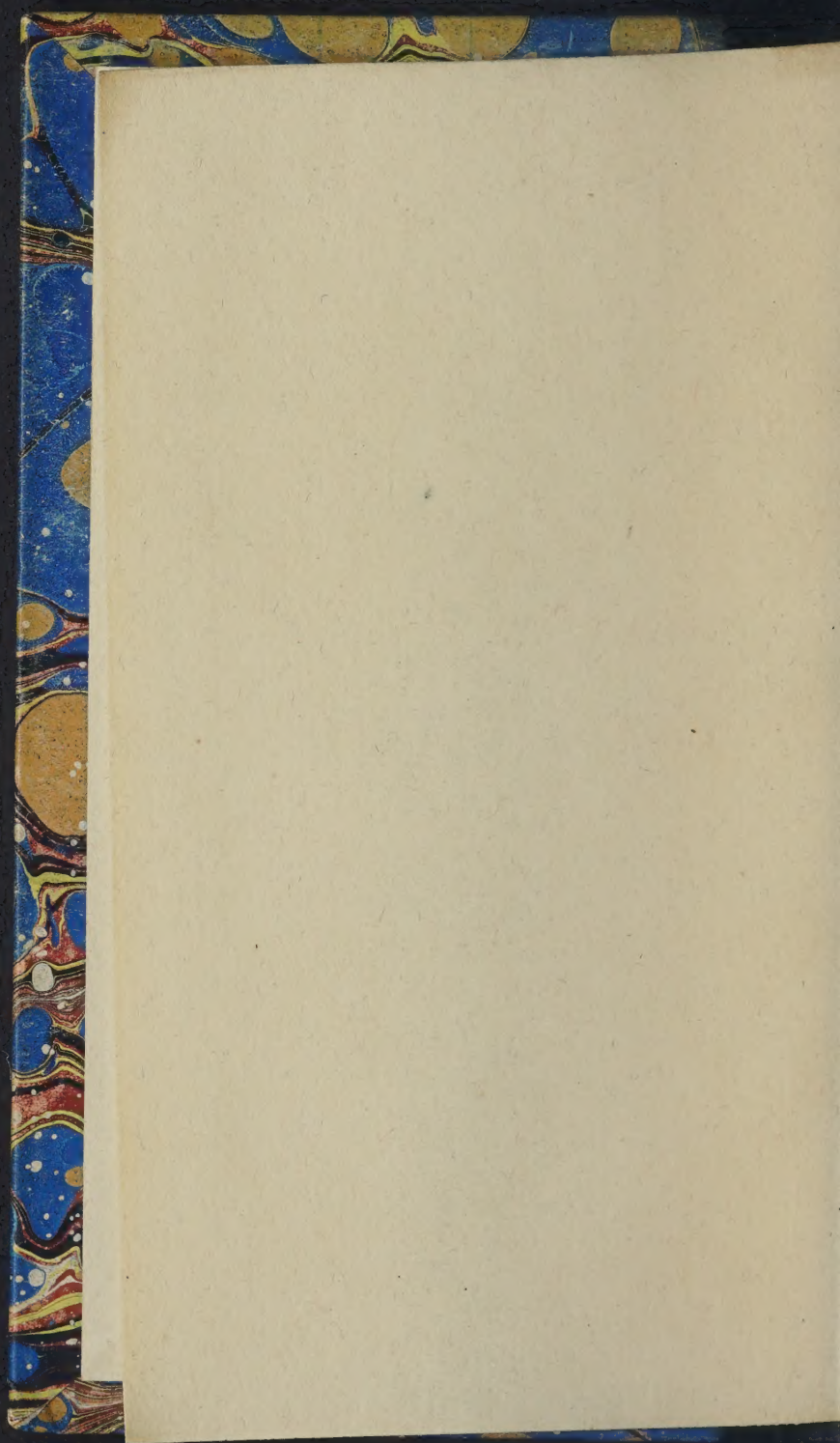






468.2
C962 d
1823
R.B.4





61

THE
ENGLISH AND SPANISH
CONDUCTOR.

EL
CONDUCTOR
INGLES Y ESPAÑOL.

THE
ENGLISH AND SPANISH
CONDUCTOR,
BEING
A SERIES OF FAMILIAR DIALOGUES,
AND
COMMERCIAL LETTERS.

BY MARIANO CUBI Y SOLER,
Professor of the Spanish Language in St. Mary's College.

Baltimore:
PUBLISHED BY FIELDING LUCAS, JR.
No. 138 Market street.
J. D. TOY, PRINT.

EL

CONDUCTOR

INGLES Y ESPAÑOL,

ó

[SÉRIE DE DIALOGOS FAMILIARES,]

y

CARTAS DE COMERCIO.

POR MARIANO CUBI Y SOLER,

professor del Idioma Castellano en el Colegio de Sta. Maria.

Baltimore:

EN LA IMPRENTA DE JUAN D. TOY.

Y se hallará de venta en la libreria de Fielding Lucas, Mnor.
calle del Mercado, casa No. 138.

16688

Preface.

So evident is the utility of a knowledge of the English and Spanish languages, that every attempt to point it out would be superfluous; and to describe the advantages which I anticipate the public will derive from the book which I here offer to their notice, would be equally so, as these can be evinced only by time and experience. I shall merely state, that I have been induced to labour in the production of such a work, solely by the desire I have long had of testing, whether, by publishing a book on a different plan from any that has hitherto appeared, I might contribute to the advancement of such as are anxious to acquire an accurate knowledge of the English or Spanish language.

The dialogues which I have selected, contain such phrases as are most apt to occur in daily conversation, and in familiar intercourse; and on that account, they will, in my opinion, be the more useful and necessary.

The letters are, in fact, the best models that ever were written of the kind; and they are arranged in such a manner, that they alone will be sufficient to give a clear idea of the usual modes of writing in the commercial intercourse of the two nations.

Although experience daily convinces us of the facility with which natives of the United States acquire the proper pronunciation of the Spanish, I have, notwithstanding, thought it not improper to add to this compilation, several of the rules which I give in that part of my grammar which

treats of orthography. These will enable any class of Americans to obtain a just pronunciation with more promptitude and correctness.

As to laying down rules, by which Spaniards may learn to read English correctly, I found it, upon trial, to be utterly impossible; I therefore recommend to them the use of *The Critical Pronouncing Dictionary*, by John Walker; this being, in my opinion, the work best calculated to aid them in learning to read English.

Should the *English and Spanish Conductor* merit, by its utility, the notice and patronage of an enlightened public, it will gratify every wish of the

COMPILER.

Prologo.

TAN clara y evidente es la utilidad de los idiomas Ingles y Español, que no perderé tiempo en dibujarla; pues su pintura de cualquier modo que se hiciese seria inutil. Tampoco me detendré en representar al publico con vano alarde, las ventajas que anticipo le resultarán del libro que le presento, pues no soy yo, sino la esperiencia y el tiempo los que se las han de preconizar; por consiguiente solamente diré, que el unico motivo que me ha movido á componer esta obrita ha sido el ardiente deoseo, que mucho tiempo háce he tenido, de ver si con la publicacion de una compilacion, que ninguna de su especie hasta ahora se habia dado á luz, podria contribuir al adelantamiento de los que anhelan una perfecta adquisicion del idioma Inglés ó Español.

Los dialogos que en ella presento me parecen ser las frases que mas amenudo ocurren asi en las conversaciones que diariamente se nos ofrecen, como en el trato familiar; y por consiguiente diria que son los mas precisos, y necesarios.

Las cartas además de ser, en realidad, los mejores modelos que de su especie jamas se escribiéron, estan arreglados de tal modo, que ellos solos bastan para dar una idea clara de los escritos que las dos naciones usan en el comercio.

Anque la esperiencia nos enseñe todos los dias, la facilidad con que los naturales de los Estados Unidos apren-

den la propia pronunciacion de la lengua Española, sin embargo, he creido propio añadir á esta compilacion varias reglas de las que doy en mi gramatica en el parage donde trato de la Ortografia; pues me parece que con su asistencia, cualquier clase de Americanos adquirirá su verdadera pronunciacion con mas velocidad y perfeccion.

En cuanto al dar reglas fijas á los Españoles, para aprender la ecsacta, y verdadera pronunciacion del Ingles; digo, hablando por esperiencia, que es impracticable, por lo que no me ha parecido fuera de proposito el referirles á *Critical Pronouncing Dictionary, by John Walker*; por ser ésta, á mi parecer la mejor obra que podrá facilitarles la lectura Inglesa.

Si la utilidad que dimánare del *Conductor Ingles y Español* á tan ilustrado publico como al que le presento mereciere su aprobacion y amparo, será á cuanto aspira el

COMPILADOR.

TABLE OF CONTENTS.

DIALOGUES.

| | PAGE. |
|--|--------------|
| To salute, take leave, &c. | 12 |
| Paying a visit, | 15. |
| Concerning the time of the day, | 17 |
| Concerning the state of the weather, | 18 |
| At rising in the morning, | 19 |
| To breakfast, | 20 |
| At dinner, | 22 |
| On drinking tea, | 26 |
| To go to bed, | 28 |
| To write a letter, | <i>ibid.</i> |
| To hire a lodging, | 30 |
| To hire a chaise, horse, or boat, | 32 |
| On setting out on a journey by land, | 34 |
| On arriving at an inn, | 35 |
| On consulting a physician, | 37 |
| Between a gentleman, a tailor, and a woollen-draper, | 40 |
| On speaking to a tailor, | 44 |
| On speaking to a shoemaker, | 45 |
| At taking a walk, | 46 |
| On the seasons, | 51 |
| On speaking or learning the Spanish language, | 57 |
| To speak English, | 63 |
| Of news, | 64 |
| Of going to see a play, | 68 |

| | | |
|--|---|-----|
| On various topics while a person is in company, | - | 70 |
| Of inquiring after one, | - | 85 |
| Between two friends, | - | 89 |
| Of making an exchange, | - | 91 |
| On the country sports, especially hunting and fishing, | - | 94 |
| Of swimming, | - | 96 |
| Of a christening, and a burial, | - | 97 |
| On having to depart by sea, | - | 99 |
| Conversation on board the ship, | - | 101 |
| On speaking to the custom-house officers, | - | 104 |
| Conversation at an inn, | - | 105 |
| On asking something to eat, | - | 110 |
| For a person who wishes to hire or purchase a house in the country, | - | 117 |

NUMBERS.

| | | |
|-----------------------|---|-----|
| The cardinal numbers, | - | 120 |
| The ordinal numbers, | - | 123 |

COMMERCIAL LETTERS.

| | | |
|--|---|--------------|
| A proposal for a correspondence, | - | 126 |
| The answer, | - | 128 |
| Another proposal, | - | <i>ibid.</i> |
| The answer, | - | 130 |
| On an embarkation, | - | 132 |
| The invoice, | - | <i>ibid.</i> |
| The bill of lading, | - | 134 |
| Notice of an arrival, | - | 136 |
| A bill of exchange, | - | <i>ibid.</i> |
| The endorsement, | - | <i>ibid.</i> |
| Promissory note, | - | 138 |
| Various letters, the subjects of which may daily occur in any commercial house, | - | <i>ibid.</i> |
| Ceremonial letters or notes, | - | 154 |

TABLA DE LO CONTENIDO

EN ESTE LIBRO.

DIALOGOS.

| | PAGINA. |
|--|--------------|
| Para saludar, despedirse, &c. | 12 |
| Para hacer una visita, | 15 |
| De la hora, | 17 |
| Sobre el estado del tiempo, | 18 |
| Al levantarse por la mañana, | 19 |
| Para desayunarse ó almorzar, | 20 |
| Comiendo, | 22 |
| Tomando el té, | 26 |
| Para ir á la cama, | 28 |
| Para escribir una carta, | <i>ibid.</i> |
| Para alquilar un alojamiento, | 30 |
| Para alquilar un coche, caballo; ó barco, | 32 |
| Al salir de viage por tierra, | 34 |
| Al llegar á una posada, | 35 |
| Al consultar un medico, | 37 |
| Entre un caballero. un sastre, y un mercader de paños, | 40 |
| Al hablar á un sastre, | 44 |
| Al hablar á un zapatero, | 45 |
| Al ir depaseo, | 46 |
| Sobre las estaciones, | 51 |
| Sobre el hablar y aprender la lengua castellana, | 57 |
| Para hablar Ingles, | 63 |
| De noticias, | 64 |
| Del ir á la comedia, | 68 |

viii

| | |
|--|-----|
| Sobre varios asuntos mientras uno se halla en campaña. | 70 |
| Del informarse de alguno. | 85 |
| Entre dos amigos. | 89 |
| Del trocar. | 91 |
| Sobre las diversiones del campo, especialmente de la casa y de la pesca. | 94 |
| Del nadar. | 96 |
| De un bautismo, y de un entierro. | 97 |
| Al haber de hacer un viage por agua ó por mar. | 99 |
| Conversaciones á bordo del barco | 101 |
| Para hablar con los empleados de aduana. | 104 |
| Para hablar en una hosteria. | 105 |
| Al pedir algo para comer. | 110 |
| Un hombre que quiero comprar ó arrendar una casa de campo. | 117 |

NUMEROS.

| | |
|---------------------|-----|
| Numeros Cardinales. | 120 |
| Numeros Ordinales. | 123 |

CARTAS DE COMERCIO.

| | |
|---|--------------|
| Propuesta para una correspondencia. | 127 |
| Respuesta. | 129 |
| Otra propuesta. | <i>ibid.</i> |
| Respuesta. | 131 |
| Sobre un embarco. | 133 |
| Factura. | <i>ibid.</i> |
| Conocimiento. | 135 |
| Noticia de nn arribo. | 137 |
| Una letra de cambio. | <i>ibid.</i> |
| El endorso. | <i>ibid.</i> |
| Nota promisorio. | 139 |
| Varias cartas, cuyos contenidos pueden ofrecerse diariamente en cualquier casa de comercio. | <i>ibid.</i> |
| Cartas, ó billetes ceremoniales. | 155 |

RULES

OF

ORTHOGRAPHY.

The Spanish alphabet is composed of the following characters; *a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.* *A, E, I, O, U,* are called *vowels*, because they contain a perfect sound in themselves; all the rest are *consonants*, because it is impossible to utter them without the assistance of the vowels.

The consonants are divided into *mutes*, and *semi-vowels*. *Mutes* are those letters, the sound of which begins with themselves, and the vowel is placed last. They are, *B, C, CH, D, G, J, K, P, Q, T, V, Z.*

Semivowels are those, whose sound cannot be uttered without beginning with a vowel; such are *F, H, L, LL, M, N, Ñ, R, S, X.*

SOUND OF THE VOWELS.

The sound of the Spanish vowels is similar to that of the English vowels, in the following words;

| | | | | |
|-------------|-------------|------------|------------|--------------|
| <i>Bar,</i> | <i>men,</i> | <i>in,</i> | <i>no,</i> | <i>bull.</i> |
| a | e | i | o | u |

SOUND OF THE CONSONANTS:

B, D, F, K*, L, M, N, P, T, V, Y†, sound as in English.

C before *a, o, u*, or a consonant, sounds like *k*; before *e, i*, like *th* in the word *thick*; as *caco, cuco, craso, Ciceron*.

CH, is pronounced like *ch* in the English word *charity*; as *chalon, chacho*.

G, before *a, o, u*, or a consonant, sounds as in English in the word *gate*; as *gana, laguna*; before *e, i, y*, as the English aspirate *h*;† as *gigo, geme*. In the terminations *gue, guí*, the *u* is mute, unless there be a diæresis on it.

H, is never pronounced.

J, sounds always as the English aspirate *h*; as *jaco, jo*.

LL, sounds like the *li* of the English word *pavilion*; as *llanto, lloro, llega*.

Ñ, sounds like *ni* in the English word *onion*; as *ñoño, nudo, lina*.

Q, which is always followed by *u*, is pronounced as in English. In the syllables *que, qui*, the *u* is mute, unless there be a diæresis on it.

R, sounds rough, first, when it is doubled; secondly, when it begins a word, and thirdly, after *l, n, s*; in all other cases it is pronounced smoothly.

S, is sounded always as in the English word *six*; as *sesos, sesera*.

* This letter is retained in Spanish only for the intelligence of other languages, its use being supplied by *c* and *q*.

† This letter is a vowel when it follows another vowel; and a consonant when it precedes it.

‡ I am fully aware, that the sound of the English aspirate *h* is not the precise equivalent of that of our guttural *g*, or *j*; but should the *h* be pronounced with a little impulse from the palate, I am confident that it will come very near it.

xi

X, before a vowel without a circumflex accent, sounds like the English aspirate *h*, as *coxo*; in all other cases as in English; as *extinguir*, *exámen*.

Z, sounds always as *th* in the word *thin*; as *zazoro*, *zarza*.

In the Spanish language every letter is pronounced, except the *h*, and the *u* in *gue*, *gui*, and *que*, *qui*.

NAMES OF THE SPANISH CHARACTERS.

N. B. In the pronunciation of the letters, we must follow the rules given above.

A, B, C, CH, D, E, F, G, H, I, J, K,
a, be, ce, che, de, e, éfe, gé, átche, i, jóta, cá,

L, LL, M, N, Ñ, O, P, Q, R, S, T, U,
éle, élle, éme, éne, éne, o, pé, cu, ére, ése, te, ú,

V, X, Y, Z.
vé, équis, ígriega, céta.

Note. D, when it terminates a word, is to be pronounced like *th* in the English word *sooth*.

ON SPELLING.

According to the rules given for the pronunciation of consonants; *c*, or *q*, *z*, or *c*, *g*, or *j*, might be indiscriminately used in the syllables *cua*, *cuo*, *ge*, *gi*, &c., but the best usage has sanctioned the following rules, which must be observed by every accurate writer.

1st. C is always to be used in the syllables *ce*, *ci*, and not a *z*, although they sound alike, as *celos*, and not *zelos*.

2d. P is never to be followed by an *h*, an *f* being substituted, as *falange*, and not *phalange*; but, whenever it is found in books written long since, the *ph* is to be pronounced as in English,

3d. Q is used only in the syllables *que, qui*; as *quero, quema; qua, que, qui, quo*, are to be written with *c*; as *cuento, cuenta*.

4th. X; this letter, when found in books, is to be pronounced according to the rules given; but now its guttural sound is supplied by *j* before *a, o, u*, and by *g* before *e, i*, so that the guttural sounds in Spanish must always be spelt thus, *ja, jo, ju, ge*, gi*.

The substitute of *x* before a consonant must be an *s*; as *estremo*, and not *extremo*; *escitar* and not *excitar*; and before a vowel, with a circumflex accent on it, a *cs*; as *examen*, and not *examen*.

5th. That the striking distinction which ought to be observed betwixt V, and B, and C, and S, is strongly inculcated in a late Treatise of the Spanish Academy.

N. B. Words are to be written as they are pronounced.

* Derivatives from primitive nouns which require a *j*, must be written with a *j* also, although the termination may be, *ge, gi*, as *viejo*, old; *viejecito*, a little old; *paja*, a piece of straw; *pajita*, small piece of straw. The syllables *ge, gi*, must be written with a *j* too, in a few proper nouns, as *Jesus, Jeremias, Jerusalem, Jesutta*.

THE
ENGLISH AND SPANISH
CONDUCTOR.

EL
Conductor
INGLES Y ESPAÑOL.

DIALOGUE I.

DIALOGO I.

To salute, take leave, &c.

Para saludar, despedirse, &c.

Good morning, gentlemen.

BUENOS dias caballeros.

Madam, I wish you a good
afternoon.

Buenas tardes tenga vmd.
señora.

Good night, sir.

Buenas noches señor.

Your servant.

Criado de vmd.

I am your servant.

Servidor de vmd.

I am yours.

Soy el suyo.

How do you do?

¿Como está vmd.?

Very well.

Muy bien.

At your service.

Muy dispuesto á servile.

How is it with you?

¿Como se lo pasa?

How is your health?

¿Como va su salud?

Quite well, how are you?

Bastante buena ¿y la suya

Are you well?

¿Está vmd. bueno?

Very well, how do you do?

Muy bien, ¿y como está vmd.?

How have you been since I had the pleasure of seeing you?

¿Como ha estado vmd. desde que tuve el gusto de verle?

I hope I see you well?

Espero que le veo en perfecta salud.

I hope I find you in good health.

Espero que hallo á vmd. en buena salud.

I am perfectly well.

Estoy en perfecta salud.

And how is it with you?

¿Y como esta vmd.?

Pretty well, I thank you.

Pasablemente bien, viva vmd. muchos años.

As usual.

A mi ordinario.

I am glad of it.

Lo celebro mucho.

I am very happy to see you well,

Me alegro de verle en buena salud.

I am obliged to you.

Le doy mil gracias.

How does your brother do?

¿Como está su señor hermano?

I believe he is well.

Creo que está bueno.

I rejoice to hear it.

Me alegro mucho de oirlo.

Where is he?

¿Adonde está?

In the country.

Al campo.

In town.

En la ciudad.

At home.

En casa.

He is gone out.

Ha salido.

He will be glad to see you.

Se alegrará mucho de verle.

How is your lady

¿Como está su señora?

She is very well.

Está muy buena.

She is not well.

No está buena.

What ails her?

¿De que se queja?

What complaint has she?

¿Que mal tiene?

She has an ague.

She has the head-ache.

I am very sorry for it.

How long has she been ill?

Not very long.

Sit dwn a little.

I cannot.

You are in great haste.

I will come again to morrow.

Pray stay a little.

I have pressing business.

I only came to know how you did.

Present my service to your brother.

Present my duty to your mother.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

I will not fail.

Farewell, sir.

DIALOGUE II.

Paying a visit.

SOMEBODY knocks.

Go and see who it is.

Go and open the door.

Tiene calentura.

Le duele la cabeza.

Lo siento muchísimo.

¿Hay mucho, que está indispuesta?

Hace solamente algunos días.

Sientese vmd. un rato.

No puedo.

Vmd. está muy de prisa.

Volveré mañana.

Aguardese un poco, le ruego.

Tengo negocios urgentes.

Solo vine para saber como estaba vmd.

Bese vmd. las manos de su hermano por mi parte.

Pongame vmd. á los pies de su señora madre.

Digale vmd. que siento muchísimo que esté indispuesta.

No faltaré de hacerlo.

Adios caballero.

DIALOGO II.

Para hacer una visita.

LLAMAN á la puerta.

Vaya á ver quien es.

Vaya á abrir la puerta.

It is Mrs. B.
 Good morning to you.
 Mr. N. or Mrs. N. I am
 very glad to see you.
 It is quite a favour to see
 you.

You are quite a stranger.
 Pray be seated.

It appears to me, that it is
 an age since I saw you.
 Do pray sit down.

Will you not sit down?
 Give Mrs. B. a chair.
 You are come in very op-
 portunely.

I was going to your house
 to pay you a visit.

I am very glad to have the
 start of you; I am come to
 inquire after your health.
 I am pretty well to-day.

And how does your mother
 do?

She is not very well.
 I am sorry for it.
 Where is your sister?
 She is gone out; but she
 will return very soon.

Will you take a walk in
 the garden with me?
 With all my heart.

Es la Señora B.
 Buenos dias tenga vmd.
 Don N. Doña N. me ale-
 gro mucho de verle.
 Es cosa rara el verla vmd,

Vmd. se hace estrangero.
 Hangame vmd. el favor de
 sentarse.

Me parece que hace un
 siglo desde que le ví.
 Hagame el gusto de tomar
 un asiento.

¿No quiere vmd. sentarse?
 De una silla a Doña B.

Vmd. llega muy oportuna-
 mente.

Yba a su casa para hacerle
 una visita.

Me alegro mucho de tener
 la delantera; vengo para in-
 formarme como va su salud.

Estoy pasablemente bien
 hoy.

¿Y como está su señora
 madre?

No esta muy buena.
 Lo siento mucho.
 ¿Adonde está su hermana?
 Ha salido, pero volverá
 luego.

¿Quiere vmd. pasearse en
 el jardin conmigo?

Con mucho gusto.

Will you stay and take
dinner with us?

I cannot stay.

I must go.

You are in a great hurry.

Why are you in such a
hurry?

I hope I shall have the
pleasure of seeing you again
soon.

¿Quiere vmd. quedár á co-
mer con nosotros?

No puedo.

Es menester que me vaya.

Vmd. está muy de priesa.

¿Hagame el favor, porque
tanta priesa?

Espero quo tendré el gus-
to de verle en breve.

DIALOGUE III.

*Concerning the time of the
day.*

WHAT o'clock is it?

Do me the favour to tell
me what o'clock it is.

It is very near twelve.

It is one o'clock.

It has not struck two.

It is a quarter after three.

Half an hour past four.

A quarter to six.

Twenty minutes after
eight.

Five-and-twenty minutes
to nine.

It struck ten just now.

It is about eleven.

It is striking eleven.

The clock strikes.

I don't hear it strike.

DIALOGO III.

De la hora.

¿QUE hora es?

Hagame vmd. el favor de
decirme que hora es.

Van á dar las doce.

Es la una.

No han dado las dos.

Son las tres y cuarto.

Las cuatro y media.

Las seis menos cuarto.

Las ocho y veinte.

Las nueve menos veinte y
cinco.

Acaban de dar las diez.

Cerca de las once.

Las once estan dando.

Da el reloj.

No le oygo dar.

Look at your watch.
It goes too fast.
It goes too slow.

Mire vm. su reloj.
Adelanta.
Atrasa.

DIALOGUE IV.

*Concerning the state of the
weather.*

How is the weather?
It is fair weather.
It is foul weather.
It is hot.
It is very cold.
It has snowed.
It freezes.
It thaws.
It rains.
It drizzles.
The rain poured down in
torrents.
It thunders.
It lightens.
The lightning struck the
house.
I saw but one flash.
I heard two claps.
There is a sleet falling.
There is a very thick mist.

A fog rises.
The wind is high.
The wind blows hard.
The wind blows cold.
It begins to grow light.
It begins to grow dark.

DIALOGO IV.

Sobre el estado del tiempo.

¿Que tiempo hace?
Hace buen tiempo.
Hace mal tiempo.
Hace calor.
Hace mucho frio.
Ha nevado.
Hiela.
Deshiela.
Llueve.
Llovizna.
Llovió á cántaros.

Truena.
Relampaguea.
El rayo cayó en la casa.

Solo ví un relámpago.
Oí dos truenos.
Cae aguanieve.
Hace una neblina muy es-
pesa.
Se levanta una niebla.
Corre mucho viento.
Hace mucho ayre.
Viene el viento muy frio.
Amanece.
Anochece.

It is day.
It is night.
The sun rises.
The sun sets.
It is a starlight night.
The moon shines.

Es de día.
Es de noche.
El sol sale.
El sol se pone.
El cielo está estrellado.
Hace luna.

DIALOGUE V.

DIALOGO V.

At rising in the morning.

Al levantarse por la mañana.

Who knocks at the door?
Who is there?
Are you in bed still?
Are you asleep?
Are you awake?
I am awake.
Is it time to get up?
It is eight o'clock.
Open the door.
It is locked.
Stay a little.
I went to bed very late.
For my part I think that
the morning sleep is the best
of all.

¿QUIEN llama á la puerta?
¿Quien está allí?
¿Está vmd. aun en la cama?
¿Duerme vmd.?
¿Está vmd. despierto?
Estoy despierto.
¿Es tiempo de levantarse?
Son las ocho.
Abra la puerta.
Está cerrada con la llave.
Aguarde un poco.
Me acosté muy tarde.
En cuanto á mí, creo que
el sueño de la mañana es el
mejor de todos

Why do you not dress
yourself?

¿Porqué no se viste vmd.?

Tell the maid to bring me
a clean shirt.

Diga vmd. á la criada que
me trayga una camisa limpia.

Pray give me my morning
gown.

Hagame el favor de darme
la bata.

There are your shoes.
I must wash my hands.

Aquí estan sus zapatos.
Es menester que me lave
las manos.

Give me a basin.

Give me a little soap.

My hands were very dirty.

Where is my shirt?

Here it is.

It is not clean.

This shirt is not warm.

Give me a handkerchief.

Give me the handkerchief
that is in my coat pocket.

Deme una bacia.

Deme un poco de jabon.

Mis manos estaban muy
sucias.

¿Adonde está mi camisa?

Aqui está.

No está limpia.

Esta camisa no está calien-
te.

Deme un pañuelo.

Deme el pañuelo que está
en la faltriquera de mi casa-
ca.

DIALOGUE VI.

To Breakfast.

WILL you be pleased to
come to breakfast with me.

I will accept of your fa-
vour.

What do you choose to
have?

Bread, butter, and tea,
with milk.

Will you have the bread
toasted and buttered in the
kitchen?

No sir, I do not love toast-
ed bread.

Before you begin, will you
have a pair of new laid eggs?

DIALOGO. VI.

Para desayunarse, (ó al- morzar.)

¿SE servirá vmd. venir á
desayunarse conmigo?

Aceptaré el favor de vmd.

¿Que es lo que le gusta á
vmd. tomar?

Pan y manteca con té y
leche.

Quiere vmd. que las tosta-
das se hagan con la manteca
en la cocina?

No, señor, no me gusta el
pan tostado.

Antes que vmd. empiece,
querrá vmd. un par de hue-
vos frescos?

Will you give me leave to serve you with this pair intended for me?

Sir, I return you many thanks; I never make use of any other breakfast but this.

Every thing is good in its kind.

My friend here always breakfasts on coffee.

The gentleman who travelled through Spain may be for a cup of chocolate.

Yes sir, if you will be pleased to order it for me, I will be obliged to you.

Boy, go quickly, and make the gentleman a cup of the Spanish chocolate, as it is considered to be the best in Europe.

Let it be well beat, and it will froth high.

Do not forget bringing biscuits, as he may prefer them to bread.

But above all things, put on the table some conserve, and a salver, with tumblers full of spring-water.

Sir, you have taken too much pains on my account.

Sir, I find none in serving you, and the oftener you ho-

Me permitirá vmd. servirle con este par destinado para mí.

Señor, doy á vmd. muchas gracias, nunca uso otro desayuno que este.

Cada cosa es buena en su género.

Mi amigo, aqui se desayuna siempre con café.

Este caballero que viajó por España quisiera mejor una gicara de chocolate.

Sí, señor, si se sirve vmd. mandármela, lo agradeceré.

Muchaco, vete presto, y haz para el caballero una gicara de chocolate de España, que está tenido por el mejor de toda la Europa.

Que esté bien batido, y con bastante espuma.

No te olvides de traer bizcochos, porque los puede preferir al pan.

Pero ante todas cosas, pon en la mesa la conserva, y una salvilla con vasos grandes llenos de agua de la fuente.

Señor, ha tomado vmd. demasiado trabajo por mí.

Señor, no hallo alguno en servir á vmd. y cuanto mas

nour me with your visits, they will be more and more agreeable to me.

It is an effect of your good heart, for which you have my sincere thanks.

I am always yours.

amenudo me favorecer á con sus visitas, me seran mas y mas apreciables.

Es un efecto del buen corazon de vmd., por lo que le doy sinceras gracias.

Quedo siempre á la disposicion de vmd.

DIALOGUE VII.

At Dinner.

DINNER is on table.

Gentlemen, if you please, let us go into the dining-room.

The proposal pleases me very much.

Walk in.

I'll follow you.

No, sir; after you.

Gentlemen, whilst you spend the time in compliments, the dinner gets cold.

Madam, do me the favour to take the first place.

Mr. James, be pleased to take the next seat to the lady.

Who likes soup?

DIALOGO VII.

Comiendo.

LA comida está en la mesa.

Caballeros, si vmd. es gustan, vamos al comedór.

Muchisimo me agrada la propuesta.

Pase vmd. adelante.

Voy á seguir á vm.

No, señor; despues de vmd.

Señores, mientras que vmdes. gastan el tiempo en cumplimientos se enfria la comida.

Señora, hagame, vmd. el favor de tomar el primer asiento.

Señor Don Diego, sirvase vmd. de sentarse junto á la señora.

¿Quien quiere sopa?

Madam, will you allow me to send you a slice of salmon?

Do you like shrimp sauce or anchovy?

Boy, take the soup and fish away.

Come, gentlemen, let us take a glass together.

Won't you take a glass of wine with us?

No, sir, I shall content myself with a glass of beer for the present.

Bring us the decanters and glasses, and give the gentleman a glass of porter.

I like small beer better.

Gentlemen, your healths.

I thank you, sir.

Give us new bread, this bread is stale.

Cut some slices of home made bread.

Mr. Peter, will you do me the favour to carve that fowl?

You are a better carver than I.

Madam, I am going to send you the breast.

Do you like the wing or the leg?

¿Señora, gusta vmd. que le mande una tajada del salmon?

¿Le gusta á vm. la salsa de camarones ó la de anchovas?

Muchacho, quita la sopa y el pescado.

Vamos, señores, echemos un trago juntos.

¿No quiere vmd. tomar un vaso de vino con nosotros?

No, señor, por ahora me contentaré con un vaso de cerveza.

Traenos las garrafas y las copillas, y dale al señor un vaso de cerveza fuerte.

Mas me gusta la cerveza floja.

Señores, á la salud de vmdes.

Buen provecho le haga á vmd.

Danos pan tierno, este pan es duro.

Corta unas rebanadas de pan casero.

Señor Don Pedro, ¿quiere vmd. hacerme el favor de trinchar esa gallina?

Vmd. es mejor trinchante que yo.

Señora, voy a mandarle á vmd. las pechugas.

¿Le gusta á vm. el alon ó la pierna?

Is there any one who likes the liver and gizzard?

Which do you prefer, boiled or roast?

I'll cut you a slice of the sirloin.

No, I thank you, I like this hash better.

Do me the favour to help yourself.

Eat some potatoes, greens, or pickles.

The stuffing of this fowl is very insipid.

Put pepper and salt to it.

What dish is that you have before you?

I have two, and I'll tell you what they are.

The one is minced veal, and the other is stewed mutton, with forced meat balls.

Bring me the melted butter.

I am sorry I have no game to offer you.

I prefer a good pullet to all the partridges and hares in the world.

I am going to cut you a small slice of the neat's tongue.

¿Hay á quien le guste el higado y la molleja?

¿Cual le gusta vmd. mas, el cocido ó el asado?

Le cortaré á vm. una tajada del lomo de vaca.

No, viva vmd. mil años, me gusta á mí mas bien este guisado.

Hagame vm. el favor de servirse á sí mismo.

Coma vmd. patatas, berzas, ó escabeches.

El relleno de esta gallina está muy zonzo.

Echele vm. sal y pimienta.

¿Que plato es ese que tiene vm. delante?

Tengo dos, y le diré á vmd. lo que son.

El uno es un gigote de ternera, y el otro un estofado de carnero con albóndigas.

Traeme la salza de manteca.

Siento mucho que no tengo ninguna caza que presentarles á vms.

Yo prefiero una buena polla á todas las perdices y liebres del mundo.

Voy á cortale á vm. una tajadita de la lengua de vaca.

No, sir, no more.

I have eaten sufficiently.

That lady has scarcely eaten any thing.

I beg your pardon; you have helped me to every thing there was on the table.

I hope, gentlemen, you won't suffer me to eat alone.

Come, colonel, what shall I help you to?

Hand me over a small slice of ham, only to keep you company.

Will you have fat or lean?

I like both very well.

" Madam, will you allow me to help you to some apple-pie, or to some plum-pie?

Do you like crust?

Yes, sir, but do not give me too much juice.

That's enough.

I'll thank you to send me a small piece of cheese.

Cut yourself some bread.

What! do you like crumb better than crust?

I have not dressed the salad, in order that every one may dress it to his taste.

Boy, bring the cruets

No, señor, no mas.

He comido bastante.

Esa señora no ha comido casi nada.

Perdone vmd.; vmd. me ha servido de cuanto habia en la mesa.

Espero, señores, que no me dejarán vmdes. comer solo.

¿Vamos, señor coronel, de que quiere vm. que le sirva?

Venga una tajadita del jamon, solo por hacer compañía á vm.

¿Quiere vm. magro o gordo?

Ambos me gustan bien.

¿Gusta vm. señora, que la sirva del pastel de manzanas, ó del de ciruelas?

¿Le gusta á vm. la costra?

Sí, señor, pero no me de vmd. mucho zumo.

Basta

Estimaré me mande vmd. un pedazito de queso.

Cortese vmd. pan.

¿Que! ¿le gusta á vm. el migajon mas que la corteza?

No he aliñado la ensalada, para que cada uno la aliñe á su gusto.

Muchacho, trae las am-

which are on the sideboard. polletas que están en el aparador.

Uncork that bottle.

Destapa esa limeta.

I have lost my corkscrew.

He perdido mi tirabuzon.

Take mine.

Toma el mio.

This is Scotch beer, and I should like you to taste it.

Esta es cerveza de Escocia, y quiero que la prueben vmdes.

We'll give you our opinion.

Le diremos á vmd. nuestro parecer.

Well, what do you think?

Pues, ¿que tal?

It is very good, but very heady.

Es muy buena, pero fortísima.

Boy, rinse those glasses.

Muchacho, lava esos vasos.

Set the wine on the table. and bring us the dessert.

Pon el vino en la mesa, y traenos los postres.

DIALOGUE VIII.

DIALOGO VIII.

On Drinking Tea.

Tomando el Té.

HAVE you carried in the tea things?

¿HA trahido el recado para el té?

Every thing is on the table.

Todo está en mesa.

Does the water boil?

¿Hierve el agua?

Tea is quite ready.

El té está pronto.

The company are waiting for you.

Aguardan para vmd.

I am coming.

Vengo.

I will follow you.

Le seguiré.

You have not put a basin on the table.

No ha puesto una basija sobre la mesa.

We have not cups enough.

No tenemos tazas bastantes.

We want two more cups
and a saucer.

Bring another spoon.

You have not brought the
sugar tongs.

Do you take sugar?

Do you take cream?

I will thank you for a little
more milk.

The tea is too strong.

I can give you more.

What will you have?

Here are cakes.

I shall take a slice of bread
and butter.

I will thank you for some
bread and butter.

Your tea is very good.

This is most excellent tea.

Where do you buy it?

I bought it at —.

It is the best shop for cof-
fee and tea.

Have you done already?

You will take another cup.

You can take another cup.

I will pour you out half a
cup.

You cannot refuse me.

Much rather not, I thank
you.

I have had three cups, and
I never drink more.

Nos faltan todavía dos ta-
zas y una salvilla.

Traiga otra cucharita.

No ha trahido las tenazitas.

¿Toma vmd. azucar?

¿Toma vmd. nata?

Me hará favor de darme
un poco mas de leche.

El té está demasiado fuerte.

Puedo hacerle mas ligero.

¿Que tomará vmd.?

Aqui hay bollos.

Tomaré pan y manteca.

Ma hará el favor de darme
un poco de pan y manteca.

Su té está muy bueno.

Este es un te escelentísimo.

Adonde le compró vmd.?

Le compré en casa de —.

Tiene la mejor tienda para
té y café.

¿Ha acabado vmd. ya?

¿Vmd. tomará otra taza?

Vmd. puede tomar otra
taza.

Le echáre otra media taza.

No puede rehusarmela.

No mas, le doy muchas
gracias.

He tomado tres tazas, y
nunca tomo mas.

DIALOGUE IX.

To go to bed.

It is very late.

It is time to go to bed.

We sit up till midnight.

Rise and go to bed.

Come with me.

I will go to bed.

Warm my bed.

Where is the warming-
pan?

Good evening.

Good night.

Give me a night-cap.

Come soon to fetch the
candle,

Take away the candle.

I will put it out.

Call me to-morrow early.

Will you remember to
wake me?

Yes, I will wake you.

Do not fail.

I must rise by break of
day.

DIALOGUE X.

To write a Letter.

Is not to-day post-day?

Why do you ask?

DIALOGO IX.

Para ir á la cama.

Es muy tarde.

Es tiempo de ir á dormir.

Velamos hasta las doce.

Levantese vmd, y vaya
á acostarse.

Venga vmd. conmigo.

Quiero ir á la cama.

Caliente mi cama.

¿Adonde está el calenta-
dor?

Buenas noches.

Dios se las dé á vmd.

Traygame el gorro de
noche.Venga luego á tomar la
vela.

Llevese la vela.

La apagaré.

Despierteme mañana tem-
prano.¿Se acordará de desper-
tarme?

Sí, le despertaré.

No falte.

Tengo que levantarme á
romper del día.

DIALOGO X.

Para escribir una carta.

¿No es hoy día de correo?

¿Porque lo pregunta vmd.?

Because I have several letters to write.

Give me a quire of paper.

Open my escrutoire, and you'll find there pen, ink and paper.

Here are only three sheets.

There is half a ream in the drawer.

The ink is very thick.

There are two inkstands.

The pens are good for nothing.

You are very difficult to please, sir.

Try them yourself.

I do not complain without a reason.

Can you make pens?

I make them my own way.

I'll lend you my penknife, and I'll give you a couple of quills.

Have you finished your letters?

I am going to sign the last.

There is no sand in the sand-box.

Here is half a sheet of blotting-paper.

I have not put the date to them.

Porque tengo varias cartas que escribir.

Deme vmd. una mano de papel.

Abra vmd. mi papelera, y allí encontrará vmd. recado de escribir.

Aqui no hay mas que tres pliegos.

En la gaveta hay media resma.

La tinta está muy espesa.

Hay dos tinteros.

Las plumas no valen nada.

Señor, vmd. es muy difícil de contentar.

Pruebelas vmd.

No me quejo sin razon.

¿Sabe vmd. cortar plumas?

Las corto á mi modo.

Le prestaré á vmd. mi cortaplumas, y le daré un par de cañones.

¿Ha acabado vmd. sus cartas?

Voy á firmar la última.

No hay arenilla en la salvadera.

Ahi tiene vmd. medio pliego de teleta.

Aun no les he puesto la fecha.

What day of the month is to-day?

The twenty-fifth.

Whilst I fold up this letter make me a packet of the other four.

Seal them, and then I'll write the direction.

Will you have me put sealing wax or wafers to them?

Seal the packet with red wax, and the letter with black

Are you in mourning?

No, sir, but this is a letter of condolence.

Will you have me seal them with the arms, or with the cipher?

It is immaterial.

If you like, I will send them by my servant.

I shall be much obliged, and tell him to frank them.

Take these letters to the post, and do not forget to pay the postage.

¿A como estamos hoy?

A veinte y cinco.

Mientras cierro esta carta, hagame vmd. un pliego de las otras cuatro.

Sellelas vmd. y luego les pondré el sobrescrito.

¿Quiere vmd. que les ponga lacre ú obleas?

Selle vmd. el pliego con lacre encarnado, y la carta con negro.

¿Esta vmd. de luto?

No, señor, pero es carta de pésame.

¿Quiere vmd. que las selle con las armas, ó con la cifra?

No importa.

Si vmd. gusta las mandaré con mi criado.

Lo estimaré mucho; y digale vmd. que las franquee.

Lleva estas cartas al correo, y no se te olvide de pagar el porte.

DIALOGUE XI.

To hire a lodging.

WILL you come with me to hire a lodging?

DIALOGO XI.

Para alquilar un alojamiento.

¿QUIERE vm. venir conmigo á alquilar un alojamiento?

I will accompany you with much pleasure.

In what quarter of the town do you wish to lodge?

Near the Admiralty.

Then let us go this way.

Here is a bill.

Knock at that door.

Who is there?

A friend.

I wish to speak to the master or mistress of the house.

Have you any rooms to let?

Yes, sir. Will you have the first floor or the ground floor?

Neither. I want apartments on the second floor.

Be pleased to come up, and I will show you the rooms I have.

How many do you want?

I want a parlour and bedroom with a closet for myself, and a garret for my servant.

Must they be furnished.

No, I have furniture.

These apartments suit me very well.

Le acompañaré á vmd. con mucho gusto.

¿En que barrio quiere vmd. alojar?

Cerca del Almirantazgo.

Vamos pues por aqui.

Aqui hay cédula.

Llame vmd. á esa puerta.

¿Quien está hai?

Gente de paz.

Quiero hablar con el amo, ó el ama de esta casa.

Tiene vmd. cuartos de alquiler?

Sí, señor. ¿Quiere vmd. el cuarto principal ó el cuarto bajo?

Ni uno ni otro. Quiero una vivienda en el cuarto segundo.

Sírvase vmd. de subir, y le mostraré á vmd. los cuartos que tengo.

¿Cuántos quiere vmd.?

Necesito sala y alcova con un retrete para mí, y un desvan para mi criado.

Es menester que sean alhajados?

No, tengo muebles.

Me cuadran bien estos aposentos.

How much do you ask for them? ¿Cuanto pide vmd. por ellos?

How long will you take them for? ¿Por cuanto tiempo quiere vmd. alquilarlos?

For a fortnight or three weeks. Por dos ó tres semanas.

It is not worth my while to let them for less than one month. No me vale la pena el alquilarlos por menos de un mes.

And how much am I to pay a month? ¿Cuanto he de pagar al mes?

At the rate of forty dollars a year. A razon de cuarenta duros al año.

I think that is too much. Me parece demasiado.

I cannot let them for less. No puedo alquilarlos por menos.

Let us see the garret. Veamos el desvan.

Here it is, and very roomy. Aquí está y bastante capaz.

Can I board with you? ¿Puedo yo comer aqui con vmd.?

As you please. Como vmd. guste.

And how much do you ask for board and lodging together? ¿Y cuanto quiere vmd. por cuarto y comida juntos.

Thirty dollars a month. Treinta pesos al mes.

Well, I shall begin on Monday next. Pues, empezaré el Lunes que viene.

When you please. Cuando vmd. gustare.

DIALOGUE XII.

To hire a chaise, horse, or boat.

I WANT a travelling coach.

DIALOGO XII.

Para alquilar un coche, caballo, ó barco.

NECESITO un coche de camino.

How many mules do you want?

Six.

Very well, whither are you going.

I am going to Seville, and it must be at my door this afternoon.

At what o'clock?

At six o'clock precisely.

Where do you live?

Opposite the Park.

You shall be attended to, sir.

Don't you want a horse?

I have no objection to take one, if you have some good ones.

There are no better.

Well, saddle me one, and I'll take it away with me.

Put no housings on him.

Girt him tight.

Put on him a martingale and the bridle.

I do not like these stirrups, they are too small.

These are larger.

I want to freight a vessel.

Here is the master.

Whither do you wish to go?

¿Cuántas mulas quiere vm.?

Seis.

Muy bien está, ¿adonde va vmd.?

Voy a Sevilla, y es menester que esté á mi puerta esta tarde.

¿A que hora?

A las seis en punto.

¿Donde vive vmd.?

Enfrente del Parque.

Sera vmd. servido.

¿No le falta á vmd. caballos?

No tengo reparo en tomar uno, si los tiene vmd. buenos.

No los hay mejores.

Pues, ensilleme vmd. uno, y me le llevaré conmigo.

Nole ponga vm. gualdrapa.

Aprietele vmd. las cinchas.

Pongale vmd. una gamarra y el freno.

No me gustan los estrivos, son muy pequeños.

Estos son mayores.

Quiero fletar un barco.

Aqui está el patron.

¿Adonde quiere vmd. ir?

To Cadiz. How much do you want for the freight?

You shall give me forty rials.

Very well, but I must go instantly.

We'll set sail immediately you come on board.

Where is your vessel?

Out yonder.

I must take a boat in order to go there.

Here is a waterman.

A Cadiz. ¿Cuanto quiere vmd por. el flete?

Me dará vmd. cuarenta reales.

En hora buena, pero es menester que vaya inmediatamente.

Luego que venga vmd. abordo, nos haremos á la vela.

¿Donde está su barco de vmd.?

Allí fuera.

Es preciso que tome una lancha para ir allá.

Aquí tiene vmd. un barquero.

DIALOGUE XIII.

On setting out. on a journey by land.

SIR, I come to take my leave of you, because I am going to Madrid.

When do you set out?

To-morrow morning.

Are you going in a coach or in a chaise?

No sir, I go on horseback.

I regret exceedingly your leaving us so soon.

Sir, you favour me.

We must take a glass together before you go.

DIALOGO XIII.

Al salir de viage por tierra.

Señor, vengo a despedirme de vmd. porque me voy á Madrid.

¿Cuando parte vm.?

Mañana por la mañana.

¿Va vmd. en coche ó en calesa?

No, señor, voy á caballo.

Siento mucho que nos dege vmd. tan pronto.

Estimo el favor de vmd.

Es menester que echemos un trago juntos antes que vm. se saya.

Come, here's wishing you
a good journey.

Many thanks.

Is this the road to Madrid?

Go straight on till you
come to the first public-house
on the road.

How many miles is it from
this place to Madrid?

Thirty miles.

Do you think I can travel
so much to-day?

You have plenty of time to
get in before sunset.

Is the road good?

Very good.

Which way am I to take?

When you come to the
cross roads, turn to the right.

Must I ascend the hill?

Leave it on your left.

May one ford the river?

They ferry it over.

Good bye, sir.

I wish you a good journey.

Vaya á su buen viage.

Muchas gracias.

¿Es este el camino de Ma-
drid?

Vaya vmd. en derechura,
hasta que llegue á la primera
venta.

¿Cuántas leguas hay desde
aquí á Madrid?

Diez leguas.

¿Le parece á vmd. que pue-
do caminar tanto hoy?

Tiene vm. bastante tiempo
para llegar antes que el sol
se ponga.

¿Hay buen camino?

Muy bueno.

¿Que camino he de tomar?

Cuando llegue vmd. á la
cruceijada tome vmd. á la
derecha.

¿Es preciso subir el monte?

Degele vm. á la izquierda,

¿Se puede vadear el río?

Se pasa en un barco.

Adios, señor.

Dios le de á vm. buen
viage.

DIALOGUE XIV.

On arriving at an Inn.

Are you the ostler?

DIALOGO XIV.

Al llegar á una posada.

¿Eres el mozo de caballos?

Yes, sir, what is your pleasure?

Take my horse, and rub him down well, give him a good feed, but do not give him drink.

Are you the landlord.

Yes, sir, at your service.

I wish to lodge here to-night. Have you good rooms?

You can see them, and choose that which you like best.

There is no occasion; give me a good bed, and let the sheets be clean and well aired.

Let me have some supper.

What will you have dressed?

A couple of pigeons.

Send in the boy to take off my boots.

Bring in the supper as soon as it is ready, because I wish to go early to bed.

What am I indebted to you?

The expenses come up to fifty rials.

Here they are.

Count them.

They are very right.

Si, señor, ¿que gusta vmd.?

Toma mi caballo y estriegale bien, dale un buen pienso, pero ne le des de beber.

¿Es vmd. el mesonero?

Sí, señor, para servir á vmd.

Yo quiero hospedarme aqui esta noche. ¿Tiene vmd. buenos cuartos.

Puede vmd. verlos, y escoger el que le parezca mejor.

No hay para que; deme vmd. una cama buena, y que las sábanas sean limpias y estén enjutas.

Deme vmd. algo de cenar.

¿Que quiere vmd. que aderece?

Un par de pichones.

Mande vmd. al mozo para que me quite las botas.

Trae la cena luego que este pronta, por que quiero acostarme temprano.

¿Cuanto le debo a vmd.?

El gasto sube a cincuenta reales.

Ahí los tiene vmd.

Cuentelos vmd.

Estan muy cabales.

DIALOGUE XV.

On consulting a Physician.

I HAVE sent for you, doctor, because I feel myself very ill.

Indeed, you do not look well.

I have an inflammation in my throat, a pain in my side, and my head aches a great deal.

Do you cough?

Yes, sir, in the night.

How long have you been ill?

Since the day before yesterday.

Tell me in what manner this illness came on you.

At first I felt some shiverings, then a fever came on, which lasted all night.

Have you taken any thing?

Some wine whey only.

Have you any appetite?

On the contrary I feel a loathing against food.

Did you sup well the night before you were taken ill?

DIALOGO XV.

Al consultar un medico.

HE mandado por vmd. señor doctor, porque me siento muy malo.

A la verdad no tiene vmd. buen semblante.

Tengo inflamacion de garganta, dolor de costado, y me duele mucho la cabeza.

¿Tose vmd. mucho?

Sí, señor, por la noche.

¿Cuanto tiempo ha que está vm. malo?

Desde antes de ayer.

Dígame vmd. de que modo le sobrevino está indisposicion.

Al principio me sentí con escalofríos, y luego me entró una calentura que me duró toda la noche.

¿Ha tomado vmd. algo?

Un poco de suero de leche solamente.

¿Tiene vmd. apetito?

Al contrario tengo mucho hástio á la comida.

¿Cenó vmd. bien la noche antes de caer malo?

I felt great appetite, and
ate rather more than usual.

Give me your arm, that I
may feel your pulse.

Do me the favour to put
out your tongue.

What do you think of my
illness?

Do you think it dangerous?

No, sir, there is no danger
at present.

But you must take good
care of yourself.

There is no doubt but you
have overheated yourself.

You have likewise caught a
cold, and consequently the
perspiration is obstructed.

In addition to this, your
stomach is overloaded.

Do you think it will be ne-
cessary to bleed me?

By no means.

But a blister would relieve
you.

I had rather put on leech-
es.

They would not do you so
much good.

What am I to drink? for I
am dying with thirst.

Me sentí con ganas, y comí
un poco mas de lo regular.

Deme vmd. el brazo para
tomarle el pulso.

Hagame el favor de sacar
la lengua.

¿Qué le parece á vmd. mi
enfermedad?

¿Cree vmd. que sea de pe-
ligro?

No, señor, no hay riesgo
por ahora.

Pero es menester que vmd.
se cuide bien.

No hay duda de que se le
haya recalentado á vmd. la
sangre.

Tambien le ha cogido á
vmd. un resfriado, y por con-
siguiente está obstruida la
transpiracion.

Ademas de esto, vmd. se
ha empachado.

¿Cree vmd. que sea preci-
so sangrarime?

De ningun modo.

Pero un vegigatorio le ali-
viaría á vmd.

Mas bien quiero echarme
sanguijuelas.

No le harian á vmd. tanto
provecho.

¿Que he de beber? por que
me muero de sed.

Drink plentifully of mint
or balm tea, or barley water.

I am going to prescribe for
you.

Send for these medicines.

And take them according
to the directions.

I'll mention it to the nurse.

Retire early to bed.

Put your feet in warm wa-
ter.

Keep in bed, and keep
yourself warm.

Are my medicines brought.

Here they are.

Read the labels.

The emetic to be taken
immediately.

Two pills to be taken at
bed-time, and the draught in
the morning.

Two table-spoonfuls of the
emulsion to be taken when
the cough is troublesome.

The other label says, the
gargle only.

Beba vmd. en abundancia
té de yervabuena ó de toron-
gil, ó agua de cebada.

Voy á recetarle á vmd.

Maude vmd. por estos me-
dicamentos.

Y tomelos segun las direc-
ciones.

Se lo diré á la enfermera.

Recojase vmd. temprano.

Dese vmd. un baño de
pies.

Quedese vmd. en cama, y
abriguse bien.

¿Han traído mis medica-
mentos?

Aquí estan.

Lea vmd. los rótulos.

Se tomará el vomitivo in-
mediatamente.

Se tomarán dos pílaoras al
tiempo de recogerse, y la be-
bida por la mañana.

Se tomarán dos cucharadas
de la emulsion siempre que
la tos moleste.

El otro rótulo dice sola-
mente la gárgara.

DIALOGUE XVI.

Between a gentleman, a tailor, and a woollen-draper.

Sir, I want a suit of clothes.

I am always ready to serve you.

What will you have it made of?

Of some fine English cloth.

Of what colour must it be?

On seeing the cloth, I shall choose.

Will you buy the cloth, or shall I buy it myself?

I am going with you to buy it; carry me to a woollen draper.

Here's a gentleman who commonly keeps the best sort.

Mr. N. show me the best cloth you have.

Please to walk into my shop, and I will show you the best cloth in the world.

There is a superfine one.

But it does not feel soft.

DIALOGO XVI.

Entre un caballero, un sastre, y un mercader de paños.

Señor maestro, necesito un vestido, ó quiero mandar hacer un vestido.

Siempre me tiene vmd. pronto á servirle.

¿De qué lo quiere vmd. hacer?

De algun paño fino de Inglaterra.

De qué color ha de ser?

Al ver el paño escogeré.

¿Quiere vmd. comprar el paño, ó que yo le compre?

Voy con vmd. á comprarle, lléveme á la tienda de un mercader de paños.

Aquí hay un caballero, que comunmente tiene de la mejor calidad.

Señor, enséñeme vmd. el mejor paño que tenga.

Sírvase vmd. entrar en la tienda, y le mostraré el mejor paño de todo el mundo.

Ahí le tiene vmd. muy fino.

Pero no es suave al tacto.

See whether you like this better than the other.

It is good, but the colour does not please me.

Look upon that cloth in the light; you never have seen one of a finer die.

I like the colour very well, but the cloth is very thin, it has not body enough.

How do you sell it? or what do you ask a yard for it? or how is it sold per yard?

The lowest price is six dollars a yard.

Methinks you ask too much?

Here is another piece which I can sell a little cheaper.

This will do my business.

Let me know your last price.

My price is fixed at six dollars.

'Tis quite too dear.

Pray consider the goodness and fineness of this cloth.

Shop-keepers are never wanting in praising their commodities.

I assure you, sir, this cloth is worth the price I told you.

Vea vmd. si le gusta este mas que el otro.

Es bueno, pero el color no me agrada.

Mire vmd. ese paño á la luz; nunca ha visto vmd. otro de mas hermoso tinte.

Me gusta mucho el color, pero el paño es muy delgado, y no tiene bastante cuerpo.

¿A cómo lo vende vmd.? cuánto pide vmd. por la vara? ó á cómo se vende la vara?

El mas justo precio á seis pesos la vara.

Me parece que pide vmd. demasiado.

Aquí hay otra pieza que puedo dar algo mas barata.

Con esta me compondré.

Dígame vmd. su último precio.

El precio fijo es á seis pesos.

Es demasiado caro.

Hágase vmd. cargo de la bondad y finura del paño.

Los mercaderes no pueden dejar de alabar sus géneros.

Le aseguro á vmd. que este paño vale el precio que le digo.

Let us not haggle about the price; tell me in a word what I am to pay you for it.

Sir, I have already told you; but what do you offer me for it?

I will give you five dollars. It stands me in more.

Sir, you see that I desire to serve you; I will split the difference with you, and from which I cannot abate a cent.

Come, cut me what I want of it.

How much must you have? The tailor will tell you.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.

Cut but five yards; tailors always ask more stuff than they have occasion for.

Sir, you require more stuff than others, as you are both tall and corpulent in proportion.

Had I the stature of a giant, there is cloth enough for a complete suit of clothes,

Degemos de regatear sobre el precio, dígame vmd. en una palabra lo que tengo de pagar por ello.

Señor, ya le tengo dicho á vmd.; pero qué es lo que me ofrece vmd. por ello?

Le daré cinco pesos.

Me cuesta mas (ó en mas me sale.)

Señor, para hacer á vmd. ver que deseo servirle, partiré la diferencia, y de esto no puedo rebajar un ochavo.

Vamos, córteme vmd. lo que necesito.

¿Cuánto ha menester vmd.? El sastre lo dirá.

Son menester tres varas para la casaca, y dos varas y cuarta para la chupa y calzones.

No corte vmd. mas de cinco varas: los sastres siempre piden mas género que lo que han menester.

Señor, vmd. necesita mas género que otros, por ser alto y corpulento á proporcion.

Si tuviese yo la estatura de un gigante, hay paño bastante para un vestido completo.

There they are, sir, and good measure.

How much does that come to?

It comes to twenty-eight dollars.

Here is your money; see whether I have misreckoned.

Sir, the money is right, 'tis good, and well reckoned.

Return home with me to take my measure.

Shall I find the trimming?

Surely. Without doubt.

Line the coat and waist-coat with china satin, and the breeches with shamois-skins well dressed.

You shall be obeyed.

Take most special care that my suit be well fitted, well made, and fashionable.

I will endeavour to content you.

Remember I must have my suit of clothes for Sunday next.

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your word.

Believe me it will be done.

Ahi las tiene vmd. y buena medida.

¿Cuanto importa eso?

Veinte y ocho pesos (ó *sube á veinte y ocho pesos.*)

Aqui está el dinero; vea vmd. si yo me he equivocado.

Señor, el dinero está cabal, es bueno, y bien contado.

Vuelva vmd. á casa á tomar la medida.

¿Pondré yo las guarniciones?

Sí, por cierto. (*Sin duda.*)

Aforre vmd. la casaca y la chupa con rasoliso de la China, y los calzones con gamuza bien aderezada.

Será vmd. obedecido.

Tenga vmd. cuidado especial que el vestido esté bien ajustado, bien hecho, y de moda.

Procuraré contentar á vmd.

Acuérdese vmd. que he de tener mi vestido para el domingo progimo.

Le prometo á vmd. que lo tendrá sin falta.

No falte vmd. á su palabra.

Gréame vmd. que se hará.

DIALOGUE XVII.

On speaking to a Tailor.

Sir, I want to get a suit of black made.

What will you have it made of?

The coat of French cloth, the waistcoat of silk, and the breeches of kerseymere.

Here are some patterns.

How many yards do I want for the coat and waistcoat?

Two yards and a half for the coat, and a yard and a half for the waistcoat.

What will you have the coat lined with?

With the same.

Make me a suit to fit well.

I shall give you satisfaction.

When will you bring me my suit?

As soon as possible, sir.

Will you be pleased to try on your suit?

That suit becomes you well.

I like this suit very well.

Make me a blue cloth coat, with gilt buttons, a pair of pantaloons of the same co-

DIALOGO XVII.

Al hablar á un sastre.

Señor, maestro quiero hacerme un vestido negro.

¿De que le quiere vmd.?

La casaca de paño de Francia, la chupa de seda, y los calzones de casimiro.

Aquí tiene vmd. muestras.

¿Cuántas varas necesito para casaca y chupa?

Dos varas y media para la casaca, y vara y media para la chupa.

¿De que se ha de aforrar la casaca?

De lo mismo.

Hágame vmd. un vestido que me venga bien.

Quedará vm. contento.

¿Cuándo me traerá vmd. el vestido?

Señor, cuanto antes.

¿Quiere vmd. probarse el vestido?

Ese vestido le cae á vmd. bien.

Me gusta mucho este vestido.

Hágame vmd. una casaca de paño azul con botones dorados, un par de pantalones

four, and three pair of nan-
keen trowsers.

del mismo color, y tres pares
de calzones de marinero de
puerto mahon.

DIALOGUE XVIII.

DIALOGO XVIII.

On speaking to a Shoemaker.

Al hablar á un zapatero.

MAKE me a pair of shoes.

HAGAME vmd. un par de
zapatos.

When do you want them?

¿Para cuando los quiere
vmd.?

On Sunday, without fail.

Para el domingo sin falta.

The last were good for no-
thing.

Los ultimos no valian nada.

They did not last a fort-
night.

No me duraron quince
dias.

This shoe hurts me.

Este zapato me lastima.

Your foot is not quite in
yet.

Vmd. no ha entrado el pié
todavia.

This shoe does not fit me.

No me viene bien este za-
pato.

It fits too close.

Está muy ajustado.

It presses on my instep.

Me aprieta un poco en el
empeíne.

It will widen in a few days.

Se ensanchará á pocos dias.

Well, make me another
pair like this, and a pair of
boots, and bring me the boots
as soon as they are finished.

Bien, hagame vmd. otro
par como este, y un par de
botas, y traigame las bota
luego que esten acabadas.

I'll bring them to you next
week.

Las traeré á vmd. la sema-
na que viene.

DIALOGUE XIX.

At taking a Walk.

It is very fine weather.

This clear and serene day invites to walk.

There is not the least cloud to be seen.

Let's walk out (*or abroad.*)

Let us go and take the air.

Will you go and take a turn?

Will you come along with me?

Answer me, tell me, yes or no.

Let us go then, when you please.

I will keep you company.

I shall have the honour to accompany you.

Whither shall we go? (*or where shall we go to?*)

Let us go into the park, fields, or meadows.

Shall we take a coach?

We had better go a (*or on*) foot.

You are in the right, it is good for health.

DIALOGO XIX.

Al ir de paseo.

HACE muy bello tiempo, ó hace un tiempo muy hermoso.

Este día claro y sereno convida al paseo (*ó á pasear.*)

No parece nube alguna, ó no se ve la menor nube.

Vamos á pasear, (*ó salgamos.*)

Vamos á tomar el ayre.

Quiere vmd. dar una vuelta?

¿Vendrá vmd.? (*ó gusta vmd. venir con migo?*)

Respóndame vmd. dígame vmd. si ó no.

Vamos, pues, cuando le parezca á vmd.

Le acompañaré á vmd.

Tendré el honor de acompañar á vmd.

¿Adonde iremos?

Vamos al parque, al campo, ó á los prados.

¿Tomaremos coche?

Será mejor irnos á pie.

Tiene vmd. razon, porque es bueno para la salud.

Walking gives one an appetite.

Which way shall we go?

Which way you please.

You will please to take the lead, and we will follow you.

Will you go by water?

I do not like travelling by water.

We will only cross the river, and it will shorten our road.

Where is the boat and boatmen?

The boat is made fast to this bank.

Come boatmen, ferry (*or row*) us over.

Gentlemen, step into the boat.

The river is very smooth and calm.

This is occasioned by the depth of it.

It begins to grow rough.

'Tis a squall of wind with rain.

It will be over presently.

Where will you land?

At the other side, just opposite.

Con el andar se hacen ganas de comer.

¿Por donde iremos?

Por donde vmd. quiera.

Guie vmd. y le seguiremos.

¿Quiere vmd. ir por agua?

No me gusta viajar por agua.

Atravesaremos el rio solamente, y se abreviará nuestro camino.

En donde estan el bote y los barqueros?

El bote está amarrado á este banco.

Vamos, barqueros, pásennos á la otra banda.

Caballeros, entren vmd. es en el bote.

El rio está muy manso y apacible.

Eso consiste en su profundidad.

Empieza á agitarse.

Es una fugada de viento con lluvia.

Pasará luego.

Adonde quiere vmd. desembarcar?

Al otro lado, justito enfrente.

The boat can't come close to the land.

El bote no puede arrimarse á la tierra.

The landing place is very shallow.

El desembarcadero tiene poca agua.

Stop, if not the boat will run aground.

Para; si no el bote barará.

The boatmen will carry us ashore on their backs.

Los barqueros nos llevarán á tierra á cuestras.

Let us take a view of this charming country.

Pasemos la vista sobre este bello pais.

What a fine green is here!

Qué hermoso verde hay aqui!

The meadows are enamelled with a variety of beautiful flowers.

Los prados estan esmaltados con una variedad de bellas flores.

What an excellent prospect there is here!

Qué escelente vista hay aqui!

'Tis a very pleasant country.

Es un pais muy ameno.

The fragrancy of the aromatics is beyond expression.

La fragancia de los aromas escede á toda ponderacion.

Observe what a sweet scent you perceive from all the herbs.

Observe vmd. qué olor suave se percibe de las yerbas.

The rose bushes begin to bud.

Los rosales empiezan á echar capullos.

There are roses of all sorts and colours, but they are not blown yet.

Hay rosas de todas calidades y colores, pero no estan aun abiertas.

Let us take a turn in that flower garden.

Demos una vuelta á áquel jardin de flores.

Almost all the walks are garnished with flower pots.

Cuasi todas las calles ó paseos estan guarnecidos de tiestos ó macetas de flores.

There is a plenty of pinks,
tulips, violets.

How agreeable those flower
beds are to the sight!

They smell so well, that I
am desirous to pick some of
the best to make up a nose-
gay.

Make it up in the summer-
house.

We will rest under yon ar-
bor, (*or bower.*)

There is a pleasant grass-
plot joining it.

We can lie down here on
the grass.

I am afraid it is damp
from the night air.

Let us go into that wood,
(*or grove.*)

The trees seem to kiss one
another, and make so fine a
shade, that the sun-beams
cannot pierce through them,
as they are so crowded with
foliage.

There is a fine avenue
that leads to the mansion-
house, with many other walks
to the right and left, of dif-
ferent kinds of trees, well
ranged and well planted.

Hay abundancia de clave-
les, tulipanes, violetas.

Cuan apacibles son aque-
llas eras de flores á la vista!

Huelen tan bien, que yo
quisiera coger algunas de las
mejores para hacer un rami-
llete.

Compóngalo vmd. en el
cenador.

Descansarémos bajo aque-
llas ramas.

Junto á ellas hay un pedazo
de campo, ó prado verde,
muy hermoso.

Podemos echarnos aqui so-
bre la yerba.

Temo que esté húmeda
del sereno.

Entremos en aquel monte
(*ó bosque.*)

Parece que los árboles se
abrazan y hacen una hermo-
sa sombra, de modo que los
rayos del sol no los pueden
penetrar, como estan tan
cargados de hojas.

Alli hay una hermosa calle,
que va á la casa morada, con
otras muchas calles á dere-
cha é izquierda de diferentes
calidades de árboles, bien en-
filados, y bien plantados.

Do not you hear the sweet warbling of the nightingale?

The blackbird, the thrush, the linnet, the stare, or starling, and the goldfinch, that join in concert.

I think I am in an earthly paradise.

Here are fine orchards.

There is a great deal of fruit.

I see apples, pears, plums, filberts, cherries, raspberries and strawberries.

I had rather have walnuts and chestnuts.

These apricots and peaches make my teeth water.

Let us gather some corinths, (*or currants.*)

They are good for jelly.

These figs are full ripe.

The grapes are still sour.

They can only serve for verjuice.

Those palm-trees are loaded with dates.

This pine-apple has an excellent taste and flavour, it's fleshy and juicy; they can't

¿No oye vmd. el gorgoeo apacible del ruiseñor?

La mirla, el zorzal, el pardillo, el tordo, y el gilguero, que suenan de concierto.

Me parece que estoy en un paraíso terrenal (*ó terrestre.*)

Aquí hay un vergel hermoso de frutales.

Hay mucha copia de fruta.

Veo manzanas, peras, ciruelas, avellanas, cerezas, sangüesas y fresas.

Quisiera mas bien tener nueces y castañas.

Estos albaricoques y pèrsigos me hacen venir el agua á la boca.

Cojamos algo de la grosella.

Son buenas para jaleas.

Estos higos estan bien maduros.

Las uvas estan aun agrias.

Solo pueden servir para bebida de agraz.

Aquellas palmas estan cargadas de dátiles.

Esta piña tiene escelente gusto y sabor, es pulposa y jugosa; no se pueden criar en

be reared in Europe, except in hot-houses. Europa sino en estufas.

The American fruits, such as plantains, mameys, zapotes, &c. are delicious, but unwholesome.

Quinees are only good for conserves.

'Tis late, let us return home.

You go too fast, I cannot keep up with you.

You seem to be fatigued.

I am so tired, that I can't stand upon my legs.

Come, come, if you be weary, you will rest yourself after supper.

And yet better a-bed.

Las frutas Americanas, como son, los plátanos, mameyes, zapotes, &c. son deliciosas, pero mal sanas.

Los membrillos son buenos solo para conservas.

Es tarde, volvámonos á casa.

Vmd. anda muy de priesa, no le puedo alcanzar.

Parcece que está vmd. fatigado.

Estoy tan rendido, que no puedo estar de pié.

Vamos, vamos, si estuviere vm, cansado, descansará en cenando.

Y aún mejor en la cama.

DIALOGUE XX.

On the seasons.

WHAT season do you like best?

The spring is the most pleasant of all.

Every thing smiles in nature.

The weather is generally mild, (*or soft.*)

It is neither too hot nor too cold.

DIALOGO XX.

Sobre las estaciones del año.

¿CUAL de las estaciones le gusta á vmd. mas?

La primavera es la mas agradable.

Todas las cosas estan risueñas.

El tiempo es generalmente apacible, (*ó blando.*)

No hace demasiado calor ni demasiado frio.

We had but little spring
this year.

The seasons are disorder-
ed, (*or out of order.*)

It has been a little winter.

Nothing is forward.

The season is very back-
ward.

The summer will be hot.

How hot it is already!

It is excessively hot.

It is faint weather (*'tis
close.*)

It is a sultry heat.

I cannot endure so much
heat.

It makes me perspire all
over.

I never felt such scorching
heat.

'Tis favourable weather
for the fruits of the earth.

The weevils are prejudi-
cial to farmers.

There will be an abundant
crop of corn and fruit.

But, we want a little rain
to fill the grain.

The corn begins to get
ears.

This easterly wind scorch-
es every thing.

Hemos tenido poca prima-
vera este año.

Las estaciones estan re-
vueltas.

Ha sido un pequeño in-
vierno.

Nada hay adelantado.

La estacion está muy atra-
sada.

El verano será caliente.

¡Qué calor que hace ya!

Hace un calor escesivo.

Es un tiempo blando y
flojo.

Es un tiempo abochornado.

No puedo sufrir tanto ca-
lor.

Me hace sudar por todo el
cuerpo.

Nunca sentí un tiempo tan
caloroso.

Es un tiempo muy favora-
ble para los frutos de la tierra.

El gorgojo es perjudicial á
los labradores.

Habrà una cosecha abun-
dante de granos y fruta.

Pero necesitamos un poco
de agua para llenar el grano.

Los panes empiezan á
echar espiga.

Este levante lo abrasa todo.

They begin to cut down,
(*or reap the corn.*)

The wheat, barley and rye
have turned out good (*or*
yielded copiously.)

We must thresh the corn,
and put it into our granaries,
(*or barns.*)

Let the straw be preserved
for the cattle.

'Tis time to mow the mea-
dows, to save the hay and
make it up into reeks, (*or*
cocks.)

The dog-days will be soon
over.

The autumn approaches.

The vintage will be good,
plentiful, and cheap.

We will put the winter-
pears and apples in the loft to
preserve them, as also the
dry figs, raisins, and prunes.

We must shoar (*or prop*)
the loft to prevent its falling
(*or giving way.*)

The winter comes in fast.

The days begin to shorten,
and the nights are growing
long.

We are near the autumnal

Empiezan á segar los tri-
gos.

El trigo, la cebada y el
centeno han dado mucho.

Es preciso trillar los gra-
nos, y ponerlos en las troges
(*ó graneros.*)

Que se guarde la paja para
el ganado.

Es tiempo de segar los
prados, de secar ó de curar
el heno, y de hacerle mon-
tones, (*ó almeares.*)

Pasará luego la canícula.

El otoño se acerca.

La vendimia será buena,
copiosa y barata.

Pondremos las peras y
manzanas de invierno (*ó tar-
días*) sobre la algorfa para
preservarlas, como tambien
los higos secos, pasas y ci-
ruelas.

Es preciso apuntalar el so-
brado para precaver el que
se caiga.

El invierno viene (*ó entra
aprieta.*)

Los dias empiezan á acor-
tarse, y las noches se hacen
largas.

Estamos cerca del equino-

equinox . that . commonly
brings tempest; 'tis when the
sun crosses the line.

The vernal equinox is
more benign.

The days and nights of
both those seasons are of
equal length, because the
sun then enters into Aries
and Libra.

'Tis then that rough, blus-
try, boisterous, stormy and
windy weather mostly pre-
vails, (*or reigns.*)

'Tis sometimes accompa-
nied with snow, hail and rain.

All the lakes and rivers
are frozen up, and of course,
it is pinchingly cold.

The weather sets in for
rain.

It is dark, cloudy, foggy,
misty, hazy, gloomy, thick,
ugly weather.

The snow begins to thaw
and the continual rain molli-
fies the cold.

The sun has no power, as
we are so near the winter
solstice.

cio otoñal (figurativo, *el cor-
don de San Francisco,*) que
trae comunmente consigo
tempestades; es cuando el
sol pasa la línea.

El equinocio vernal es mas
benigno.

Los dias y las noches de
estos dos tiempos son de igual
duracion, porque entra el sol
entonces en Aries y Libra.

Entonces es cuando el
tiempo crudo, bravo, impe-
tuoso, tempestuoso y yento-
so prevalece (*ó reyna mas.*)

Algunas veces le acompa-
ñan la nieve, granizo y llu-
via.

Todas las lagunas y rios
están helados, y por consi-
guiente, hace un frio pene-
trante.

El tiempo, se mete en
agua.

Hace un tiempo obscuro,
sombrio, espeso y feo.

La nieve empieza á derre-
tirse, y las lluvias continuas
ablandan el frio.

El sol no tiene fuerza, por-
que estamos tan cerca del
solsticio invernal.

The dew is very heavy,
and unhealthy.

This thick fog gives a
head-ache.

The mist is so thick, that
we can scarce see one ano-
ther.

The sky (*firmament, or
the region of the clouds*) is
covered all over.

I believe this north-east
will bring snow.

A heavy fall of snow has
already covered all the adja-
cent mountains.

It will enrich the soil, and
check the overgrowth of
corn.

The wind veers (*or shifts*)
about to the north-west.

The mariners, (*or sailors*)
commonly call this wind the
sky-sweeper.

The stars appear like so
many brilliants, which is a
sure sign of the weather's
clearing up.

I am tired of the winter, as
the days are so short and the
nights so long.

The day scarce dawns (*or
peeps*) at seven: and the sun
rises near eight.

El rocío es muy pesado y
malsano.

Esta niebla corrompida da
dolor de cabeza.

La neblina es tan espesa,
que apenas nos podemos ver.

El cielo (*ó el firmamento*)
está todo cubierto.

Creo que este nordeste
traerá nieve.

Una buena capa de nieve
cayó ya sobre las montañas
circunvecinas.

Enriquecerá la tierra (*ó el
terreno*), é impedirá que
crezca el grano demasiado.

El viento cambia hácia el
norueste.

Los marineros llaman á
este viento el barrendero del
cielo.

Las estrellas aparecen co-
mo otros tantos brillantes,
que es una señal segura de
que el tiempo se aclara.

Estoy cansado del invier-
no, porque los dias son tan
cortos, y las noches tan lar-
gas.

Apenas amanece (*ó apun-
ta el dia*) á las siete, y el sol
sale á las ocho.

It sets at four, and twilight ensues, (*or it becomes dusky.*)

The horizon to the south is covered, it may bring on a hurricane, thunder and lightning.

The vapours that exhale from that marshy ground often cause such revolutions.

Do you hear how the thunder roars?

Man can see nothing but flashes of lightning.

One would think that the whole expansion of the firmament is in a flame.

A thunderbolt fell into that steeple that burnt it to ashes, and killed some people.

The Lord preserve us from such a dreadful scene.

I see a rain-bow which is a fore-runner of fair weather.

The moon is eclipsed.

I believe it is new moon.

We are in the first quarter, (*or crescent.*)

We will have full moon on Monday.

The moon is in her wane, (*or it is the last quarter of the moon.*)

Se pone á las cuatro, y el crepúsculo se sigue (*ó se pone obscuro.*)

El horizonte hácia el sur está cubierto, y puede traer un uracan, truenos y relámpagos.

Los vapores que se ecsalan de esa tierra pantanosa causan á menudo tales revoluciones.

¿Oye vmd. cómo brama el trueno?

No se ve otra cosa mas que relámpagos.

Pensaria uno que toda la estension del firmamento estaba en llamas.

Un rayo ha caido en aquella torre, que la ha quemado, ó la ha reducido á cenizas, y ha muerto alguna gente.

El Señor nos preserve de tan tremenda escena.

Veo un arco iris, que es un anuncio de buen tiempo.

La luna está eclipsada.

Creo que es luna nueva.

Estamos en el cuarto creciente.

Tendremos luna llena el lunes.

Estamos en el menguante, (*ó es el último cuarto de luna.*)

There is a comet or blazing star.

Hay un cometa.

DIALOGUE XXI.

On Speaking and learning the Spanish Language.

Do you learn Spanish?

Yes, sir, I have learned it for some time.

I endeavour to learn it.

You do very well.

It is a very useful and fine language.

It is also very witty, full of humour, and expression.

I am told it is more manly and copious than the French.

Notwithstanding, French is more in fashion.

Had the Spaniards cultivated their language like the French in the last two centuries, no doubt but it would be infinitely more in fashion.

For its superiority of diction and softness of style.

Every letter is generally pronounced.

And always with the same sound.

DIALOGO XXI.

Sobre el hablar y aprender la lengua Castellana.

¿APRENDE vmd. el Español?

Sí, señor, algun tiempo hace.

Yo me empeño en aprenderle.

Vmd. hace muy bien.

Es una lengua muy util, y hermosa.

Es tambien muy graciosa, llena de sal, y espresion.

Me han dicho que es mas varonil y copiosa que la Francesa.

No obstante la Francesa es mas de moda.

Si los Españoles hubieran cultivado su lengua como los Franceses, en estos dos ultimos siglos, sin duda que seria mucho mas de moda.

Por la superioridad de su diction, y la suavidad de su estilo.

Porque generalmente cada letra se pronuacia.

Y siempre con el mismo sonido.

Its pronounciation may be sufficiently explained in a duodecimo page.

It is also easily acquired in half an hour.

There is no scholar that in the first lesson may not be fully acquainted with it.

It is in his power, with eight lessons, to read fluently, and in twenty to understand perfectly every book, with the help of a dictionary.

It has almost constantly the natural precedence of the words.

All its irregularities may be easily corrected.

Thus the Spanish language is the most proper to be learned by art.

It is the most proper to be adopted by the universities, for treaties, and for commerce.

All its utmost brilliancy appeared in the 16th century.

And it was then more commonly spoken than any other language.

Porque su pronunciacion se puede esplicar suficientemente en una pagina de duodecimo.

Tambien se puede adquirir con facilidad en media hora.

No hay estudiante que en su primera leccion no la pueda con facilidad distinguir.

Está en su poder con ocho lecciones el leerla corrientemente, y con veinte, entender perfectamente qualquier libro, con la ayuda del diccionario.

Casi constantemente guarda la natural precedencia de las palabras.

Todas sus irregularidades se pueden con facilidad corregir.

Por esto, la lengua Española es la mas propria para aprenderse por arte.

Y la mas proporcionada para las universidades, tratados, y comercio.

Toda su brillantez se descubrió en el siglo decimosexto.

Y entonces se hablaba mas comunmente que ninguna otra lengua.

The Spanish writers, both in verse and in prose of that century made, and yet make, a very shining figure.

There are also now many new works.

For my part, I like the Spanish very much.

Because it facilitates our means of carrying on the most important trade we possess.

I mean that with America. But do not begin it without a well-qualified master.

Because an evil habit is not easily removed.

It is said that you speak very good Spanish.

I understand it pretty well.

What books do you make use of to learn the Spanish?

The new Spanish grammar, Neuman's dictionary, and a book of extracts of the most celebrated Spanish writers and poets.

What do you get by heart?

I learn some words in the vocabulary.

Los autores Españoles de aquel siglo hicieron entonces, y aun hacen ahora, así en verso como en prosa, una figura muy brillante.

Ahora tambien hay muchos libros nuevos.

En cuanto á mí, me gusta mucho esta lengua.

Porque facilita nuestros medios de fomentar el mas importante comercio que poseemos.

Digo el de las Americas.

Pero no empiece vmd. sin un buen maestro.

Porque un mal habito no es facil de dejar.

Se dice que vmd. habla muy bien el Español.

Entiendole medianamente.

¿De que libros se sirve vmd. para aprender al Español?

De la Gramatica Nueva Española, del Diccionario de Neuman, y de un libro de Extractos de los mas celebres escritores y poetas Españoles.

¿Qué aprende vmd. de memoria?

Estudio algunas voces del vocabulário.

Tell me, how do you call that?

I believe they call it —

Very well, and this?

But do not you study any thing else besides words?

Yes, sir, the rules and examples of the grammar.

You learn very well.

I thank you for encouraging me.

Do I pronounce well?

Pretty well, well enough.

You only want a little more practice.

There is nothing to be obtained without pains.

With a little application you will very soon learn Spanish.

I am sensible of it.

I was told you are very learned in the Spanish.

I wish it were true.

I should then know what I now do not.

It will be true if you will.

What do you mean by that.

Dígame, ¿como llama vm. aquello?

Créo que se llama —.

Muy bien, ¿y esto?

Pero no estudia vmd. alguna cosa ademas del vocabulario?

Si, Señor, las reglas, y egemplos de la gramatica.

Vá vmd. aprendiendo bien.

Agradezco á vmd. el que me aliente.

¿Pronuncio bien?

Bellamente, lindamente.

Solo le falta mas égercicio.

Nada se adquiere sin trabájo.

Por poco que se aplique, vmd. sabrá muy presto el Español.

Estóy convencido de esto.

Me han dicho que vmd. entendia muy bien el Castelláno.

Quisiera que fuése verdad.

Sabría lo que no sé.

Será verdad, si vmd. quiere.

¿Que entiende vmd. por esto?

I mean that it is in your power to learn it.

How so?

I suppose you have a mind to learn this fine language.

You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to do it.

Well, I am going to teach you the way to speak Spanish quickly.

You will oblige me very much.

The easiest method to learn any language, is to speak it often.

But to speak a foreign language, one must know something of it.

You know enough of it already.

I know but a few words most necessary, and some little phrases.

It is enough to begin to speak.

If it was so, I should in a short time learn the language.

Do not doubt it.

Do not you understand what I say to you?

I understand and comprehend it very well.

Quiero decir que está en su mano el aprenderle.

¿Pues como há de sér esto?

Supongo que desea vm. saber esta hermosa lengua.

Lo há de suponer así, porque en efecto lo deseo.

Bien, le voy a enseñar el modo de hablar en poco el Español.

Se lo agradeceré muchísimo.

El método mas facil para aprender una lengua, es hablarla á menúdo.

Pero para hablar una lengua estraña, es menester saber algo de ella.

Yá sabe vmd. bastante.

Solo sé algunas de las palabras mas necesarias, y algunas sentencias breves.

Esto basta, para empezár a hablar.

Si eso fuera así, presto sabria la lengua.

No tenga vmd. duda de ello.

¿No entiendo vmd. lo que le digo?

Lo entendio y comprehendo muy bien.

But I find it very hard to speak.

I have not the facility of speaking.

I am ashamed to say any thing, as I must speak nonsense.

This comes in time.

Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.

Is it long since you began to learn?

It is two months since.

That is a very short time.

Does not your master tell you that you must always speak?

He tells me so very often.

Why do not you speak then?

Who will you have me speak with?

With all those that speak to you.

I would fain speak, but I dare not.

Believe me, be confident, and speak, well or ill.

Above all, never omit any occasion of talking that may offer.

Pero tengo mucha dificultad en hablar.

No tengo facilidad en hablar.

Tengo cortedad de hablar por no esponerme á decir disparates.

Esto viene con el tiempo.

No se entáde por esto.

Poca paciéncia tengo.

¿Ha mucho tiempo que vmd. aprende?

Dos meses ha que empecé.

Es muy corto tiempo.

¿No le dice su maestro que siempre háble?

Muy á menúdo me lo dice.

Porque pues no quiere vmd. hablar.

¿Con quien he de hablar?

Con todos los que le hablen.

Quisiéra hablar, pero no me atrévo.

Créame vmd. sea atrevído, hable siempre, bien ó mal.

Sobre todo, no omita vmd. ocasion de hablar si la encuentra.

It is by speaking, that we learn to speak.

You have judged very right.

I shall then follow your advice.

You will do very well.

DIALOGUE XXII.

To speak English.

Sir, are you a Spaniard?

Yes, sir, at your service.

What part of Spain are you of?

Of Madrid, Toledo, Seville, &c.

Of what city?

From Cadiz.

How long have you been in America?

It is more than a year.

Do you speak English?

I speak it a little.

I understand it better than I can speak it.

The English tongue is very hard for Spaniards to learn.

The Spanish is not difficult to Englishmen.

I am persuaded of the contrary.

I can hardly believe it.

Hablando es como aprendemos a hablar.

Ha pensado vmd. muy bien.

Seguiré pues su conséjo.

Hará vmd. muy bien.

DIALOGO XXII.

Para hablar Inglés.

¿Señor, es vmd. Español?

Sí, señor, para servirle.

¿De que paráge de España es vmd.?

De Madrid, de Tolédo, de Sevilla, &c.

¿De que ciudad?

De Cadiz.

Cuanto tiempo hace que está vmd. en America?

Ha mas de un año.

¿Habla vmd. Inglés?

Un poco.

Mas le entiendo que le hablo.

La lengua Inglesa es muy dificultosa para los Españoles.

La Española no es difícil para los Ingleses.

Me persuado de lo contrario.

Con dificultád lo créo.

Experience shews it to us
every day

The pronunciation of Spanish is a great deal more easy than that of the English.

They pronounce all their letters as they write them.

I know several Englishmen who pronounce Spanish very well.

One can hardly find one Spaniard in a hundred who can pronounce English well.

The English give a single sound to three and four letters.

But in Spanish each letter has its sound.

So the difficulty does not appear equal on both sides.

The Spanish has the advantage.

And yet it is less for young people.

Because youth is like wax, on which one may easily print any thing.

La esperiència nos lo muestra todos los dias.

La pronunciacion del Español es mucho mas fácil que la del Inglés.

Ellos pronuncian todas las letras como las escriben.

Conozco á varios Ingleses que pronuncian muy bien el Castellano.

Apénas se podrá hallar un Español entre ciento, que pronuncie bien el Inglés.

Los Ingleses dan un solo sonido á tres, y quatro letras.

Pero en Español cada letra tiene su sonido.

De suerte que la dificultad no parece igual de ambos lados.

El Español tiene la ventaja.

Y aun es menos para la gente moza.

Porquè los jóvenes son como cera blanda en que se imprime facilmente todo.

DIALOGUE XXIII.

Of news.

WHAT is the best news?
What news have you?

DIALOGO XXIII.

De noticias.

¿QUE se dice de bueno?
¿Que noticias corren?

What news is there?

¿Que noticias hay? (ó tenemos?)

I know none.

Ninguna sé.

Did you hear any news?

¿Oyó vmd. alguna novedad?

There's none that I know.

Ninguna hay, que yo sepa.

Is there nothing said about town?

¿No se dice cosa alguna por el pueblo?

There is no talk of any thing.

De nada se habla.

I was told, or I heard, that.

Me han dicho, ó he oído que.

That is a very good piece of news.

Esa es buena noticia.

Have you heard of the war?

¿Ha oído vmd. algo de la guerra?

There is not a word said of it.

No se dice una palabra de ella.

The preparations indicate something.

Los preparativos indican alguna cosa.

It was whispered about last night, that war was declared.

Anoche corrió un runrun que se ha declarado la guerra.

It is said for certain, they are going to lay siege to N., but they are prepared to receive them.

Se dice de cierto que van á poner sitio á N., pero estan preparados para recibirlos.

A fleet had sailed to succour it with stores and provisions.

Una escuadra se habia hecho á la vela para socorrerla con pertrechos y víveres.

It must then make a vigorous defence, having a strong garrison so well provided in

Es preciso pues que haga una vigorosa defensa, teniendo una guarnicion fuerte, tan

such a formidable place.

It is thought however it will be taken.

It is the fate of all fortified places.

An express arrived with the account of a naval combat.

On whose side is the victory?

It is a drawn battle.

They laid to, to refresh, repair, and return to a second engagement.

The ships were separated by a sudden gale of wind.

As our fleet was returning to port, they made a prize,

Was it an American?

No sir, it was an Indian, homeward bound, and richly laden.

That news wants confirmation.

I have it from sure hands.

Who have you it from?

Mr. N. is my author.

Many people are of opinion we will soon have a peace.

bien provista, en una plaza tan formidable.

Se piensa con todo que se tomará.

Es la suerte de todas las plazas fortificadas.

Un espreso llegó con el aviso de un combate naval.

¿Por que lado está la victoria?

Es una batalla indecisa.

Se pusieron á la capa para descansar, repararse, y volver al combate.

Los navíos fueron separados por una ráfaga de viento.

Al regresar nuestra escuadra al puerto, hiciéron una presa.

¿Era Americana?

No, señor, el navío era de la India, con destino á uno de sus puertos, y ricamente cargado.

Esa noticia necesita confirmacion.

La tengo de buena mano.

¿De quién la tiene vm.?

Del señor N.

Hay muchos de parecer que tendremos luego la paz.

There is a great appearance of it.

For my part, I believe not.
What grounds have you for it?

Because I see the minds of both parties are a little inclined that way.

Every body wants peace, especially merchants and traders.

War is a great hindrance to trade.

Without doubt, peace is more advantageous to it.

What do they say at court?
The designs of the court are so secret, that nobody can know any thing of them.

It is said, the preliminaries to a peace are already signed.

That may very well happen, and I shall be very glad of it; but to tell you the naked truth, I trouble myself but little about state affairs.

However, it is a topic that politicians enlarge upon sometimes.

I agree with you in that,

Hay mucha apariencia de ello.

Por mi parte creo que no.
¿En que se funda vmd.?

Porque veo que los ánimos de ambas partes estan poco inclinados á la paz.

Cada cual necesita la paz, especialmente los mercaderes y los comerciantes.

La guerra es de mucho embarazo al comercio.

Sin duda la paz es mucho mas ventajosa para él.

¿Que dicen en la corte?
Los designios de la corte son tan secretos, que nadie puede saber de ellos cosa alguna.

Se dice que los preliminares de la paz estan ya firmados.

Eso puede suceder muy bien, y de ello me alegraré muchísimo; pero para decir á vmd. la pura verdad, me mezclo muy poco en los negocios del estado.

Sin embargo, es un asunto que los políticos tratan algunas veces.

Convento vmd. en ello;

but I never take upon me to regulate the affairs of the nation, pero nunca me meto en arreglar el estado.

DIALOGUE XXIV.

Of going to see a play.

THEY say there is a new play acted to-night.

Is it a comedy, a tragedy, or a farce?

It is a tragedy.

What is its name?

The Mourning Bride.

Who is the author of it?

Mr. Congreve.

Is this the first time it is acted?

No, sir, it has been already acted three times.

This is the author's night.

How did it take the first and second time it was acted?

With universal applause.

The author was already famous.

And this last tragedy has much increased his fame.

Shall we go and see it?

With all my heart.

I will go and bid the coachman get the coach ready.

Shall we take a box?

I will do as you please, but I had rather go into the pit.

DIALOGO XXIV.

Del ir á la comedia.

SE dice que hoy representan una pieza nueva.

¿Es comedia, tragedia, ó entremes?

Es una tragedia.

¿Como la llaman?

La Espósa de Duélo.

¿Quien es su autor?

El señor Congreve.

¿Es esta la primera representacion?

No, señor, yá se ha representado tres veces.

Este es el dia del poeta.

¿Como se recibió en las primeras representaciones?

Con universal aplauso.

El autor era yá célebre.

Y esta última tragedia, há aumentado mucho su fama.

¿Irémos á verla?

Con mucho gusto.

Voy á mandár al cochero que apronte el coche.

¿Irémos á un aposento?

En hora buena, pero mas quisiéra ir al patio.

Why?

Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.

How do you like the music?

I think it is very fine.

Do not you take notice of the harmony of that trumpet?

It sounds very well among the violins and harpsichords.

The galleries are all full already.

And, as you see, we are very much crowded in the pit.

The boxes are as full of ladies as they can hold.

I never saw the theatre so full.

There is abundance of people.

What a fine sight!

These ladies are very finely dressed.

Do you see that lady in the king's box?

How pretty! she looks as beautiful as an angel.

She is perfectly well shap'd.

Do you know her?

Porque?

Porque podremos pasar el tiempo hablando con las máscaras, antes que se levante la cortina.

¿Que tal le parece la música?

Muy buena me parece.

No repara vmd. la harmonía, de esa trompeta?

Hace muy buen efecto entre los violines y claves.

Los corredores están ya llenos.

Y como vm. lo vé, estamos muy apretados en el patio.

No caben las damas en los aposentos, (*or palcos.*)

Nunca ví el teatro tan lleno.

Hay muchísima gente.

Que vista tan hermosa!

Estas Señoras están muy bien vestidas.

¿Vé vmd. aquella señora en el aposento del rey?

Que bonita! parece tan hermosa como un angel.

Es muy bien hecha.

¿La conoce vmd.?

I have that honour.

What a fine complexion!

I never saw in my whole life so beautiful a face.

She has teeth as white as snow.

One knows by her eyes she has a great deal of wit.

Beauty may be seen, but not wit.

But the curtain is drawing, let us hear.

How do you like this tragedy?

I believe it is very good.

DIALOGUE XXV.

On various topics while a person is in company.

WHAT news is there?

What news have you to tell us?

What good news will you tell us?

Is there any news?

Is there no news?

I have news to tell you.

There is great news.

The mail is just arrived.

I trouble myself but little about state-affairs.

There is a talk of war.

Este honor tengo.

Que colores tan vivos!

Jamás he visto rostro tan hermoso en mi vida.

Tiene los dientes mas blancos que la nieve.

En sus ojos se conoce que ha de tener mucho entendimiento.

Bien se puede ver la hermosura, pero no el ingenio.

Pero ya se levanta la cortina, escuchémos.

¿Que tal le parece á vmd. esta tragédia?

Me parece muy buena.

DIALOGO XXV.

Sobre varios asuntos mientras uno se halla en compañía.

¿QUE noticias hay?

¿Que noticias nos da vmd.?

¿Que noticias buenas nos trae vmd.?

¿Que se dice de nuevo?

¿No hay noticias algunas?

Tengo algunas noticias que dar á vmds.

Hay grandes noticias.

El correo acaba de llegar.

Los negocios de estado me importan poco.

Se habla de guerra.

There is a treaty upon the carpet.

The king of France has declared war against England, and here is his manifesto.

There has been a battle.

It is reported that the French have been cut to pieces.

I have heard it already, but I believe nothing of it.

Great numbers have been killed on both sides.

That wants confirmation.

The action was not general.

It was but a skirmish.

The infantry suffered greatly.

The horse fled.

The first regiment of the guards has done wonders.

There have been five thousand killed and six thousand wounded.

We have taken two thousand five hundred prisoners.

Marshal A. is among the prisoners.

Lieutenant-general B. was

Hay un tratado en planta.

El rey de Francia ha declarado la guerra á la Inglaterra, y este es su manifesto.

Ha habido un combate.

Se dice que los Franceses han sido derrotados.

Ya lo he oido, pero no lo creo.

Ha habido muchos muertos de ámbos lados.

Eso necessita confirmacion.

No ha ido un combate general.

No ha sido mas que una escaramuza.

La infantería ha sufrido mucho.

La caballería huyó.

El regimiento primero de guardias ha hecho maravillas.

Ha habido cinco mil hombres muertos y seis mil heridos.

Hemos cogido dos mil y quinientos prisioneros.

El mariscal A. es del número de los prisioneros

El teniente general B. fué

killed by a cannon-ball in the beginning of the action.

The duke has been slightly wounded in the thigh.

The enemy have retreated in disorder.

They have lost their artillery.

From whom have you that news?

I have it from good hands.

The French are laying siege to Bergen-op-zoom.

The town is invested.

They fire on the place with red-hot balls.

It is one of the strongest places in the world.

The besieged have made a sally.

They have destroyed the works of the besiegers, and spiked their cannon.

The enemy have raised a new battery.

The army of the allies is marching to the assistance of the place.

It is thought that they will make them raise the siege.

They have attacked them, but have been repulsed.

The place defends itself very well.

muerto de un cañonazo al principio del combate.

El duque recibió una contusión en el muslo.

El enemigo se ha retirado en desórden.

Le han cogido la artillería.

¿De donde ha sacado vmd. esas noticias?

De buen origen.

Los Franceses han puesto sitio á Bergen-op-zoom.

La plaza se halla envestida.

Tiran á bala roja sobre la plaza.

Es una de las plazas mas fuertes del mundo.

Los sitiados han hecho una salida.

Han destruido las obras de los sitiadores, y han clavado la artillería.

El enemigo ha construido una batería nueva.

El ejército de los aliados marcha al socorro de la plaza.

Se piensa que les harán levantar el sitio.

Los han atacado, pero fueron rechazados.

La plaza se defiende bien.

The garrison is very strong.

If they take the place by storm they will put the garrison to the sword.

They will give no quarter.

One cannot think of it without horror.

Such is the law of war.

The conqueror is not bound to exercise those cruelties.

They will, at least, give up the town to plunder.

The garrison has capitulated.

The enemy have made themselves masters of the town.

That place has cost them an abundance of men.

The garrison have been made prisoners of war.

They have had honourable terms granted them.

They marched out of the town, drums beating, matches lighted, and colours flying.

There has also been a sea-fight.

The newspapers mention that our fleet has taken three

La guarnicion es numerosa.

Si cogen la ciudad por asalto, pasarán la guarnicion al filo de la espada.

No darán quartel á nadie.

No puede pensarse eso sin horror.

Tales son las leyes de la guerra.

El vencedor no está obligado á semejante crueldad.

A lo ménos saquearán la ciudad.

La guarnicion ha capitulado.

El enemigo se ha apoderado de la ciudad.

Esta plaza les ha costado mucha gente.

Han hecho la guarnicion prisionera de guerra.

Les han acordado condiciones honorables.

Han salido de la plaza, tambor batiente, mechas encendidas, y banderas desplegadas.

Ha habido tambien un combate naval.

Las gacetas dicen que hemos cogido tres navios de

men of war from the French.
and sunk two.

Do you not know that some
of the newspaper-writers are
paid to tell us lies?

The French privateers
have taken of late a great
many of our merchantmen.

They talk of a secret ex-
pedition.

'Tis thought the French
will make a descent on Eng-
land.

'Tis very likely that we
shall have peace this winter.

I wish we may, with all my
heart.

War is a great hindrance
to trade.

Let us talk of something
else.

Do you know that Mr. A.
is dead?

What did he die of?

Of a spotted fever.

He has not been sick long.

He has kept his bed but
four days.

His wife is then a widow.

She will not remain so long.

guerra Franceses, y echado
dos á pique.

No sabe vmd. que hay ga-
ceteros que llevan dinero
para decir mentiras?

De poco tiempo á esta
parte, los corsarios France-
ses nos han cogido muchos
navíos mercantes.

Se habla de una espedi-
cion secreta.

Se piensa que los Franceses
harán un desembarco en In-
glaterra.

Segun las apariencias, la
paz se hará este invierno.

Lo deseo de todo corazon.

La guerra hace mucho
perjuicio al comercio.

Hablemos de otra cosa.

¿Sabe vmd. que Mr. A. ha
muerto?

¿De qué ha muerto?

De sarampion.

No ha estado mucho tiem-
po enfermo.

No ha tenido mas que
cuatro dias de cama.

Con que su muger ha que-
dado viuda.

No lo será mucho tiempo.

She will soon marry again.

Pronto se casará otra vez.

She is young and pretty yet.

Todavía es joven y bonita

How old may she be?

¿Que edad puede tener?

She is hardly turned of twenty.

Poco mas de veinte años.

Now I think of it, how does your uncle do?

A propósito, ¿como está el señor su tío?

He is very ill.

Está muy indispueto.

He is light-headed (*or delirious.*)

Está privado de conocimiento.

He has been bled in the arm and foot.

Le han sangrado del brazo y del pié.

He has been blistered all over his body.

Le han puesto vegigatorios en todo el cuerpo.

He is dying.

Se halla á la última estremidad.

'Tis thought that he cannot recover.

No se cree que pueda escapar.

So much the worse; 'tis melancholy.

Tanto peor; es muy de sentir.

The physicians have given him over.

Los médicos le han desahuciado.

So much the better; he may recover yet.

Mejor; quizá escapará.

He is a great deal better than he was.

Se halla mucho mejor:

The baths have been of great service to him.

Los baños le han sido muy saludables.

The country air has done him good.

El ayre del campo le ha hecho mucho bien.

He will soon be restored to health.

En breve se recuperará.

He is entirely recovered from his sickness.

I am very glad to hear he is mending.

He must take care of himself.

Relapses are very dangerous.

Mr. C. has been like to die of his wound.

How! of what?

Don't you know he was wounded in the side?

No, tell me that story.

He and an officer of the guards fought a duel.

They had a misunderstanding at a coffee-house.

They drew their swords.

And the officer was killed on the spot.

He ran him through the body.

He was wounded in the side, but happily the wound is not mortal.

The officer was in the wrong.

Every body thinks Mr. C. in the right.

Miss B. is married.

Está enteramente restablecido, de su enfermedad.

Me alegro mucho de saber su convalecimiento.

Es necesario que se cuide.

La recaída es muy peligrosa.

El señor C. ha estado á la muerte de resultas de su herida.

Como! ¿de qué herida?

¿No sabe vmd. que recibió una estocada en el costado?

No, cuénteme vmd. esa historia.

Tuvo un duelo con un oficial de guardias.

Tuviéron una disputa en un café.

Echáron mano á las espadas.

Y el oficial quedó en el sitio.

Le atravesó con su espada.

Salió herido en el costado, pero por fortuna su herida no es mortal.

El oficial tuvo la culpa.

Todos dan la razon al señor C.

La señora B. se ha casado.

To whom is she married?

She is married to a rich merchant.

What fortune had he with her?

What portion had she?

Twenty thousand pounds.

It is a considerable portion.

He deserves it; he is an estimable man.

He has a very good reputation.

Your friend pays his addresses to his cousin.

He has courted her for some time.

She is a pretty girl.

She is a brunette, and has very regular features.

She has fine large sparkling eyes, a little mouth, a fine set of teeth, and a charming shape.

Her complexion is like lilies and roses.

She is very witty.

She is lively, sprightly, and good-humoured.

She understands French and English, she sings charmingly, and plays extremely

Con quien se ha casado.

Con un negociante rico.

¿Que bienes tenia cuando se casó con ella?

¿Que dote tenia?

Veinte mil libras esterlinas.

Es una buena dote.

Lo merece bien; es un sujeto apreciable.

Disfruta de la mejor reputacion.

El amigo de vmd. solicita casarse con su prima.

Hace ya algun tiempo que la corteja.

Es una bonita muchacha.

Es una morenita bonita con todas las facciones regulares.

Tiene los ojos vivos y muy grandes, la boca chiquita, los dientes muy hermosos, y una talle que encanta.

Tiene la tez blanca y rosada.

Tiene mucho entendimiento.

Es viva, desembarazada, y de bella índole.

Habla el Frances y el Ingles, canta divinamente, y toca el fortepiano con per-

- well upon the piano forte. feccion.
- She is good natured. Tiene buen genio.
- She is a good natured girl. Es de muy buen corazon.
- She is a good tempered girl. Su carácter es excelente;
- She is a perfect beauty. Es una belleza consumada.
- She is a lovely girl. Es una muchacha amable.
- She is very agreeable and deserving. Es muy amable y de mucho mérito.
- Has she a fortune? ¿Tiene caudal?
- She will have six thousand pounds as a marriage portion. Le darán una dote de seis mil libras esterlinas.
- She has many admirers then. Luego tiene muchos apasionados.
- I leave you to judge of that. Puede vmd. juzgar.
- I wish your friend may succeed. Deseo que su amigo de vmd. logre sus intentos.
- I wish him well (*or all happiness.*) Le deseo prosperidad en todo.
- You have indeed a fine snuff-box there. A la verdad vmd. tiene una caja muy pulida.
- The fashion is quite new. Es la nueva moda.
- What snuff do you take? ¿Qué tabaco usa vmd?
- Rappee. Rapé.
- Do you take any, sir, or madam, ¿Usa vmd. caballero, or señora?
- Will you give me leave to take a pinch? Quiere vmd. permitirme de tomar un polvo?
- Sir, you are very welcome. Está al servicio de vmd., caballero.
- Now I think of it, I wish you joy. A propósito; doy á vmd. el parabien.

Of what?

Of your good luck in the lottery.

I have heard that you drew the great prize.

Had you a ticket in the lottery?

I had ten tickets.

I had not one prize.

All my tickets came up blanks.

For my part, I always had good luck in the lottery.

You are a lucky man; I wish you joy.

What will we do this afternoon?

Should you like to take a walk round the garden?

'Tis true walking weather,

Let us go a walking.

It is too bad weather.

We must stay at home.

We will play at cards.

As you please.

What game shall we play at?

These two gentlemen will play at piquet; they like it I know.

As for you two, I know

¿De qué pues?

De la fortuna que vmd. ha tenido en la lotería.

Me han dicho que vmd. habia ganado un terno.

¿Habia vmd. echado á la lotería?

Tenía diez billetes (or suertes.)

No he sacado suerte alguna.

Todas mis suertes han salido en blanco.

Por mi parte, siempre he sido dichoso en la lotería.

Vmd. es hijo de la dicha; le doy á vmd. el parabien.

¿Qué harémos esta tarde?

¿Estará vmd. de humor para dar una vuelta al jardín?

Hace un tiempo propio para pasear.

Vamos á pasearnos.

Hace muy mal tiempo.

Es necesario quedarse en casa.

Jugarémos á los naypes.

Como vmd. guste.

¿A qué juego jugarémos?

Estos dos caballeros jugarán á los cientos; yo sé que les gusta.

Vmds. dos á quienes no

that you don't like playing at cards, therefore you shall play at chess. agrada jugar á los naypes, se divertirán al agedres.

And you four will play at whist. Vmds. cuatro jugarán al whist.

And what will you do? ¿Y vmds., qué harán?

For my part, I shall stand by and snuff the candles. Por lo que á mí toca, veré jugar y despabilaré las velas.

What shall we play for? ¿Qué jugarémos?

We will not play high. Jugarémos poca cosa.

Six dollars the game. Seis pesos cada mano.

Get the card-table ready. Prepare vmd. la mesa de juego.

Here are two packs of cards. Aquí están dos barajas.

Is this a whole pack? ¿Está entera (or completa) esta baraja?

Very well; let us draw for partners. Muy bien; echemos suertes para los compañeros.

Draw, sir. Saque vmd. caballero.

Not before the lady. Despues de la señora.

This is a good omen; I have the lady for my partner. Buen presagio; soy el compañero de la señora.

It is the lady's deal. La señora da las cartas.

Sir, will you be pleased to cut? Caballero, ¿quiere vmd. alzar?

Hearts are trumps: Copas son triunfos.

I play clubs, ace. Juega bastos, as.

I am sorry for you, but I must trump it. Lo siento mucho por vmd. estoy fallo.

How so? no clubs? ¿Como? ¿no tiene vmd. bastos?

Not one. No tengo.

How many honours have you?

Three.

And I one; the game is ours.

Not yet, you are only at nine.

Ten makes the game.

Very well; we want only the odd trick to put us out.

Now for another hand.

It is your deal, sir; you are at the lady's left hand.

Excellent! I hope you will not contend with us this time.

Why not?

I have the four honours.

They don't count; you are at nine.

Agreed; let us go on.

Ace, queen, king, and knave of spades.

How unlucky! not a trump to play.

We could not call honours.

However they will make something.

Here they are; four tricks more.

¿Cuantos honores tiene vmd.?

Tres.

Y yo uno; esta mano la ganamos.

Todavía no; vmds. no tienen mas que nueve vasas.

Son necesarias diez para ganar.

Bien está; con una vasa mayor de seis nos vamos á fuera.

A otra mano.

A vmd. toca dar, caballero; vmd. está á la izquierda de la señora.

Esceleute! espero que esta no la disputarán vmds.

Porque?

Tengo los cuatro honores.

Eso no vale; vmds. tienen nueve.

Bien está; prosigamos.

As, caballo, rey, y sota de espadas.

Qué desgracia! no tengo un triunfo.

No hemos podido acusar los honores.

Pero nos valdrán algo.

Aquí están; cuatro vasas de mas.

And this nine and ten of trumps, what do you say to them?

Six tricks in trumps and four in spades, I hope they count us ten.

We have the game then.

These gentlemen have not one trick.

How unlucky that this is not the first game!

Yes, we should have gained.

I am tired of play and good luck.

Well, madam, let us give it up; these gentlemen will revenge themselves to-morrow.

I always lose when I play.

Then you will have good luck in a wife.

Well, gentlemen, are you not weary of playing at pi-quet?

We have not played six games yet.

What do you play for?

We play for a crown a game.

I always play for a trifle.

Let us play for love:

Y este nueve y diez de triunfo, ¿qué le parece?

Seis vasas de triunfos y cuatro de espadas, me parece que hacen diez.

Luego hemos ganado.

Estos señores no han hecho ni una vasa.

Qué desgracia que esta no sea la primera mano!

Sí, señor, hubiéramos ganado.

Estoy cansado de mi fortuna y del juego.

Pues bien, señora, degémoslo aquí; mañana daremos el desquite á estos señores.

Siempre pierdo al juego.

Vmd. será dichoso en mujer.

Qué, caballeros, no están vmds. cansados de jugar á los cientos?

Todavía no hemos jugado seis manos.

¿Cuanto juegan vmds.?

Un escudo cada mano.

Yo nunca juego mas que una bagatela.

Juguemos los amores.

Shuffle the cards well; all
the court cards are together.

I want a card.

There is one too many in
this stock.

Oh! this time you have
packed the cards.

Do you tell the small cards?

Do the small cards tell?

What odds do you give
him?

Will you deal again?

Have you laid (*or put out?*)

How many do you take in?

I take all.

Do you leave me any?

I leave one.

I have the worst cards in
the pack.

You must needs have good
cards, since I have nothing.

My cards puzzle me.

Call your play.

How many points have
you?

I have laid out the game.

Are sixty good?

They are good.

They are not good.

A quint to the king.

A quart to the queen.

Barage vmd. bien; todas
las figuras están juntas.

Me falta una carta.

Hay una de mas en el
monte.

Ha! esta vez ha hecho
vmd. un pastel.

¿Acusan vmds. las cartas
bajas?

¿Se acusan las cartas bajas?

¿Qué ventaja da la vmd.?

¿Quiere vmd. volver á dar?

¿Se ha descartado vmd.?

¿Cuántas toma vmd.?

Las tomo todas.

¿Me deja vmd. algunas?

Dejo una.

Tengo las peores cartas de
la baraja.

Vmd. debe tener todo el
juego, porque yo no tengo
nada.

Mi juego me embaraza.

Diga vmd. su punto.

¿Que punto tiene vmd.?

Me he descartado del jue-
go.

¿Sirven sesenta?

Buenas son.

No sirven, (*ó no valen.*)

Quinta al rey.

Cuarta al caballo.

A tierce to the knave.
That is not good.
I bar your quint.
I have a sixieme major.
Are three aces, three
kings, &c. good?
No, I have a quatorze.

The devil! you have all
then!

I am fourteen by queens.
I'll make a repique.

If my point was good, I
would pique, repique, and
capot you.

Play on, if you please.

You have nothing to count.

Stop, if you please, I have
another spade, let me have
my diamond again.

Oh! no matter; there is no
revoking in this game.

I have point, quint, and
quatorze.

You are up the very first
deal.

We are quits (*or even.*)

Let us now play a game at
draughts.

With all my heart; provi-
ded you give me the move.

You may have it.

I blow you.

Crown this man.

Tercera á la sota.
Eso no vale.
Le empato su quinta.
Tengo una sesta mayor.
¿Sirven tres ases, tres
reyes, &c.?
No sirven, tengo un ca-
torce.

Diantre! luego vmd. lo
tiene todo!

Tengo catorce de caballo.
Haré un repique.

Si el juego me lo permitie-
ra, le haria pique, repique,
y capote.

Sírvase vmd. jugar.

Vmd. no acusa nada.

Espérese vmd., todavía
tengo una espada, devuél-
vame vmd. mi oro.

O! eso no importa; á este
juego no hay renunciados.

Tengo quinta, catorce, y
el punto.

Vmd. ha ganado en la pri-
mera mano.

Estamos en paz.

Juguemos ahora á las da-
mas.

Con mucho gusto, si vmd.
me da la salida.

Se la doy.

Soplo.

Hágame vmd. dama este
peon.

How many kings have you?

You see I have two.

And as I have as many, it will in all likelihood be a drawn game.

Then we will try the conquering game, and leave off playing, for I am tired of it.

We are going to take our leave of you.

Are you going too?

Stay; you will sup with us.

I cannot; I must go to the ball.

I wish you much pleasure.

Madam, I will wait on you home.

Good night—good night to you.

I wish you a good night.

I wish you good repose (*or a good night's rest.*)

I wish you the same.

DIALOGUE XXVI.

Of inquiring after one.

Who is that gentleman?

He is an American.

I took him for a French-

man.

¿Cuántas damas tiene vmd.?

Vmd. ve que tengo dos.

Y yo tengo las mismas, este juego probablemente será tablas.

Juguemos el partido de honor, y lo dejaremos, porque estoy cansado de jugar.

Nos vamos á retirar.

¿Vmd. se va tambien?

Espérese vmd. y cenará con nosotros.

No puedo, que tengo que ir al baile.

Deseo que vmd. se divierta.

Señora, acompañaré á vmd. hasta su casa.

Buenas noches—buenas noches tenga vmd.

Deseo á vmd. buenas noches.

Deseo que vmd. duerma bien.

Lo propio deseo á vmd.

DIALOGO XXVI.

Del inforse de alguno.

¿QUIEN es ese caballero?

Es Americano.

Le tuve por Francés.

- Then you mistook. Se ha engañado vmd. pues.
 Do you know where he ¿Sabe vmd. adonde vive?
 lives?
 He lives near the court. Vive en el barrio de la
 corte.
 Does he keep a house? ¿Tiene casa?
 No, sir, he lives in lodg- No, señor, vive en cuartos
 ings. alhajados.
 At whose house does he ¿En case de quien vive?
 board?
 He lodges at Mr. such a Vive en casa de fulano, en
 one's in Market street. la calle del Mercado.
 How old is he? ¿Que edad tiene?
 I believe he is twenty-five Creo que tiene veinte y
 years old. cinco años.
 He does not appear so old. No me parece tan viejo.
 He cannot be much young- No puede ser mucho mas
 er. mozo.
 Is he married? ¿Es casado?
 No, sir, he is a bachelor. No, señor, es soltero.
 Are his father and mother ¿Estan sus padres vivos?
 alive?
 His mother is still alive, Su madre aún vive, pero
 but his father has been dead su padre murió dos años há.
 these two years.
 The gentleman we talk of, Habla este caballero la
 does he speak Spanish? lengua Española?
 Although he is an Ameri- Aunque es Americano, ha-
 can, he speaks Spanish so bla tan bien Español, que los
 well, that among the Spa- Españoles le creen Español.
 niards they think him a Spa-
 niard.
 He speaks Italian like the Habla Italiáno como los
 Italians themselves. Italiános mismos.

He passes for a German among the Germans.

How can he be master of so many different languages?

He has a happy memory, and has been a great traveller.

He has been two years at Paris, six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.

He has seen all the courts of Europe.

How long have you known him?

It is about three years since I had the honour of being first acquainted with him.

Where came you acquainted with him?

I got acquainted with him at Rome.

He is very well shaped.

He is neither too tall nor too short.

One may call him a handsome man.

He goes always very neat and very fine.

He dresses very well.

Entre los Alemanes, pasa por Alemán.

¿Como puede saber tantos idiomas diferentes?

Goza de una memoria feliz y ha viajado muchísimo.

Há estado dos años en Paris, seis meses en Madrid, año y medio en Italia, y un año en Alemania.

Há visto todas las cortes de Europa.

¿Cuanto tiempo ha que le conoce vmd.?

Hará unos tres años que tengo el honor de conocerle.

¿Adonde hizo vmd. conocimiento con él?

En Roma le conocí.

Es de bella estatura.

Ni demasiado alto, ni demasiado chico.

Se puede decir que es hombre garboso.

Siempre anda muy aseado y bien compuesto.

Se viste muy bien.

He is very genteel; he has
a good air.

He has a fine presence,
and a noble gait.

He has nothing disagree-
able in his manners.

He is civil, courteous,
complaisant to every body.

He has a great deal of
wit, and is very sprightly in
conversation.

He dances, fences, and
rides very well.

He plays upon the flute,
the violin, the guitar, and se-
veral other instruments.

In a word, he is an accom-
plished gentleman.

By the picture you draw
of him, you make me have a
mind to know him.

I will make you acquaint-
ed with him.

I shall be obliged to you
for it.

When will you have us go
and wait upon him together?

When you please.

At what o'clock may one
see him at home?

I can see him at any time,
for he is my intimate friend.

Es bien parecido, tiene
buen aire.

Tiene buena presencia, y
el aspecto noble.

Nada disgusta en sus mo-
dos.

Es cortés, afable, y urba-
no con cualquiera.

Tiene mucho entendimien-
to, y es muy festivo en con-
versacion.

Danza bellamente, esgrime
y monta muy bien.

Toca la flauta, el violin, la
guitarra, y otros muchos in-
strumentos.

En una palabra, es un ca-
ballero cumplido y perfecto.

Por el retrato que vmd,
hace de él, me da gana de
conocerle.

Le procuraré su conoci-
miento.

Se lo agradeceré mucho.

¿Cuando quiere vmd. que
váyamos á visitarle juntos?

Quando le gustáre.

¿Á que hora le pueden vér
en su casa?

A cualquiera hora puedo
verle, pues es muy amigo
mio.

Let us go and see him to-morrow morning.

I will.

With all my heart.

At your leisure.

Farewell, sir.

I am your servant.

I wish you a good night.

I wish you the same.

Vamos pues á verle mañana, por la mañana.

Sea en hora buena.

Con mucho gusto.

Cuando le conviniere.

A Dios Señor mio.

Servidór de vmd.

Tenga vmd. buenas noches.

Muy buenas se las de Dios.

DIALOGUE XXVII.

Between two friends.

How! is it you?

How comes it that you do not look upon me?

Indeed I did not take notice of you.

I did not see you.

You just past by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me.

I was thinking of something.

Perhaps you was thinking of your mistress.

I have other business in my head.

What business?

Being in want of money, I am going to see one who owes me some

And I was thinking whe-

DIALOGO XXVII.

Entre dos amigos.

QUE! es vmd.?

¿De donde viene que no me mira vmd.?

Cierto que no reparába en vmd.

No le veía.

Pasa vmd. cerca de mí, me toca con el codo, y no me ve.

Estaba cavilando en algo.

Pensaba vmd. talvez en su querida.

Otros negocios tengo en mi cabeza.

¿Que negocios?

Como necesito de dinero, voy á ver á un sugéto que me debe.

Y estaba pensando, si le

ther I should arrest him, in case he did not pay me. mandaría arrestár en caso de no pagarme.

Does he live far off? ¿Vive lejos de aqui?

Four steps from this place. A cuatro pasos.

Are you sure to find him at home? ¿Está vmd. cierto de hallarle en casa?

I believe I shall find him about this time. Créo que le hallaré á estas horas.

Shall you stay long there? ¿Se estará vmd. mucho tiempo?

Not a quarter of an hour. No un cuarto de hora.

Make haste then, I'll go and stay for you in that coffee-house. Despache vmd. pues que le voy á esperar en ese café.

I will be with you presently. Estoy con vmd. luégo.

Are you returned already? ¿Yá de vuelta?

As you see it. Como lo ve vmd.

Did you find your man? ¿Le halló vmd.?

Yes, sir. Sí, señor.

Has he paid you? ¿Le pagó á vmd.?

Yes, thank God. Gracias á Dios.

I am very glad of it. Lo celebro infinito.

But if he had not paid you, I would have lent you money. Pero si no le hubiera pagado, yo le prestaria dinero.

You should not have wanted money. No le hubiera faltado dinero.

My purse was at your service. Mi bolsa estaba á su servicio.

I am much obliged to you. Se lo estimo mucho.

Shall we stay here? ¿Nos quedamos aqui?

No, let us go and drink a No, vamos á beber una

bottle, to pass half an hour together.

With all my heart, but I will treat you.

We will talk of it when we have drank it.

Let us go away.

I follow you.

DIALOGUE XXVIII.

Of making an exchange.

WILL you truck your watch?

For what?

For my sword.

Well; but how much will you give me to boot?

How much do you ask?

You shall give me twelve dollars.

What do you value your watch at?

Thirty-six dollars.

It is not worth so much.

It is an old watch.

I own it; but it goes right.

I will give you nothing to boot.

My sword is as good as your watch.

You banter, surely.

botella, para pasar média hora juntos.

En hora buena, pero quiero pagarla, yo.

Cuando se haya bebido, hablaremos de esto.

Vamonos.

Le voy siguiendo.

DIALOGO XXVIII.

Del trocar.

¿QUIERE vmd. trocar su muestra?

¿Con que ha de sér?

Con mi espáda, (ó espada.)

En hora buena, ¿pero cuanto me dará vmd. de vuelta?

¿Cuanto me pide vmd.?

Me dará vmd. doce pesos.

¿En cuanto aprecia vmd. su reloj (ó muestra?)

En treinta y seis pesos.

No vale tanto.

Es viejo.

Lo confieso, pero anda bien.

No le quiero volver nada.

Mi espáda vale tanto como su reloj.

Ciertamente se burla vmd.

Far from it.

What sword is it?

I just bought it at the sword-cutler's.

Is the hilt of it gilt coppér?

A fine question indeed! do not you see it is silver gilt?

Is the handle real silver?

Without doubt it is so.

How much did your sword cost you?

What does it stand you in?

It cost me thirty dollars.

You must give me six dollars to boot then.

I will do no such thing.

Well, do not think of it.

See whether you will change even hands.

A likely story indeed!

I am not so easy, as you think, to be bubbled.

Well, I will do it even hands.

Done, with all my heart.

DIALOGUE XXIX.

Of playing at tennis:

SEE what a fine day it is.

Let us make use of this fair day.

No señor.

¿Que espáda es esta?

Acabo de comprarla en la espaderia.

¿Es la guarnicion de cobre dorádo?

Bella pregunta! ¿no vé vmd. que es de plata sobre-dorada?

¿Es el puño de plata?

Sin duda que lo es.

¿Cuanto le costó á vmd. este espádín?

¿A como le sale?

Me cuesta treinta pesos.

Me ha de dar vmd. pues seis pesos de vuelta,

No lo haré por cierto.

Bien degese de ello.

Vea vmd. si quiere trocár igual por igual.

Buena es esta!

No es tan fácil engañarme como le parece.

Pues vaya sin nada de buelta.

Hecho, en hora buena.

DIALOGO XXIX.

Del jugar á la pelota.

VEA vmd. que hermoso dia hace.

Aprovechémonos de este dia tan bello.

What shall we do to-day?

The fine weather invites us to play or to walk.

What play shall we amuse ourselves at?

Tennis is the best for exercise.

But it is a fitter play for winter than summer.

We shall sweat less, if we play with racquets.

Let us go to the tennis-court.

We will play with battledores.

Let us make the match.

You are with me.

It is no matter who and who.

He is on our side.

You are a better player than I.

Let every one stand to his place.

Stand behind me, and catch the ball.

It flew over me.

I caught it in the air.

Strike the ball back.

You are a bad second.

You have not beat me yet.

You may lose yet.

We have the better of it.

You have lost; we have won.

¿Que harémos hoy?

El buen tiempo nos convidá á jugar, ó á paseár.

A que juégó hemos de entretenernos?

El de pelota es el mejor para el egercicio.

Pero es juégó mas de invierno que de veráno.

Sudarémos menos, si jugámos con raquéts.

Vamos al juégó de pelóta.

Jugarémos con palas.

Hagámos la partida.

Está vmd. conmigo.

No importa como estamos.

Está con nosotros.

Es vmd. mejor jugador que yo.

Estése cada uno en su lugar.

Mantengase detrás de mí, y coja la pelóta.

Pasó por encima de mí,

La cogí en el áire.

Rechace la pelóta.

Es vmd. mal compañéro.

No ha ganádo vmd. aún.

Aún puede vmd. perder.

Tenémos la superioridad.

Perdió vmd.; ganámos,

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| What did we play for? | ¿Cuanto jugámos? |
| Two dollars. | Dos pesos. |
| Have you staked? | ¿Há puesto vmd. el juego? |
| No, but there is my money. | No, pero ahí está mi dinero. |
| It is all one. | Es lo mismo. |
| To-morrow we will play again. | Mañana jugaremos mas. |
| When you please. | Cuando vmd. quisiere. |

DIALOGUE XXX.

On the country sports, especially hunting and fishing.

SIR, I am overjoyed to see you; where have you been this long while?

Where have you kept yourself?

We have been these two months at a country house.

Are you come to town to stay?

No, sir, I go back to-morrow morning.

How do you pass away the time in the country?

I bestow part of it upon books.

But which are your diversions after your serious business?

I go sometimes hunting.

DIALOGO XXX.

Sobre las diversiones del campo, especialmente de la casa y de la pesca.

Señor, me alegro de ver á vmd. ¿adonde há estado tanto tiempo?

¿Adonde se mete vmd.?

Dos meses há, qué estamos en una casa de campo.

Há venido vmd. á la ciudad para quedarse?

No, señor, me vuelvo mañana por la mañana.

¿Como lo pasa vmd. en el campo?

Parte de mi tiempo le empleo en estudiár.

¿Pero cuales son sus diversiones, despues de sus negocios?

Algunas veces voy á cazar.

What do you hunt?

Sometimes we hunt a stag,
sometimes a hare.

Have you good dogs?

We have a pack of hounds.

Two greyhound dogs, two
greyhound bitches, four ter-
riers, and three setting dogs.

Do you never go fowling?

Do you go shooting some-
times?

Yes, sir, very often.

What do you shoot?

All manner of game, par-
tridges, pheasants, wood-
cocks, rabbits, &c.

Do you shoot flying, run-
ning, or sitting?

I shoot every way.

How do you catch rabbits?

Sometimes with purse-
nets, and sometimes we kill
them with a gun.

And quails?

We catch them most com-
monly with a net and a set-
ting-dog.

Do you love fishing?

Extremely.

Do you fish often with a
net?

¿A que caza va vmd.?

A veces á la del venádo, á
veces á la de la liebre.

¿Tiene vmd. buénos per-
ros?

Tenémós muchos perros
de muestra.

Dos galgos, dos galgas,
cuatro jatéos, y tres perdi-
gueros.

¿No caza vmd. aves?

¿Caza vmd. á veces con la
escopéta?

Sí, señor, muy á menúdo.

¿Sobre que tira vmd.?

Sobre todo genero de ca-
za, como perdices, faisánes,
gallinétas, conéjos, &c.

¿Tira vmd. al vuelo, cor-
riendo, ó parado.

De todos modos tiro.

¿Como coge vmd. los co-
néjos?

A veces con redes, y á ve-
ces á escopetázos.

¿Y las codornices?

Solémós tomarlas con una
réd, y un perro perdiguéro.

¿Es vmd. amigo de pescár?

Muchísimo.

Pesca vmd. á menúdo con
réd.

But seldom.

I like rather fishing with a line and hook.

Fishing and hunting are very noble diversions.

The richest and the poorest kings of Europe have no other pleasures.

Do you catch fish in your fish-pond?

What do you do when you neither hunt nor fish?

We play at bowls, at billiards, or nine-pins.

So you cannot be tired of the country.

You think so, and yet it is quite otherwise.

I already long for the town, and I hope shortly to be in it.

DIALOGUE XXXI.

Of swimming.

It is very hot.

No wonder, it is now midsummer.

Let us go a bathing.

Let us go a swimming.

I do not like water.

I would rather look on, than swim myself.

Does he swim well?

Muy raras veces.

Mas me gusta pescar con la caña.

La pesca y la caza son diversiones muy nobles.

El rey mas rico y pobre de Europa no se divierte en otra cosa.

¿Coge vmd. muchos peces en su estanque?

¿Que hace vmd. cuando no caza ó pesca?

Jugamos á la bola, al billar, ó á los bolos.

Según esto, no puede vmd. estar cansado de la campaña,

Asi le parece á vmd. y es lo contrario.

Yá empiezo a deseár la ciudad, y espero presto pasarme á ella.

DIALOGO XXXI.

Del nadár.

HACE mucho calor.

No hay que estrañarlo, estamos á san Juan.

Vamos á bañarnos;

Vamos á nadár.

No soy amigo del agua.

Mas quiero mirar á los nadadores, que nadar yo.

¿Nada bien aquel?

He swims like a fish.
He swims on his back, and
under water.

I learnt to swim with bul-
rushes.

And I swim upon cork.
It is dangerous to swim
upon bladders.

Because they may burst.
Yesterday I was near being
drowned.

I tremble to think on it.

You are very fearful.
You are afraid of your
shadow.

Nada como un péz.
Nada entre dos aguas, y
sobre las espaldas.

Yo aprendo á nadár con
mimbres.

Y yo nado sobre corchos.
Es peligroso nadár con ve-
gigas.

Porque puéden reventár.
Ayer por poco me ahogué.

Tiemblo, cuando me acuer-
do.

Es vmd. muy temeroso.
Tiene miedo de su sombra.

DIALOGUE XXXII.

*Of a christening, and a bu-
rial.*

WHITHER do you go so
fast?

I go home.

What business have you?

We have a christening to-
day.

Is your mother brought to
bed?

She is brought to bed of a
boy.

I thought it was a girl.

Where will he be chris-
tened?

DIALOGO XXXII.

*De un bautismo, y de un en-
tiero.*

¿ADONDE vá vmd. tan de
prisa?

Me voy á casa.

¿Que negocios tiene vmd.?

Tenemos un bautismo hoy.

¿Ha parido su señora ma-
dre?

Sí, Señor, parió un niño.

Creía que era una niña.

¿Adonde le bautizarán?

I believe at our house.
Who are the godfathers
and the godmothers?

Are the sponsors come?

Are the midwife and the
wet-nurse there.

Yes, they only stay for the
priest to christen the child.

Do you stand godfather to
the child?

No, sir, it is my uncle.

What is the reason your
cousin is so much afflicted?

His mother is dead.

When did she die?

She died yesterday morn-
ing.

So his father is now a wi-
dower.

I fear he will not be so
long.

He will soon marry again.

Who will take care of the
funeral?

My brother.

Where will she be buried?

In St. James's Church.

Will it be a magnificent
funeral?

Without any doubt.

The burying goes by.

Me parece que en casa.
¿Quiénes son los padrinos?

¿Los compadres y comadres
han venido?

¿Están allá el ama de
leche, y la partera?

Sí, señor, solo se aguarda
al sacerdote para bautizar al
niño.

¿Es vmd. padrino de este
niño?

No, señor, mi tío.

¿De donde procede que su
primo está tan afligido?

Murió su madre.

¿Cuándo murió?

Ayer por la mañana.

Su padre pues es viudo.

Recelo que no lo estará
mucho tiempo.

Se volverá á casar presto.

¿Quien cuidará del entier-
ro?

Mi hermano.

¿Adonde la enterrarán?

En la iglesia de San Diégo.

¿Serán las honras grandes?

Sin duda alguna.

Yá pasa el entierro.

There are thirty mourning coaches.

Hay treinta coches de duelo.

DIALOGUE XXXIII.

DIALOGO XXXIII.

On having to depart by Sea.

Al haber de hacer un viage por agua ó por mar.

WHEN shall we go on board?

¿CUANDO nos embarcaremos?

Is there room in the vessel, for my carriage?

¿No podrá ir mi carruaje, en el barco?

If we have favourable weather, how long shall we be on our passage?

¿Si tenemos viento favorable, quanto durará nuestra navegacion?

What would be the expense of a whole vessel, for myself?

¿Cuanto me costaria un buque para mí solo?

How much does a place in the vessel cost?

¿Cuanto cuesta una plaza en este bastimento?

Are the pilots and vessels good?

¿Son buenos los pilotos y bastimentos?

How much must you pay for the passage?

¿Cuanto se paga por el pasage?

We are three; we are two; I am alone.

Somos tres, dos, yo solo.

How much must I pay for the small cabin, for myself?

Cuanto pagaré por la camareta para mí solo?

How much ought I to give for a place in the large cabin with the rest of the passengers?

¿Cuanto se paga por estar en la gran cámara con todos los demas pasajeros?

How many passengers have you?

¿Cuantos pasajeros tiene vmd.?

Are there any ladies amongst the number?

¿Hay entre ellos mugeres?

How many persons does your whole crew consist of?

Which are said to be the best ships and captains in this harbour?

Is the captain considered a clever man?

What kind of diet shall we have?

It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese. I advise you to take some provisions of your own with you. This is necessary for old men, women, and children.

What sort of provisions shall I take?

Lemons, good prunes, (two very wholesome aliments, particularly at sea); barley grains, rice, vermicelli, good honey, cooling syrups, preserves, portable soup, (which is to be had genuine and good at Berlin and Hamburg; it keeps a long time.) Finally, if you are going on a long journey, you must take with you a stock of live poultry, beer, cider, and wine. Do not forget to pro-

¿De cuantos hombres se compone el equipage?

¿Cuales son en esto puerto los navios y capitães reputados por los mejores?

¿Goza el capitan concepto de experimentado?

¿Que genero de comida nos darán?

Muy mala. No tendrá sino carne ahumada y salada, patatas y queso. Le aconsejo de llevar alguna prevencion particular, lo que es sobre todo preciso para los viejos, mugeres, y niños.

¿Que mantenimientos debo llevar?

Limonos, buenas ciruelas secas (que son alimentos muy saludables, sobretudo en la mar,) cebada, arroz, fideos, buena miel, azucar, jarabes, refrescantes, dulces, jaléa, caldo (hallase escelente en Hamburgo y Berlin y que se guarda por mucho tiempo.) En fin si la navegacion debe ser larga, es tambien menester llevar gallinas vivas, cerveza, sidra, y vino. No se olvide de llevar sabanas y

vide yourself with sheets and mantas.
bed-clothes.

When shall we set sail, if the wind permits?

At what hour shall we set sail?

I shall be in readiness; you may depend upon it.

¿Que dia se partirá si el viento fuere bueno?

¿A que hora partiremos?

Esté vmd. seguro que yo estaré pronto.

DIALOGUE XXXIV.

Conversation on board the Ship.

Is the wind fair?

I think we shall have a storm, what is your opinion?

I am very sick.

Lay yourself flat upon your face; shut your eyes; remain in that quiet posture, and your sickness will abate.

I suffer extremely; I shall vomit; pray reach me the basin.

I advise you to take a few of the *ethereal*, or Hoffman's drops, which are a sovereign remedy against the sea sickness.

How am I to take these ethereal drops?

You must pour out from fifteen to twenty-two drops, into a spoon, on a small lump of sugar.

DIALOGO XXXIV.

Conversaciones á bordo del Barco.

¿El viento es bueno?

Creo que tendremos tempestad, que juzga vmd?

Estoy bien mareado.

Acuestese de llano, cierre los ojos, esté quedo, y no se mareará tanto.

Padezco muchisimo, voy á vomitar, deme el vaso.

A consejole de tomar un poco de *ether*, es un remedio especifico en el mareo, ó algunas gotas de Hofmana.

¿Como se toma el ether?

Tomanse de quince hasta veinte y dos gotas, echadas sobre un pedazo de azucar en una cuchara.

Here is the phial of the drops.

Pray, be so kind as to pour out eighteen or twenty drops of it.

My head and loins pain me very much; I have a shivering all over me.

This is the effect of the sea sickness; you must not be under any apprehension on that account.

The smell of the tar makes me quite sick.

Apply some drops of Cologne water to your nose, and burn some juniper berries. Scents more exquisite or agreeable are of no use at sea.

The greatest cleanliness ought to be observed on board.

Your chamber ought to be swept morning and evening.

The wind gets much higher.

What a dreadful storm!

Do you think there is any danger?

Do not be afraid; there is no danger.

Does the wind continue to be so contrary, or bad?

He aquí el flaquito del ether.

Ruegole que eche diez y ocho ó veinte gotas.

Me duele la cabeza, y los lomos: tengo frio de calentura.

Es el efecto del mareo, eso no debe estorbarle.

El olor del alquitran me marea.

Huela vmd. agua de Colonia, y haga quemar nebrinas. Olores mas esquisitos, ó agradables nada valen al mar.

La mayor limpieza es necesaria en un buque.

Es preciso hacer barrer la camara por la mañana, y por la tarde.

El viento se hace muy recio.

¡Que terrible tempestad!

¡Juzga vmd. que hay peligro?

No se espante, que no hay peligro.

¿Continua el viento á ser tan contrario, ó tan malo?

What a bad tooth-ache!

¿Que dolor de dientes tengo!

That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the damps of the morning and evening air. You must frequently chew cochlearia and sage leaves. Wash your mouth with brandy mixed with camphor, and finally, take great care of your teeth.

Eso acontece á menudo en el mar. Es menester no esponerse á la humedad de la mañana y de la noche. Es menester mascar frecuentemente salvia, lavar la boca con aguardiente alcanforada, y por fin tener un particular cuidado en sus dientes.

Take care to have your room aired as much as possible.

Tenga vmd. cuidado en dar, cuanto ayre pueda á su camara, todos los dias.

At what hour do they dine?

¿A que hora se come?

At two.

A las dos.

Let us walk about.

Paseemonos.

Be so kind as to open the window or windows.

Tenga vmd. la bondad de abrir la ventana ó las ventanas.

Shut the door.

Cierre vmd. la puerta.

This is a charming vessel.

Este barquillo es bonito.

We must light a fire.

Es preciso encender el fuego.

We must have some boiling water.

Es preciso agua hirviente,

At what hour shall we arrive?

¿A que hora llegaremos?

Shall we soon arrive?

¿Llegaremos presto?

Pray, can you tell us about what time we shall arrive?

¿En que tiempo poco mas ó menos?

Is it not the land we see below there?

¿No es la tierra lo que vemos alli?

Is the mouth of the harbour safe?

Shall we run in at high-water?

Shall we be obliged to quit the ship and go into the boats?

Yes, sir.

Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will upset it.

There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.

If so, I shall only take my clothes with me.

Shall we be searched on landing by the custom house officers?

¿La entrada del puerto es buena?

¿Entraremos con la marea?

¿Estaremos obligados á dejar el navio, y bajar en las chalupas?

Sí, señor.

Poco á poco, con tiento; es menester no arrojarse así en la chalupa, puede hundirse.

Hay mucha gente en la chalupa y sobre todo muchos fardos, es menester dejarlos en la embarcacion.

Si es así, solamente tomaré mi ropa.

¿Seremos visitados por los oficiales de aduana al desembarcar?

DIALOGUE XXXV.

On speaking to the Custom-house Officers.

HAVE you nothing with you, contrary to the decrees of the king, or republic?

No, I have no contraband goods.

I have only some goods that pay duty and I will produce them.

DIALOGO XXXV.

Para hablar con los Empleados de Aduana.

¿TIENE vmd. algo contra las ordenes del rey, ó de la republica?

No; yo no tengo contrabando alguno.

Tengo solamente algunos efectos que pagan impuestos, y voy á declararselos.

How much have I to pay for this?

You must give me your keys.

Here they are. Be so kind as to be expeditious, for I am in great haste.

I shall be much obliged to you for it.

Pray, be careful in searching, for there is much brittle ware inside.

Have you done?

Will you not put a seal upon the portmanteau and trunk, that I may not be searched again?

Yes, sir.

I thank you, farewell sir.

¿Cuanto debo pagar por esto?

Es menester darme sus llaves.

Aquí las tiene vmd. haga-me la gracia, de despacharme luego porque tengo mucha prisa.

Se lo agradeceré infinitamente.

Hágame la gracia de mirar con tiento, porque hay allá muchas cosas que pueden quebrarse.

¿Concluyó yá?

¿No emplomará ahora el baul y los cofres, para que no me los registren otra vez?

Sí, señor.

Viva vmd. muchos años, á Dios, señor.

DIALOGUE XXXVI.

Conversation at an inn.

I WISH to have a bedroom; be so kind as to shew me one immediately, and bring up my luggage.

I want a room with window shutters.

Do you wish for a room with two beds?

DIALOGO XXXVI.

Para hablar en una hosteria.

DESEO un aposento con cama. Quiere vmd. llevarme luego en él, y hacer traer mi bagage.

Quiero un aposento con ventanas que cierren bien.

¿Quiere un cuarto con dos camas?

Yes, sir, and I should like to have it on the first floor.

I do not like to walk up stairs.

Are you afraid of walking up stairs?

No, that is equally the same to me.

I dislike the ground floor, because it is dark and damp.

As I am ill, I should not like to lodge opposite the street, on account of the noise.

Give me a snug and quiet apartment.

Does any body lodge above me?

I dislike most of all, noise over head.

Pray, be so kind as to give the upper room to my servant.

I want to have my servant near me.

Does the stove smoke?

We must light a fire as soon as possible.

It smokes.

Open the door.

You see, we shall be suffocated in this apartment; you must give us another.

Sí, señor, y quisiera que fuese en el primer alto.

No quiero subir escaleras.

¿Teme vmd. subir escaleras?

No, señor, para mí es lo mismo.

Los cuartos bajos; no me gustan, porque son oscuros y humedos.

Como que estoy enfermo, no quisiera que mi cuarto diera en la calle á causa del ruido.

Deme vmd. un aposento bien retirado y bueno.

¿Vive nadie sobre mí?

Nada temo mas que la bulla sobre mi cabeza.

Pidole por gracia, que dé á mi criado el cuarto que está sobre mí.

Quiero tener mi criado cerca de mí.

¿Humea esta estufa?

Es menester hacer fuego luego.

Humea.

Abra vmd. la puerta.

Ya ve vmd. que en este aposento nos ahogaremos. sírvase vmd. darnos otro.

Have you no apartments
where there are beds with
bed-posts?

I like beds with bed-posts.

What a disagreeable smell
in this place!

The room must be swept
out, and scented with burnt
sugar or vinegar. And this
precaution should be imme-
diately taken, upon entering
into an apartment at an inn.

Is the door easily shut?
How do you shut it?

Where is the key?

How do you fasten the
bolt?

The beds must be made.

Can you provide us with a
mattress, instead of this fea-
ther-bed?

Bring us another pillow.

I should like to have a bol-
ster, besides the pillow.

This coverlid is dirty. It
is too heavy. It is too light.
Give me another.

Bring us some good clean
sheets. I must tell you that
I shall examine them very
carefully.

These sheets have certain-

¿No tiene vmd. por acaso
cuartos con lecho de corti-
nas?

A mí me gustan mucho las
camas con cortinas.

¿Que mal huele este cuar-
to!

Es menester barrer el apo-
sento, y quemar azucar ó
vinagre. Es précaucion que
siempre se debe tomar cuan-
do se entra en un aposento
de hosteria.

¿La puerta cierra bien?
¿Como se cierra?

¿Adonde está la llave?

¿Como se cierra el cerro-
jo?

Es menester hacer las ca-
mas.

En lugar de este plumon,
podrá darnos un colchon?

Traiganos otra almohada.

Ademas de esta almohada
quisiera tener un travesero.

Esta manta es sucia, es
muy pesada, es muy ligera,
denos otra.

Traiganos sábanas bien
blanqueadas, pues las exami-
naré con cuidado.

Estoy seguro que estas sa-

ly been used already. They are damp, I will not have them, I must have some others.

I have my own sheets, but I always have sheets from the inn, in order to spread them over the mattress, and afterwards I spread my own over them.

Make the bed up in such a manner, that the head may be much higher than the feet.

Have you a warming-pan?

Warm my bed, and put a little coarse sugar into the warming-pan.

Put no coals into the warming-pan, for that is dangerous; only put some charcoal in it.

I wish to bathe my feet in water; bring me a pail or bucket of luke-warm water.

Mix bran or soap with the water.

Might I have a tub for bathing?

Are there any public bathing places in town? Restorative baths? Baths for men, and baths for women?

banas han servido. Estan húmedas, no las quiero, quic- ro otras.

Tengo sábanas mías, pero siempre tomo las de la hosteria, para ponerlas en el colchon, y despues sobre ellas las mías.

Haga la cama de manera, que la cabeza quede mucho mas alta que los piés.

¿Tiene vmd. calentador?

Calienteme la cama, y eche en el calentador azucar.

No meta vmd. carbon de piedra en él porque esto es muy peligroso, ponga brasas de leña solamente.

Quisiera meter mis piés en agua, traiga un cubo de agua tibia.

Eche vmd. salvado ó jabon en el agua.

Me podria facilitar un cubo largo y ancho para bañarme?

¿Hay baños publicos en la villa, baños de limpieza, baños para hombres, y baños para mugeres?

What does a bath cost?

¿Cuanto cuesta un baño?

Are you supplied with linen at the bath?

¿Proveen de ropa blanca en los baños?

The fire does not burn, stir it up a little.

El fuego no arde, conpongale.

Give us a shovel, a pair of tongs, a poker, and a pair of bellows.

Denos badil, tenazas, atizador y fuelles.

Blow up the fire.

Sople vmd. el fuego.

Open the stove.

Abra la estufa.

Give us some straw to light the fire.

Denos paja para encender el fuego.

Some matches.

Pajuelas.

There are no andirons in the chimney.

Esta chimenea no tiene morillos.

You must place andirons in the chimney.

Es menester poner morillos en esta chimenea.

Give us a fender.

Denos guardafuego.

Put out the fire.

Apague el fuego.

A firebrand has just rolled from the hearth, take it up again.

Allá rueda un tison, recogele.

There are too many ashes, you must take some away.

Hay demasiadas cenizas, es menester quitar algunas.

Give us a small broom.

Denos una escobilla.

Are there any bells here?

¿Hay aqui campanillas?

Where do the bells go to?

¿Adonde responden estas campanillas?

Give us a light, candles and snuffers.

Denos lumbré, velas, despabiladeras.

Bring us a night lamp.

Traiganos una lamparita para la noche.

Do you hear the watchmen call?

¿Oyen los serenos?

What do they say?

The hour the clock has struck?

Wake me at seven o'clock to-morrow, (*or at day-break.*)

¿Que es lo que dicen?

¿La hora que dió el reloj?

Me despertará mañana á las siete, (*ó al romper del dia.*)

DIALOGUE XXXVII.

On asking something to eat.

I want tea for breakfast, chocolate and coffee. Some fresh butter, bread. Small white rolls. Brown bread. Rye bread, and a new laid egg, boiled in the shell.

The egg in the shell must not be overdone.

I should like to have hard eggs and new milk; good, thick and sweet cream. Some boiled or cold milk. Chocolate without vanilla. Some slices of toast. Some slices of bread and butter. Bring us some pounded sugar, lumps of sugar, candied sugar, coarse or fine salt, pepper, nutmeg, cinnamon, mustard, anchovies, capers, herbs chopt small, radishes and cheese.

Some small raw artichokes, sausages, cervelates,

DIALOGO XXXVII.

Al pedir algo para comer.

QUISIERA para mi almuerzo, té, chocolate, café, manteca fresca, pan, bollos de leche, pan bazo, pan de centeno, y un huevo fresco del dia para sorber.

Que el huevo para sorber, no sea muy cocido.

Quisiera huevos duros y leche fresca, buena nata bien espesa y bien dulce; leche cocida, ó leche fria, chocolate sin vainilla, tajadas de pan tostado con manteca. Traiganos azucar candi, sal grueso ó sal fino, pimienta, nuez moscada, canela, mostaza, anchovas, alcaparras, yerbecitas picadas, rabanillos y queso.

Alcachofitas crudas, salchichas, chorizos, salchichon

Boulogne-sausages, ham, de Boloña, jamón, tocino,
salt pork, cold veal, cold ternera fria, carnero frio:
mutton.

Punch, lemons, oranges, Ponche, limones, naran-
sour pomegranates, bis- jas, granadas agrias, vizco-
uits, cakes, tarts, sweet- chos, bollos, pastelitos, dul-
meats, lemonade, orange- ces, limonada, naranjada, al-
sherbet, almond-milk, bar- mendrada, orchata, ensalada,
ley-water, sallad, jellies, dulces, ostras frescas, vino
fresh oysters, muscadel wine, moscatel, vino blanco, cer-
white-wine, beer, butter- veza, pasteles, pan duro, pan
cakes, dried pastry, stale fresco.
bread, new bread.

Have you any fruit? What
kind of fruit have you?

¿Tiene vmd. frutos? Qué
frutos tiene vmd.?

We have cherries, straw-
berries, gooseberries, red
and white currants, plums,
apples, pears, peaches, apri-
cots, figs of a violet and white
colour, mulberries, hazel
nuts, walnuts, almonds, med-
lars, black and white grapes,
melons, chestnuts, and
pomegranates.

Tenemos cerezas, fresas,
crespas, grosellas rojas y
blancas, ciruelas, manza-
nas, peras, alberchigos,
albaricoques, higos prietos
y blancos, moras, avellanas,
nueces, almendras, nis-
polas, ubas blancas y prie-
tas, melones, castañas y
granadas.

Is your fruit quite ripe?

¿Son bien maduros los fru-
tos de vmd.?

This fruit is not ripe
enough, or is over-ripe.

Estos frutos no estan bas-
tante maduros, ó estan de-
masiado maduros.

What can we have for din-
ner or supper?

¿Que es lo que pueden dar-
nos para nuestra comida, ó
nuestra cena?

Broth, milk soup, rice

Caldo, sopa de leche,

with milk, rice with strong broth, soup of meal barley, soup of onions, and vermicelli.

Have you any game?

We have partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes, quails, larks, teals, ducks, wild ducks, small fowl.

I want a roasted or boiled leg of mutton, beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal cutlets, stuffed tongue, hog's pudding, white sausage, meat sausage, chicken with rice, a nice fat roast fowl, roast or boiled pigeon, a goose, a lamb, calf's cheek, a calf's head, fresh pork, salt pork, cold meat, hash.

Have you any river, or sea-fish?

We have carp, pike, tench, perch, eel, trout, crabs, salt salmon, fresh salmon, salt stockfish, fresh stockfish, turbot, sturgeon, roach-soles, codfish, pilchery, lobsters, muscles, fresh herring, salt herring, dried herring, smoked herrings.

arroz con leche, arroz con carne, sopa de harina, de cebollas, ó de fideos.

¿Tienen caza?

Tenemos perdices, liebres, jabali, venado, conejos, agachadizas, codornices, alondras, zarcetas, ánades y pajaritos.

Quisiera una pierna de carnero, asada ó cocida, vaca, un cuarto de carnero, costillas de carnero ó de ternera, lengua ahumada, morcilla, salchichas, longanizas, una gallina con arroz, un pollo asado, pichones asados ó cocidos, un pato, un cordero, una cabeza de ternera, tocino fresco, tocino salado, carne fiambre, picadillo.

¿Tienen pescado de rios, ó de mar?

Tenemos carpas, lucios, tencas, pecas, anguilas, truchas, cangrejos, salmon salado, salmon fresco, merluza salada, merluza fresca, rodaballo, esturion, rayas, lenguados, acelabias, sardinas, langosta, almejas, arenques frescos, arenques salados, arenques ahumados.

Have you any vegetables?

¿Tiene vmd. ortalizas, legumbres?

Spinage, succory, roman lettuce, cabbage heads, white cabbage, greens, cauli-flower, turnips, carrots, beets, radishes, celery, artichokes, asparagus, onions, garlick, cucumbers, sorrel, chervil, rampions, green beans, horse beans, kidney beans, pease, small green pease, lentils, potatoes.

Espinacas, chicoria, lechugas, lechugas apiñadas, repollo, col verde, coliflores, nabos, zanahorias, acelgas, rabanos, apio, alcachofas, esparragos, cebollas, ajos, pepinos, acederas, perifolio, ruiponces, frisoles verdes, habas, guisantes, guisantillos verdes, lentejas, patatas.

Make us a salad of lettuce, with some chopt parsley and chervil, and put some leaves of Indian cress in it.

Hagannos una ensalada de lechuga, con un poco de peregil, y de cerafolio picado, y pongannos encima algunas flores de mastuerzo de India.

Bring us some oil and vinegar.

Traigannos aceite y vinagre.

We do not want nut oil. We want oil of olives.

No queremos aceite de nueces, queremos aceite de aceitunas.

This oil is good for nothing; give us some better.

Este aceite no vale nada, dennos otro.

Make us a salad of cucumbers.

Hagannos una ensalada de pepinos.

Cut the cucumbers as small as you possibly can.

Corten los pepinos tan menudos como puedan.

Give us some white vinegar, some vinegar of gum dragon. This vinegar is too weak, have you any stronger?

Dennos vinagre blanco, vinagre de estragon. Este vinagre es bien flaco; dennos otro mas fuerte.

Have you any pastry?

¿Tienen algunos pasteles?

Cherry, apricot, plum pies?
Almond cakes, meat pies,
chicken or veal pies?

I want some eggs. An
omelet with parsley and
other herbs chopped small,
and some salt.

Give us a crab pudding, or
a sweet pudding, just as you
please, only do not let it be
too rich.

I beg you will not put
butter in the soup or gravy.

Put some fresh butter in
the greens.

I neither like cinnamon,
nutmeg, nor cloves. Put
none in the ragouts, and very
little salt.

I will have no mushrooms
in any of the dishes.

Have you any good olives?

Give us some.

This meat is so tough that
I cannot eat it, give us some-
thing else.

Have you any burnt al-

Pasteles de cerezas, de al-
baricoques, de ciruelas, de
almendras, de carne, de po-
llas, de ternera.

Quisiera huevos, una tor-
tilla con perigil y otras yer-
vecitas de olor, picadas, y un
poco de sal.

Dennos un pudin de can-
grejos, ó un pudin con azu-
car, como quieran, mientras
no sea muy gordo.

Tengan vmdes. la bondad
de no poner manteca en la
sopa de carne, ni en el jugo
del asado.

Pongan manteca bien fres-
ca en las hortalizas.

Como que á mí nó me gus-
ta la canela, la nuez mosca-
da, ni los clavos, tengan la
bondad de no poner nada de
esto en los guisados, y echen-
les poca sal.

No quiero setas en nada
de lo que hicieren para mí.

¿Tienen vmdes. buenas
aceitunas?

Dennos algunas.

Esta carne es tan dura que
es imposible comerla. Den-
nos otra cosa.

¿Tienen vmdes. almendras

monds, sugar plums, or aniseed?

Give us some jellies of apples and pears, some stewed apples or apple marmalade.

Some fruits, preserved in brandy.

Bring us some coffee; but let it be hot and clear.

What wines have you?

Red and white Burgundy, Champagne, Bordeaux, Rhenish wine, and port wine.

What is the price of this wine? How do you sell it?

Have you any good beer? white beer, small beer?

Have you any good cider?

Have you any good brandy?

Give us some arrack, rum, brandy or champaign, some sugar and lemons, in order to make punch.

Make us some warm or cold punch.

This punch is too strong; mix it with some lemonade.

Put the punch into a bowl, and give us a punch ladle and glasses to drink out of.

tostadas, confitos, añís?

Dennos conserva de manzanas, de peras, manzanas cocidas, mermelada de manzanas.

Frutas en aguardiente.

Traigannos café, que sea bien caliente y bien claro.

¿Que vinos tienen?

Vino de Borgoña, tinto y blanco, vino de Champaña, de Bordeos, del Rin, de Oporto.

¿Cual es el precio de este vino? á quanto le venden?

¿Tienen buena cerveza, cerveza blanca, cerveza ordinaria?

¿Tienen buena sidra?

¿Tienen buen aguardiente?

Dennos arae, rón, aguardiente ó vino de Champaña, azucar y limones para hacer ponche.

Hagannos ponche caliente, ponche frio.

Este ponche es muy fuerte, buelven á echarle limonada.

Echen el ponche en una vasija, dennos un cucharón, y vasos para servirle.

At what hour do you choose to dine or sup?

At twelve, and I beg you not to make us wait; but let us have it precisely at the appointed hour.

Bring us a teapot, cups and saucers, porringers, milk or cream jugs, tea spoons, a sugar basin, sugar-tongs, a saltcellar, some glasses for liquor, a tea caddy, a pan of coals with spirits of wine. Put the kettle on the coal pan. Bring us some boiling water in a tea-pot; put some tea in it, put in two, three or four spoonfuls.

Let it draw a few minutes; now fill up the tea pot with boiling water. Pour out the tea. Take care not to burn yourself and not to spill any thing. Wipe the table.

¿A que hora quieren su comida ó su cena?

A medio-día, y le suplico nos sirva puntualmente á la hora señalada.

Traigannos tetera, tazas con sus platillos, jarros de leche, cucharillas de té, (ó café,) azucarero, tenazillas de azucar, un salero, vasitos para licores, la caja del té, un escalfador de aguardiente. Ponga el calderillo sobre el escalfador. Traigannos agua hirviente en la tetera y echenle dos, tres ó cuatro cucharadas de té.

Degenle embeber algunos minutos, ahora llenen la tetera de agua hirviente. Reparen no se quemem, ni le dérramen sobre la mesa. Limpíen la mesa.

DIALOGUE XXXVIII.

For a Person who wishes to hire or purchase a House in the Country.

I WANT to purchase or hire a country house.

I will pay for it ready money, or rent it.

I want to have the house furnished or unfurnished, five or six leagues from the town. I should be glad if it was in a healthy situation and not in a marshy soil.

I only want a farm and a small lodging in a cottage.

I know one that will suit you; it is six leagues from hence.

Is there a good road to it?

It is tolerable.

How long shall we be on the road if we go there on horseback or in a carriage?

Is there a pretty garden to it?

Is the house well shaded?

Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-yard,

DIALOGO XXXVIII.

Un hombre que quiere comprar ó arrendar una Casa de Campo.

QUISIERA comprar ó arrendar una casa de campo.

Pagaré dinero contante, ó haré renta.

La quiero alhajada, ó sin alhajas, y á cinco ó seis leguas de la villa. Deseo que goce de buenos aires y que no esté en sitio cenagozo.

No quiero sino una granja, y un alojamiento pequeño en una choza.

Sé una que le convendría, dista seis leguas.

¿Su camino es bueno?

Es pasable.

¿En cuanto tiempo se puede llegar allí en carruage ó á caballo?

¿Hay algún bonito jardín?

¿Hay sombra de árboles cerca de la casa?

¿Tiene huerta, vergel, trascal, bosque, prados?

a wood, and a meadow-ground adjoining to it?

How is the house laid out?

Is it near a village?

How often in a week do they receive letters by the post?

How are the letters sent by the post?

Is the farmer a good man?

Has he any cows?

Is the milk good?

What must one do for bread, fresh meat, poultry, &c?

Is the neighbouring country agreeable? Are there fine walks near the house?

Is the water good?

Is there a pleasant neighbourhood?

Is the house well built?

Is it built of bricks or free-stone?

Is it covered with tiles, or slate?

Do they drink river water, spring water, or pump water?

Is there a well in the house?

¿Cual es la distribucion de la casa?

¿Esta cerca de una aldea?

¿Cuantas veces la semana se reciben allá las cartas del correo?

¿De que modo se embian las cartas al correo?

¿El arrendador es buen hombre?

¿Tiene vacas?

¿Hay buena leche?

¿Que medios hay para obtener pan, carne de la carniceria, volateria? etc.

¿Son bonitos los alrededores? ¿hay bonitos paseos?

¿Es el agua buena?

¿Es la vecindad agradable?

¿Está la casa bien construida?

¿Es hecha de ladrillos ó piedra?

¿Está cubierta de tejas ó de pizarras?

Se bebe allí agua de río, de fuente, ó de pozo?

¿Hay pozo en la casa?

Is there a pigeon house belonging to it?

¿Hay palomar?

Does the house stand near a catholic or protestant church?

¿La casa está cerca de una iglesia católica ó protestante?

At what distance is the house from the church?

¿A que distancia está la casa de la iglesia?

Is the house furnished?

¿Está la casa alhajada?

Is the furniture new, good and handsome?

¿Que tal las alhajas, ¿son nuevas, buenas, y hermosas?

How many apartments are there in the house for gentlemen?

¿Cuántos cuartos principales tiene?

How many apartments are there for the servants?

¿Cuántos aposentos de criados hay?

Are there any store rooms besides the kitchen, a pantry, a lumber room, and garrets?

¿Tiene reposterías además de la cocina, alacena, camarrachones y desvanes.

Are the gardens laid out in the French or English taste?

¿Los jardines son á la francesa ó á la inglesa?

How much will it cost to keep the gardens in good order?

¿Cuanto cuesta el tener los jardines en buen orden?

What is the produce of the estate?

¿Cuales son las producciones de la tierra?

I want to take a lease of the house for nine years.

Quiero arrendar la casa por nueve años.

When will you go to see the house?

¿Que día quiere vmd. que vayamos á ver esta casa?

Any day you think proper to mention will be agreeable to me.

Cualquier día que señale, me vendrá bien.

THE CARDINAL NUMBERS.

NUMEROS CARDINALES.

| | | | |
|----|---------------|-------------------------------|--------|
| 1 | One. | Uno. <i>m.</i> Una. <i>f.</i> | i. |
| 2 | Two. | Dos. | ii. |
| 3 | Three. | Tres. | iii. |
| 4 | Four. | Cuatro. | iv. |
| 5 | Five. | Cinco. | v. |
| 6 | Six. | Séis. | vi. |
| 7 | Seven. | Siete. | vii. |
| 8 | Eight. | Ocho. | viii. |
| 9 | Nine. | Nueve. | ix. |
| 10 | Ten. | Diez. | x. |
| 11 | Eleven. | Once. | xi. |
| 12 | Twelve. | Doce. | xii. |
| 13 | Thirteen. | Trece. | xiii. |
| 14 | Fourteen. | Catorce. | xiv. |
| 15 | Fifteen. | Quince. | xv. |
| 16 | Sixteen. | Diez y séis | xvi. |
| 17 | Seventeen. | Diez y siete. | xvii. |
| 18 | Eighteen. | Diez y ocho. | xviii. |
| 19 | Nineteen. | Diez y nueve. | xix. |
| 20 | Twenty. | Veinte. | xx. |
| 21 | Twenty-one. | Veinte y uno. | xxi. |
| 22 | Twenty-two. | Veinte y dos. | xxii. |
| 23 | Twenty-three. | Veinte y tres. | xxiii. |
| 24 | Twenty-four. | Veinte y cuatro. | xxiv. |
| 25 | Twenty-five. | Veinte y cinco. | xxv. |
| 26 | Twenty-six. | Veinte y séis. | xxvi. |
| 27 | Twenty-seven. | Veinte y siete. | xxvii. |

| | | | |
|----|---------------|---------------------|----------|
| 28 | Twenty-eight. | Veinte y ocho. | xxviii. |
| 29 | Twenty-nine. | Veinte y nueve. | xxix. |
| 30 | Thirty. | Treinta. | xxx. |
| 31 | Thirty-one. | Treinta y uno. | xxxi. |
| 32 | Thirty-two. | Treinta y dos. | xxxii. |
| 33 | Thirty-three. | Treinta y tres. | xxxiii. |
| 34 | Thirty-four. | Treinta y cuatro. | xxxiv. |
| 35 | Thirty-five. | Treinta y cinco. | xxxv. |
| 36 | Thirty-six. | Treinta y seis. | xxxvi. |
| 37 | Thirty-seven. | Treinta y siete. | xxxvii. |
| 38 | Thirty-eight. | Treinta y ocho. | xxxviii. |
| 39 | Thirty-nine. | Treinta y nueve. | xxxix. |
| 40 | Forty. | Cuarenta. | xl. |
| 41 | Forty-one. | Cuarenta y uno. | xli. |
| 42 | Forty-two. | Cuarenta y dos. | xlii. |
| 43 | Forty-three. | Cuarenta y tres. | xliii. |
| 44 | Forty-four. | Cuarenta y cuatro. | xliv. |
| 45 | Forty-five. | Cuarenta y cinco. | xlvi. |
| 46 | Forty-six. | Cuarenta y seis. | xlvi. |
| 47 | Forty-seven. | Cuarenta y siete. | xlvi. |
| 48 | Forty-eight. | Cuarenta y ocho. | xlvi. |
| 49 | Forty-nine. | Cuarenta y nueve. | xlvi. |
| 50 | Fifty. | Cincuenta. | l. |
| 51 | Fifty-one. | Cincuenta y uno. | li. |
| 52 | Fifty-two. | Cincuenta y dos. | lii. |
| 53 | Fifty-three. | Cincuenta y tres. | liii. |
| 54 | Fifty-four. | Cincuenta y cuatro. | liv. |
| 55 | Fifty-five. | Cincuenta y cinco. | lv. |
| 56 | Fifty-six. | Cincuenta y seis. | lvi. |
| 57 | Fifty-seven. | Cincuenta y siete. | lvii. |
| 58 | Fifty-eight. | Cincuenta y ocho. | lviii. |
| 59 | Fifty-nine. | Cincuenta y nueve. | lix. |
| 60 | Sixty. | Sesenta. | lx. |
| 61 | Sixty-one. | Sesenta y uno. | lxi. |

| | | | |
|----|----------------|-------------------|-----------|
| 62 | Sixty-two. | Sesenta y dos. | lxii. |
| 63 | Sixty-three. | Sesenta y tres. | lxiii. |
| 64 | Sixty-four. | Sesenta y cuatro. | lxiv. |
| 65 | Sixty-five. | Sesenta y cinco. | lxv. |
| 66 | Sixty-six. | Sesenta y séis. | lxvi. |
| 67 | Sixty-seven. | Sesenta y siete. | lxvii. |
| 68 | Sixty-eight. | Sesenta y ocho. | lxviii. |
| 69 | Sixty-nine. | Sesenta y nuevo. | lxix. |
| 70 | Seventy. | Setenta. | lxx. |
| 71 | Seventy-one. | Setenta y uno. | lxxi. |
| 72 | Seventy-two. | Setenta y dos. | lxxii. |
| 73 | Seventy-three. | Setenta y tres. | lxxiii. |
| 74 | Seventy-four. | Setenta y cuatro. | lxxiv. |
| 75 | Seventy-five. | Setenta y cinco. | lxxv. |
| 76 | Seventy-six. | Setenta y séis. | lxxvi. |
| 77 | Seventy-seven. | Setenta y siete. | lxxvii. |
| 78 | Seventy-eight. | Setenta y ocho. | lxxviii. |
| 79 | Seventy-nine. | Setenta y nueve. | lxxix. |
| 80 | Eighty. | Ochenta. | lxxx. |
| 81 | Eighty-one. | Ochenta y uno. | lxxxi. |
| 82 | Eighty-two. | Ochenta y dos. | lxxxii. |
| 83 | Eighty-three. | Ochenta y tres. | lxxxiii. |
| 84 | Eighty-four. | Ochenta y cuatro. | lxxxiv. |
| 85 | Eighty-five. | Ochenta y cinco. | lxxxv. |
| 86 | Eighty-six. | Ochenta y séis. | lxxxvi. |
| 87 | Eighty-seven. | Ochenta y siete. | lxxxvii. |
| 88 | Eighty-eight. | Ochenta y ocho. | lxxxviii. |
| 89 | Eighty-nine. | Ochenta y nueve. | lxxxix. |
| 90 | Ninety. | Noventa. | xç. |
| 91 | Ninety-one. | Noventa y uno. | xc. |
| 92 | Ninety-two. | Noventa y dos. | xcii. |
| 93 | Ninety-three. | Noventa y tres. | xciii. |
| 94 | Ninety-four. | Noventa y cuatro. | xciv. |
| 95 | Ninety-five. | Noventa y cinco. | xcv. |

| | | | |
|------|------------------|------------------|---------|
| 96 | Ninety-six. | Noventa y séis. | xevi. |
| 97 | Ninety-seven. | Noventa y siete. | xevii. |
| 98 | Ninety-eight. | Noventa y ocho. | xeviii. |
| 99 | Ninety-nine. | Noventa y nueve. | xcix. |
| 100 | One hundred. | Ciento. | c. |
| 101 | One hund. & one. | Ciento y uno. | ci. |
| 102 | One hund. & two. | Ciento y dos. | cii. |
| 200 | Two hundred. | Docientos. | cc. |
| 300 | Three hundred. | Trecientos. | ccc. |
| 400 | Four hundred. | Cuatrocientos. | cccc. |
| 500 | Five hundred. | Quinientos. | d. |
| 600 | Six hundred. | Séiscientos. | dc. |
| 700 | Seven hundred. | Setecientos. | dcc. |
| 800 | Eight hundred. | Ochocientos. | dccc. |
| 900 | Nine hundred. | Novcientos. | dccce. |
| 1000 | A thousand. | Mil. | m. |

THE ORDINAL NUMBERS.

NUMEROS ORDINALES.

| | |
|----------|----------|
| First. | Primero. |
| Second. | Segundo. |
| Third. | Tercero. |
| Fourth. | Cuarto. |
| Fifth. | Quinto. |
| Sixth. | Sesto. |
| Seventh. | Septimo. |
| Eighth. | Octavo. |
| Ninth. | Nono. |
| Tenth | Décimo. |

Eleventh.
 Twelfth.
 Thirteenth.
 Fourteenth.
 Fifteenth.
 Sixteenth.
 Seventeenth.
 Eighteenth.
 Nineteenth.
 Twentieth.
 Thirtieth.
 Fortieth.
 Fiftieth.
 Sixtieth.
 Seventieth.
 Eightieth.
 Nintieth.
 Hundredth.
 Two hundredth.
 Three hundredth.
 Four hundredth.
 Five hundredth.
 Six hundredth.
 Seven hundredth.
 Eight hundredth.
 Nine hundredth.
 Thousandth.

Undécimo.
 Duodécimo.
 Décimo tercio.
 Décimo cuarto.
 Décimo quinto.
 Décimo sexto.
 Décimo septimo.
 Décimo octavo.
 Décimo nono.
 Vigésimo.
 Trigésimo.
 Cuadragésimo.
 Quincuagésimo.
 Secsagésimo.
 Septuagésimo.
 Octogésimo.
 Nonagésimo.
 Centésimo.
 Docentésimo.
 Trecentésimo.
 Cuadragentésimo.
 Quingentésimo.
 Sescentesimo.
 Septengentesimo.
 Octongentesimo.
 Nonagentesimo.
 Milésimo.

LETTERS.

CARTAS.

COMMERCIAL LETTERS.

LETTER I.

A Proposal for a Correspondence.

Baltimore, May 29th, 1822.

SIR,

Desiring to establish a regular correspondence with a respectable commercial house in your city, for the various commissions and dealings which may occur in my business; and being informed of your respectable standing as a merchant, I take the liberty to request you to accept the offer of being my correspondent, and also to inform me of your determination thereon for my government.

Your respectable character, and the good credit of your house in this place induce me, likewise, to offer you my services in transacting any affairs in which your interests may be promoted; and whether the proffers of my correspondence will meet with your approbation or not, I shall nevertheless be very happy if you will honour me with your commands.

I am, sir, with very high regard, and consideration,
your most obedient servant.

FRANIS SAURIN.

CARTAS DE COMERCIO.

CARTA I.

Propuesta para una Correspondencia.

Señor Don José Malba.

Habana.

Baltimore, 29 de Mayo, de 1822.

Muy señor mio; deseando establecer en esa ciudad una correspondencia segura con un sugeto de providad, para las varias comisiones, y encargos que puedan ocurrirme en los asuntos de mi comercio; informado de las circunstancias, y calidades que concurren en V. me tomo la libertad de suplicarle se sirva aceptar el encargo de corresponsal mio, y de avisarme su resolucion para mi gobierno.

El buen nombre que la persona, y casa de vmd. tienen en ésta, me inducen igualmente á ofrecerle mis servicios para cuanto fuere de su agrado; y ya sea que acepte V. ó no, mi proposicion, apreeiaré mucho se digne honrarme con sus preceptos.

Dios guarde la vida de vmd. los muchos años que le desea su atento servidor, Q. S. M. B.*

FRANCISCO SAURIN.

* These letters are contractions of *que sus manos besa*; who kisses your hands.

LETTER II.

The Answer.

Havana, June 14, 1822.

SIR,

The offer of which I acknowledge myself to be honoured, in being the correspondent of a person of your credit, could not fail to prove very acceptable. I avail myself of the earliest occasion to inform you that I most heartily concur in your offer of entering into a correspondence with you, and request you to accept my most grateful thanks, for the confidence, with which you have been pleased to honour me; assuring you at the same time of my readiness and punctuality in fulfilling your commissions.

I hope to shew you the sincerity of my sentiments, as soon as you will honour me with your orders, agreeably to your proposal; and I will likewise avail myself of your proffer of services, for which I heartily thank you.

I am, sir, with the greatest respect and consideration,
Your most obedient servant.

JOSEPH MALBA.

LETTER III.

Another Proposal.

Madrid, January 5th, 1822.

SIR,

This being the first time I have had the honour of writing to you, you will excuse the boldness I have taken thereby. The advantageous character my dear friend, Mr. N. has given me of yourself and house, emboldens me to take the liberty of troubling you with this, and doubt not but your goodness will excuse it; and shall esteem it an honour, if we can settle a commercial correspondence between us.

CARTA II.

Respuesta.

Señor Don Francisco Saurin.

Baltimore. Havána, 14 de Junio, de 1822.

Muy Señor mio; el honor de ser corresponsal de una persona del credito de vmd. no puede dejar de aceptarse con la mayor satisfaccion. Yo desde luego lo admito, dandole las gracias por ésta prueba de su confianza con que me distingue, y ofreciendo servirle con la puntualidad, y eficacia que me son propias.

Espero manifestará vmd. la sinceridad de mis sentimientos luego que se sirva emplearme, segun propone; y me aprovecharé igualmente de sus ofertas, á que estoy muy reconocido.

Dios guarde á vmd. ms. as. como lo pide su muy afecto atento servidor, Q. S. M. B.

JOSÉ MALBA.

CARTA III.

Otra Propuesta.

Señor D. Julian Costa.

Filadelfia.

Madrid, 5 de Enero de, 1822.

Muy Señor mio,

Siendo esta la primera vez que tengo el honor de escribir á vmd.; me escusará la satisfaccion y llaneza que he tomado para ello. El ventajoso carácter que mi amado amigo D. N. me ha dado de la persona y casa de vmd. me anima á molestarle con esta, y no dudo que su bondad me lo disimulará; y lo estimaré como un honor, si podemos establecer entre nosotros una correspondencia de commercio.

But before I am able to make an offer of this kind, I am compelled to ask of you the favour to send me a concise but sufficient information of the weights and measures, which are generally used in America. I shall esteem this trouble as a particular favour, and you may rely on my readiness to retaliate it, and serve you in any thing in my ability and power, with the same sincerity and truth as for myself.

Should I receive a few lines in answer to this, it will be esteemed as the greatest favour done to,

Sir, your most humble servant,

JAMES AIMERIC.

LETTER IV.

The Answer.

Philadelphia, March 7, 1822.

SIR,

I am most agreeably favoured by yours of the 2nd current, wherein you desire to commence a commercial correspondence with me; I shall think myself happy, if I can answer your expectations, and of the flattering picture you were pleased to draw of my house and family.

I accept of your proposal, and as a proof of my acknowledgement, I will send you by the first vessel that will sail from this port to yours, sundry parcels of the choicest goods manufactured here, and at as low a price as can be afforded; the particulars thereof, together with the prices, will go inserted in the invoices.

I hope they will prove to your entire satisfaction, and be the foundation of my further acquaintance and dealing with you; and assure yourself, that whatsoever you trust to my charge, shall be performed and managed with the greatest candour and fidelity imaginable; and if any damage those

Pero antes que yo pueda hacer una actual oferta de esta suerte, me es preciso pedir á vm. el favor que se sirva darme una sucinta, pero suficiente noticia de las pesas y medidas que se usan comunmente en America. Yo estimaré esta molestia como un particular favor, y puede vm. fiarse de mi prontitud á corresponderle y servirle en todo lo que dependa de mi arbitrio, con la misma sinceridad y verdad que lo hiciera por mí mismo.

Si yo recibiese unas pocas lineas contestando á ésta, lo reconoceré como el mayor favor hecho á su mas humilde servidor,
Q. S. M. B. JAIME AIMERIC.

CARTA IV.

Respuesta.

Señor D. Jaime Aimeric,

Madrid.

Filadelfia, 7 de Mayo de 1822.

Me es muy apreciable el favor que he recibido de vm. en la del 2 del corriente, en la que manifiesta vmd. los descos que tiene de entablar conmigo una correspondencia mercantil: yo me tendré por dichoso, si puedo corresponder á las esperanzas de vmd., y á la idea lisongera que se ha servido formar de mi casa y familia.

Admito lo proposicion de vmd. y en prueba de mi reconocimiento remitiré á vmd. por el primer buque que salga de este puerto para ese, varias partidas manufacturadas en este pais, y al precio mas bajo que se pueden dar; la nómina de ellas juntamente con los precios irán insertas en las facturas.

Espero serán del gusto de vmd. y que servirán de motivo para mayor conocimiento y trato con vmd.; y esté vmd. seguro, que cualquiera cosa que vmd. confie á mi cui-

goods should suffer, or any other you may have occasion for, in the packing or otherwise, proper allowance will be made upon notice.

I shall always remain, your most stedfast friend,
And assured humble servant.

JULIAN COSTA.

LETTER V.

On an Embarkation.

Havana, August 18, 1826.

DEAR SIR,

In conformity with your orders I have this day shipped, on your account and risk, on board the Eagle, J. Quick, master, bound to Philadelphia, to the order and consignment of Mr. D. P. the goods as per invoice and bill of lading herewith inclosed.

I hope that the quality and price of the goods will meet with your approbation, and that they will arrive in good order, having been very carefully packed up.

I am, sir, with the greatest esteem,

Yours, &c.

A. B.

INVOICE.

Invoice of sundries marked and numbered as per margin, shipped on board the Eagle, J. Quick, master, bound to Philadelphia, to be delivered to Mr. D. P. or order, for account and risk of Mr. C. D. To say,

dado, será egecutado y manejado con el mayor candor y fidelidad imaginable: y si estas mercaderías sufriesen alguna avería, como las que puede vmd. necesitar en adelante, al tiempo de enfardarlas, ó de cualquier otro modo, se hará la correspondiente rebaja, dando vmd. el aviso,

Yo quedaré siempre su invariable amigo, y S. S. S.*

Q. S. M. B.

JULIAN COSTA.

* These three letters *S* are contractions of *su seguro servidor*, your assured servant.

CARTA V.

Sobre un embarco.

Señor Don C. D.

* Havana, Agosto 18, de 1820.

Muy Señor mio; en esta fecha, y con arreglo á las ordenes de vmd. he embarcado por su cuenta, y riesgo á bordo de la fragata el Alguila, capitan Juan Quick, con destino á Filadelfia á la orden y consignacion de Don D. P. los efectos que constan de la factura, y conocimiento de ellos que incluyo en ésta.

Espero que serán del gusto de vmd. así por su calidad como por su precio, y que llegarán bien acondicionados, pues se han enfardado con mucho esmero.

Celebraré la buena salud y prosperidades de vmd. pues soy su muy afecto y. S. S.

Q. S. M. B.

A. B.

FACTURA.

Factura de los efectos, que por cuenta, y riesgo de Don C. D. y con la marca, y número del margen, tengo embar-

| | | <i>Dls. Cts.</i> |
|---------------------------|--|------------------|
| P. D. | No. 1. 20 pieces of dimity, at 4 dols. | 80 |
| Q. | No. 2. 110 dozen gloves, at 6 dols. | 660 |
| No. 1, to 3. | No. 3. 80 hats, at 3 dols. | 240 |
| | | <hr/> 980 |
| Duties and charges, | | 18 50 |
| Commission at 2 per cent. | | 19 97 |
| | | <hr/> |
| Havana, August 18, 1820. | | Dls. 1018 47 |

BILL OF LADING.

SHIPPED in good order, and well conditioned, by A. B.

P. D. } in and upon the ship called the **Eagle**,
 Q. } whereof is master, for this present voyage,
 No. 1, to 3. } James Quick, now in the harbour of Havana, and bound for Philadelphia, to say:

3 Boxes of sundries,

being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered, in the like good order, and well conditioned, at the aforesaid port of Philadelphia, (the dangers of the seas only excepted) unto D. P. or to his assigns, he (or they) paying freight for the said goods, at the rate of — with primage and average accustomed. In witness whereof the master of the said ship has affirmed to three bills of lading of this tenor and date; one of which being accomplished, the others to stand void.—Dated in Havana, August 18, 1820.

cados á bordo de la fragata mercantil Aguila, su Capitan Jaime Quick, con destino á Filadelfia, para entregar á la orden de Don D. P. A saber,

| | | |
|--------------------------|--|-------|
| P. D. | No. 1. 20, piezas de cotonina, á 3 pesos | 80 |
| Q. | No. 2, 110, docenas de guantes, á 6 p. | 660 |
| No. 1, á 3. | No. 3. 80, sombreros, at 3 p. | 240 |
| | | <hr/> |
| | | 980 |
| Derechos y gastos, | | 18 4 |
| Comision á 2 por ciento, | | 19 7 |
| | | <hr/> |

Havana, 18 de Agosto, de 1820.

Pesos 1018. 3

CONOCIMIENTO.

Yo Jaime Quick, Maestre que soy del buen navio (que Dios salve,) nombrado el Aguila, que al presente está surto y anclado en el puerto de la Habana, para con la buena ventura seguir este presente viage al puerto de Filadelfia, conozco haber recibido, y tener cargado, dentro del dicho mi navio debajo de cubierta de vos Dn. A. B. tres cajas de varios efectos:

todo enjuto y bien acondicionado y marcado con la marca del márgen, con lo cual prometo, y me obligo, llevándome Dios en buen salvamento con el dicho mi navío, al espresado puerto, de acudir y entregar por vos y en vuestro nombre dichos géneros igualmente enjutos y bien acondicionados (salvo los peligros de mar) á D. P. ó á quien por él alli fuere parte; pagándome de flete á razon de con — capa y avería. Y en fe de que así me obligo cumplir os doy tres conocimientos de un tenor, firmados de mi nombre por mí, ó por mi escribano; el uno cumplido, los otros no valgan. En la Havana, á 18 de Agosto de 1820.

LETTER VI.

Notice of an Arrival.

New York.

Dear Sir,

My agent in Philadelphia, Mr. D. P. has advised me, on the date of ——— the arrival at that port of the ship Eagle, J. Quick, master, from Havana, and likewise of having received in good order, of the said captain, the goods mentioned in yours of August 18th.

You will receive herewith a bill of exchange on Messrs. ——— of your city, to the amount of ——— which you will have the goodness to place to my credit.

I most heartily thank you for your punctuality and carefulness in fulfilling my commissions, and have the honour to be,

Yours, &c.

A BILL OF EXCHANGE.

Exchange for———*First.* New York.

At eight days sight of this first of exchange (second and third of same tenor and date unpaid) please to pay to the order of Mr. M. R. the sum of ——— value received, and charge the same to account as advised by

Your obedient servant,

J. C.

To Messrs. E. & V. Merchants, Havana.

The Endorsement.

Pay to Mr. A. B. or order. New-York, &c.

M. R.

CARTA VI.

Noticia de un Arribo.

Señor D. A. B. &c.

Nueva-York, &c.

Muy Señor mio; mi apoderado en Filadelfia Don D. P. me avisa con fecha de — haber llegado á aquel puerto procedente dél de la Havana, la fragata el Aguila, capitan Juan Quick, é igualmente haber recibido de éste, bien acondicionados, todos los efectos que constan de la factura, y conocimiento que V. me remitió con su muy apreciable fha. 18 de Agosto.

Incluyo en esta una letra de cambio valor de — á ocho dias vista, contra los Señores — de esa ciudad, que se servirá vmd. abonar en mi cuenta.

Doy á vm. las mas espresivas gracias por su eficacia y cuidado con que desempeña mis encargos, y me repito su muy afecto, &c.

LETRA DE CAMBIO.

Nueva York, a de de. Por.—

A ocho dias vista se servirán vmds. mandar pagar, por esta mi primera de cambio (no habiendolo hecho por la segunda, ni tercera) y á la orden de Don M. R. la cantidad de — valor recibido de dicho Señor, que anotarán vmds. en cuenta segun aviso de S. S. S. Q. S. M. B. J. C.

Primera

A los Señores E. y V. en la Havana.

El Endoso.

Paguese á la orden de Don A. B. Nueva York, &c.

M. R.

PROMISSORY NOTE.

New York.

Twenty days after date I promise to pay to Mr.—— or
order, —— for value received.

T. P.

L.

VARIOUS LETTERS,

*The subjects of which may daily occur in any private, or
commercial house.*

LETTER VII.

To M. Bruno Garcia, partner of the house of Rodriguez Galardo and Melendez of Carracas, we are obliged for the favour of your address. This gentlemen having informed us that you occasionally order flour from hence, we thought that we might venture to take the liberty of making you a tender of our services. The testimony of M. Garcia, in support of this our offer, will give you the assurance, gentlemen, that, without pretending to a superiority over our neighbours, we are in the habit of attending to the concerns of our friends with the strictest attention.

LETTER VIII.

Havana, &c.

By the letters from our friend M. Cuenca, we have observed with the greatest pleasure, that he has had the honour to make your personal acquaintance, and that you are not disinclined to confide to our care a part of your con-

NOTA PROMISORIA.

Nueva York.

Nueva York, á de de. A veinte dias contados desde la fecha, prometo pagar á Don — ó á su orden la cantidad de — por valor recibido.

T. P.

L.

 VARIAS CARTAS,

Cuyo contenido puede ofrecerse, diariamente en cualquier casa particular ó de comercio.

 CARTA VII.

Las noticias que Dn. Bruno Garcia, socio de la casa de Rodriguez Galargo y Melendez de Caracas, nos hizo el favor de darnos de vmd. informándonos al mismo tiempo que suele dar algunas órdenes para la compra de harina en ésta, nos han hecho creer que podríamos tomarnos la licencia de ofrecer á vmd. nuestros servicios. El testimonio del señor Garcia en apoyo de nuestra oferta podrá asegurar á vmd. que, sin pretender ser mas hábiles que nuestros vecinos, sabemos cuidar con la mayor atencion de los negocios de nuestros amigos.

 CARTA VIII.

Habana, &c.

Por las cartas de nuestro amigo Cuenca, hemos sabido con mucho gusto, que ha tenido el honor de tratar personalmente con vmds., y que se hallan algo inclinados á confiar nos parte de sus negocios en ésta. Celebraríamos mucho que se nos presentasen, durante este verano, y otoño prógimo ocasiones en que poder hacer uso de nuestros ofreci-

cern in this place. We should be extremely happy to see opportunities present themselves, during the present summer and the autumn, for making use of our offers of service. With the common-place promises of attention, care for interest, &c. we shall not trouble you; the dependance of a commissioner on his business, makes this condition a natural and unavoidable consequence.

Cochineal, has been rising gradually to 8 *dls.* per pound, on account of the great demand; at present it is flat, but the proprietors hold back, in expectation of new orders.

Indigo. Very little indeed has been done in this article for some time, which has produced a decline.

Hides, have risen again, and are in great demand.

Molasses, has kept up for some time; it begins to abate; the best quality is to be had at . . .

LETTER IX.

Havana.

In replying to your esteemed favour of the 20th of February, we beg leave to assure you that it will be extremely agreeable to us to be favoured with your orders. We shall therefore do ourselves the pleasure to continue our mercantile reports.

Sugar, 3-5 2-5 on the spot, is paid at the rate of . . . money down; on contract at . . .

| | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| <i>Wax, bees', at</i> | <i>Coffee,</i> |
| <i>Honey,</i> | <i>Flour, first quality,</i> |
| <i>Hides,</i> | <i>Carolina Rice,</i> |
| <i>Fustic,</i> | <i>Indian Corn,</i> |
| <i>Logwood,</i> | <i>Ditto Meal,</i> |
| <i>Braziletto,</i> | <i>Butter,</i> |
| <i>Peruvian or Jesuit's Bark,</i> | <i>Salt Beef.</i> |

mientos. Por no molestar á vmds. escusamos las promesas tan comunes de atencion y cuidado de sus intereses, &c. pues la dependencia de un comisionista respecto de sus negocios hace dichas condiciones necesariamente indispensables.

Grana, ha ido subiendo gradualmente hasta haberse puesto á 8 pesos la libra, á causa de la mucha demanda; ahora está en calma; pero los precios se sostienen, porque se esperan nuevas órdenes.

Anil. De algun tiempo á esta parte no tiene demanda alguna, lo cual ha causado la baja de su precio.

Los Cueros, han vuelto á subir, y tienen buen despacho.

Mieles. Han sostenido sus precios por algun tiempo; pero ya empiezan á bajar; de la mejor calidad se pueden conseguir á ———

CARTA IX.

Habana, y ———.

Contestado á la muy apreciable de vmds. fha 20 de Febrero, podemos asegurarles que nos será de la mayor satisfaccion el vernos favorecidos con sus órdenes; por lo mismo tendrédmos el gusto de continuar nuestros avisos mercantiles.

Azucar, 3-5 2-5 en el almacen, al contado, se vende á ——— á plazo á ———

Cera, á

Miel Virgen á

Cueros,

Fustete,

Palo de Campeche,

Brasilete,

Quina,

Café,

Harina, superior,

Arroz de la Carolina,

Maiz,

Harina de id,

Mantequilla,

Carne Salada.

LETTER X.

Havana,

Since your esteemed last favour of the 3d December, answered by ours of the 12th instant, we are without any of your letters. We beg leave to wait on you with our usual advices.

Cocoa. Some contracts have already been made within these few days, at . . . money down.

Molasses. The high price of the sugar extending its influence on molasses, has produced a proportionate rise in this latter article. Nothing has yet been done, and the prices are yet merely nominal.

*Tobacco,**Segars,*

Sugar has risen considerably, through the numerous orders from England. White 2-3 1-3 stands at . . . brown at . . . The sellers appear anxious to maintain the prices, and even raise them, though the stock in the market is very large.

Flour, very dull; prices have dropped a little, and stands at . . .

Coffee, on the spot . . . to . . .; upon contract, nothing is to be done, the country people not choosing to enter into engagements at the present low prices.

Indigo, first quality . . .

LETTER XI.

Richmond.

The new crop of seed being very beautiful this year, we beg leave, sir, to call your attention to this object. In the

CARTA X.

Habana.

Aunque nos hallamos privados de la muy apreciable correspondencia de vmds., de quienes no hemos recibido carta alguna posterior á la 3 de Diciembre, contestada en 12 del corriente; deseosos de complacerles en cuanto esté de nuestra parte, les pasamos los avisos siguientes.

Cacao. Se han hecho algunas contratas en estos dias á . . . al contado.

Mieles. El precio tan subido del azúcar ha ocasionado un aumento proporcional en aquellas Sin embargo nada se ha hecho hasta ahora en este artículo y los precios son puramente nominales.

*Tabaco,**Cigarros,*

Azúcar. Ha subido considerablemente por las muchas órdenes que han venido de Inglaterra. El blanco 2-3 1-3 está á . . . ; el quebrado á . . . Los vendedores parecen dispuestos á mantener los precios y aun á aumentarles, no obstante lo abarrotada que está la plaza de este fruto.

Harina. En calma; los precios han bajado un poco, hoy corre á . . .

Café. En el almacen de . . . á Hasta ahora no se ha podido, hacer contrata alguna, porque los plantadores no quieren entrar en negociacion á un precio tan bajo.

Anil. flor á . . .

CARTA XI.

Richmond.

Habiendo sido este año muy abundante nuestra cosechas me ha parecido conveniente participarlo á vmd. por si qui-

month of October the shipping begins; I hope, against that time, to be favoured with your usual orders. Nothing positive can as yet be said of the prices. In the course of a fortnight, I shall be able to speak with certainty.

Freights are expected very high, owing to the great demand of timber for England. It would be most conducive to your interest to charter a vessel in your own port, and send her hither in ballast.

The prices of grain have been extremely fluctuating this year, particularly rye.

Timber has kept firm.

I have the pleasure to refer you to our annexed price-current.

LETTER XII.

Kiel, November 25.

Having established in this place a mercantile house, under my own firm, I beg leave to offer you my services as a commission merchant, chiefly for the purchase of grain.

A sufficient capital, a respectable credit, and the requisite local knowledge, enable me to serve my friends in the most satisfactory manner. I shall be happy, sir, to be favoured with your commands; you had the kindness to promise me a part of your orders, when I had the honour of waiting on you last summer. Messrs. Swinton and Co. in Hamburg, will furnish you with every information respecting my solidity and good conduct.

siese hacer alguna especulacion en granos; los cargamentos se empezarán á despachar en el mes de Octubre, y yo espero que ántes de ese tiempo se sirva vmd. honrarme con sus órdenes. Hasta ahora no puedo asegurar cosa positiva en cuanto á los precios; pero dentro de quince dias creo que podré informar á vmd. con toda certeza.

Se espera que los fletes sean muy caros á causa de la mucha madera de construccion que se está esportando para Inglaterra. A mí me parece que será mas conveniente á los intereses de vmd. fletar un bareo en ese puerto, y enviarle aquí en lastre.

El precio de los granos ha variado mucho este año, y con particularidad el del centeno.

El de la madera de construccion se ha sostenido.

En cuanto á los demas me refiero á la nota de precios corrientes; que acompaño á esta.

CARTA XII.

Kiel, á 25 de Noviembre.

Habiendo establecido en esta ciudad una casa de comercio bajo mi propio nombre, me tomo la licencia de ofrecer á vmd. mis servicios como comisionista, particularmente en el ramo de granos.

Un caudal suficiente, un crédito establecido, y el conocimiento necesario de la plaza, me ponen en estado de poder servir á mis amigos á toda su satisfaccion. Yo me creeré muy dichoso si vmd. se sirviere honrarme con sus órdenes; parte de la cuales tuvo vmd. la bondad de ofrecerme, cuando yo le escribí el estío último. Los Señores Swinton y Compañía de Hamburgo, darán á vmd. todos los informes necesarios acerca de mi conducta y solidez.

LETTER XIII.

Havana, —.

Our stock of indigo is now considerably diminished; but the demand having abated, floatant indigo is to be had at . . .; superfine at . . .; 2d quality at . . .

The advices received from England produced lately some stir in sugar. Several parcels 3-5 2-5 were bought at —. This stir did not last long, and at present the price stands at . . .

The ports of Caracas being interdicted, cocoa has risen considerably; the stock on hand is very scant, and of course the price will be daily increasing.

The frequent change of weather has retarded our harvest of coffee, which however appears in the field in a beautiful state. We hope that the present fine weather will continue, to enable us to get it in.

LETTER XIV.

N—.

We had the pleasure to address you on the 1st of November; we take the liberty to continue our advices.

Sugar has been sold at —. Since a report having been spread here, that differences have occurred between our respective governments on account of the Floridas, and that yours was making preparations for commencing hostilities, the holders will not sell on any account, but choose to wait the confirmation of this report.

CARTA XIII.

Habana, y —.

La existencia de añil ha disminuido considerablemente; pero habiendo igualmente escaseado las demandas, el añil flor se puede conseguir á . . .; el corte de primera á . . .; y el de segunda á . . .

Las últimas noticias de Inglaterra produjeron alguna alteracion en el azúcar, y se compraron algunas partidas 3-5 2-5 á . . .; pero esto no ha durado mucho, y al presente corre á . . .

Como se ha prohibido toda comunicacion con la provincia de Caracas, el cacao ha subido considerablemente; la existencia es muy poca, y por consecuencia el precio irá aumentando cada dia mas.

La continua variacion del tiempo ha retardado la cosecha del café, que no obstante parece excelente. Esperámos que si continua el hermoso tiempo que ahora hace, podremos ponerle en los graneros inmediatamente.

CARTA XIV.

N —.

Habiendo tenido el gusto de escribir á vmd. con fecha de 10. de Noviembre, nos tomamos la licencia de comunicarle las noticias del dia para su gobierno.

Azúcar se ha vendido á —. Pero habiéndose esparcido la noticia de que hay algunas diferencias entre nuestros respectivos gobiernos, por causa de las Floridas, y que en esa se estabau haciendo preparativos para empezar las hos-

Indigo. The aforesaid report has produced on this article the same effect as on sugar, particularly as the New York market has been completely cleared by English purchasers.

Flour. From . . . to . . . The prices of this article, we are of opinion, will go higher, the quality being excellent, and the crop small.

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| <i>Bees' Wax,</i> | <i>Sail Cloth, 1st quality,</i> |
| <i>Hides,</i> | <i>Ditto, 2d. quality;</i> |
| <i>Cordage,</i> | <i>Tallow candles, mould,</i> |
| <i>Russian Duck,</i> | <i>Ditto, dipt.</i> |

LETTER XV.

N——.

I beg leave to refer you to the circular annexed, apprising you of my new establishment. I shall feel myself flattered by being able to number among my friends, a house so respectable as yours. Permit me, in order to encourage you to a trial, to inform you of the aspect of our approaching autumn trade.

Our harvest is entirely gathered, and I can assure you with pleasure, that we have this season the most beautiful stock of wheat and barley that ever was remembered. Both the one and the other are far superior to the choicest qualities of last year; and if our supply is any way tolerable, we expect wheat at How barley will be, we cannot yet say. Rye and oats are excellent also, though not approaching to the wheat. We are of opinion that the former may stand at . . . and the latter at . . .

tilidades, los acopiadores no quieren vendér de ningun modo, hasta saber la confirmacion de este rumor.

Anil. La noticia referida ha producido en este artículo los mismos efectos que en el azúcar, y aun muchos mas, pues los comerciantes Ingleses han comprado todo el que habia en Nueva York.

Harina. De . . . á . . . Creemos que estos precios subirán todavía mas, porque su calidad es escelente, y la cosecha ha sido escasa.

Cera, á

Cueros,

Jarcia,

Rusias,

Lona, fina, á

Idem, ordinaria,

Velas de Sebo, amoldadas,

Idem, comunes,

CARTA XV.

N —

Permitame vmd. que le presente la circular adjunta en que le anuncio mi nuevo establecimiento. Yo tendré la mayor satisfaccion en poder contar entre el número de mis amigos una casa tan respetable como la de vmd. y con el fin de animarle á hacer alguna prueba, paso á darle una idea de esta plaza en el prógimo otoño.

La cosecha está enteramente recogida, y puedo asegurar á vmd. que tenemos este año la mas hermosa provision de trigo y cebada que jamas se ha visto. Ambos son de una ealidad superior con mucho á las mejores del año pasado; y si se recibiere todo el que regularmente debe entrar, espero que el trigo se ponga á . . . En cuanto á la cebada no podemos decir cosa alguna al presente. El centeno y la avena tambien de una escelente calidad, aunque no llegan á

We could procure you a few parcels of flax of a superior kind. The price is as yet uncertain; however if no very great demand ensues, they will go off moderately. To a speculation in seed I can encourage you with the greatest propriety and confidence, not only on account of the present lowness of the price, but also because few orders are expected, and because the quality is good throughout. New, or fresh yellow butter is to be purchased at . . . fine yellow wax, of which I could procure considerable quantities, at . . .

For the remaining articles, I beg leave to refer to my price-current.

LETTER XVI.

N——

We have been favoured with your address by our partner M. Manuel Pinzon, who gives us hopes of being favoured with your orders. In consequence of which, we wait on you with our mercantile advices, flattering ourselves that, when opportunity presents, you will be kind enough to remember our house. We shall certainly render justice to the confidence reposed in us.

Wheat continues pretty brisk, notwithstanding the daily advices of the general flatness in every foreign port; — per bushel, were given yesterday. This price cannot stand a week longer, if these advices continue in the same strain a few post-days more; even to-day a parcel has been offered us at — lower.

Our government has permitted the exportation of rye, until the 24th of July, on the following conditions:

1st. Every shipper is bound to return in lead or iron the fourth part, at least, of the value of the exportation.

la del trigo. Soy de opinion que el primero valdrá, á . . . y la segunda, á . . .

Yo podré conseguirle á vmd. algunas partidas de lino de superior calidad. El precio es todavía incierto; con todo si no llegan muchos órdenes, tendrá poca salida. Con la mayor confianza animo á vmd. á especular en los granos, no solo á causa de su bajo precio, sino tambien porque se esperan pocas órdenes, y porque la calidad es generalmente buena. La mantequilla fresca amarilla puede comprarse á . . . y la cera amarilla, de que yo podría conseguir cantidades considerables, á . . .

En cuanto á los demas artículos me refiero á los precios corrientes.

CARTA XVI.

N——

Despues que nuestro compañero Dn. Manuel Pinzon nos ha favorecido dándonos conocimiento de vmds. y héchonos esperar que serémos honrados con sus órdenes; nos atrevemos á pasar á vmds. nuestras noticias mercantiles, lisongéndonos de que cuando se presente la ocasion, tendrán la bondad de acordarse de nuestra casa; en la inteligencia de que harémos cuanto esté de nuestra parte para justificar la confianza que vmds. se sirvierén concedernos.

El trigo se mantiene á un precio regular, sin embargo de los avisos que diariamente se reciben de que está en calma en todos los puertos estrangeros. Ayer se han dado . . . por fanega. Con todo, si siguen las mismas noticias este precio no se podrá sostener una semana; hoy mismo nos han ofrecido una partida á . . . ménos.

2d. The said exportations are to be made in national vessels, equipped by citizens.

Rye for exportation now fetches . . . per bushel, and two thousand bushels have already been purchased at this price. The scarcity of this article, makes a rise, on the least demand, very probable.

| | |
|----------------------------------|------------------------|
| <i>Logwood,</i> | <i>Pimento,</i> |
| <i>Indigo, flotant from Gua-</i> | <i>Coffee, Havana,</i> |
| <i>tamala,</i> | <i>Ditto, Caracas,</i> |
| <i>Ditto, Caracas,</i> | <i>Sugar,</i> |
| <i>Freights to Havana,</i> | |

A vessel has just now been chartered for Cuba, at the above price:

LETTER XVII.

N. —

We beg leave to wait on you, with our usual monthly price-current.

Rye and barley are rather flat. Wheat, no demand. In oats, little doing. Our supply of all three considerable and increasing daily. Linseed, pretty brisk, quality beautiful. Leather, in abundance, no orders. Liverpool salt, brisk, notwithstanding the numerous arrivals.

We recommend ourselves to your notice, in case of speculation; you know by experience that we use our friends well.

Nuestro gobierno ha permitido la esportacion del centeno hasta el 24 de Julio, bajo las condiciones siguientes:

1ra. Todo cargador está obligado á retornar en plomo ó hierro la cuarta parte, á lo ménos, del valor de la esportacion.

2da. Las esportaciones deberán hacerse precisamente en buques nacionales, equipados por ciudadanos.

El centeno para esportar corre á . . . fanega, á cuyo precio se han ajustado ya unas dos mil. La escasez de este artículo hace probable su subida á la menor demanda.

Palo de Campeche á Pimienta de Tabasco,

Anil corte de 1a. de Guala, de la Habana, á

temala, á Id. id Caracas, á

Id. id Caracas, á Azucar, á

Los fletes para esa isla estan á

Se acaba de fletar un barco para Cuba, á dicho precio.

CARTA XVII.

N——.

Sirvanse vmds. recibir la adjunta nota de precios corrientes, que, con el deseo de complacerles, incluimos para su gobierno.

El centeno y la cebada están en calma. El trigo, sin demanda. La avena, apenas se vende. Dichas tres especies se hallan en abundancia, y ésta se aumenta diariamente. La Linaza, excelente calidad, tiene muy buen despacho. La Suela, muy abundante, pero no hay compradores. La sal de Liverpool se vende bien, á pesar de los muchos arribos.

En caso que vmds. hagan alguna especulacion, les suplicamos nos tengan presentes; en la inteligencia de que nosotros portamos bien con nuestros amigos, como á vmds. mismos les consta ya por experiencia.

LETTER XVIII.

N. —

In consequence of the severe frost, I am able to purchase very fine wheat at —, a price greatly inferior to the Riga and the other markets in the Baltic, that have not besides the advantage of shipping as quickly and as cheaply as we. I would advise you not to let this opportunity escape, but to favour me with your orders by return of mail.

CEREMONIAL LETTERS, or NOTES.

To ask an Interview of a Person.

Sir,

Wishing to see you, I hope you will have the goodness to inform me the day and hour I might call.

I have the honour to be, very respectfully,
Yours, &c.

To invite a person to dine.

Mr. S. requests the favour of Mr. — to dine with him to-morrow at half after three o'clock.

To accept an Invitation.

Mr. — will call with as great satisfaction as pleasure, upon Mr. — according to his invitation.

Yours, &c.

THE END.

CARTA XVIII.

N. —

En consecuencia del mucho hielo, he podido comprar trigo de la mejor calidad á — precio muy inferior al de Riga y otras plazas del Báltico que ademas de esto carecen de las ventajas de poder cargar tan pronto y tan barato como nosotros. Por lo mismo yo aconsejaria á vmd. que no dejase pasar esta ocasion y que se sirviese honrarme con sus ordenes á vuelta de correo.

CARTAS ó BILLETES CEREMONIALES.

Para pedir audiencia, á alguna persona.

Muy Señor mio:

Descando verle, espero tendrá la bondad, de decirme el dia, y la hora en que podria venir.

Mande y disponga vmd. &c.

Para convidar á comer á alguno.

Muy Señor mio: suplico á vmd. se sirva hacerme el favor de venir á comer conmigo mañana á las tres y media.

Mande y disponga de S. S. S. Q. S. M. B.

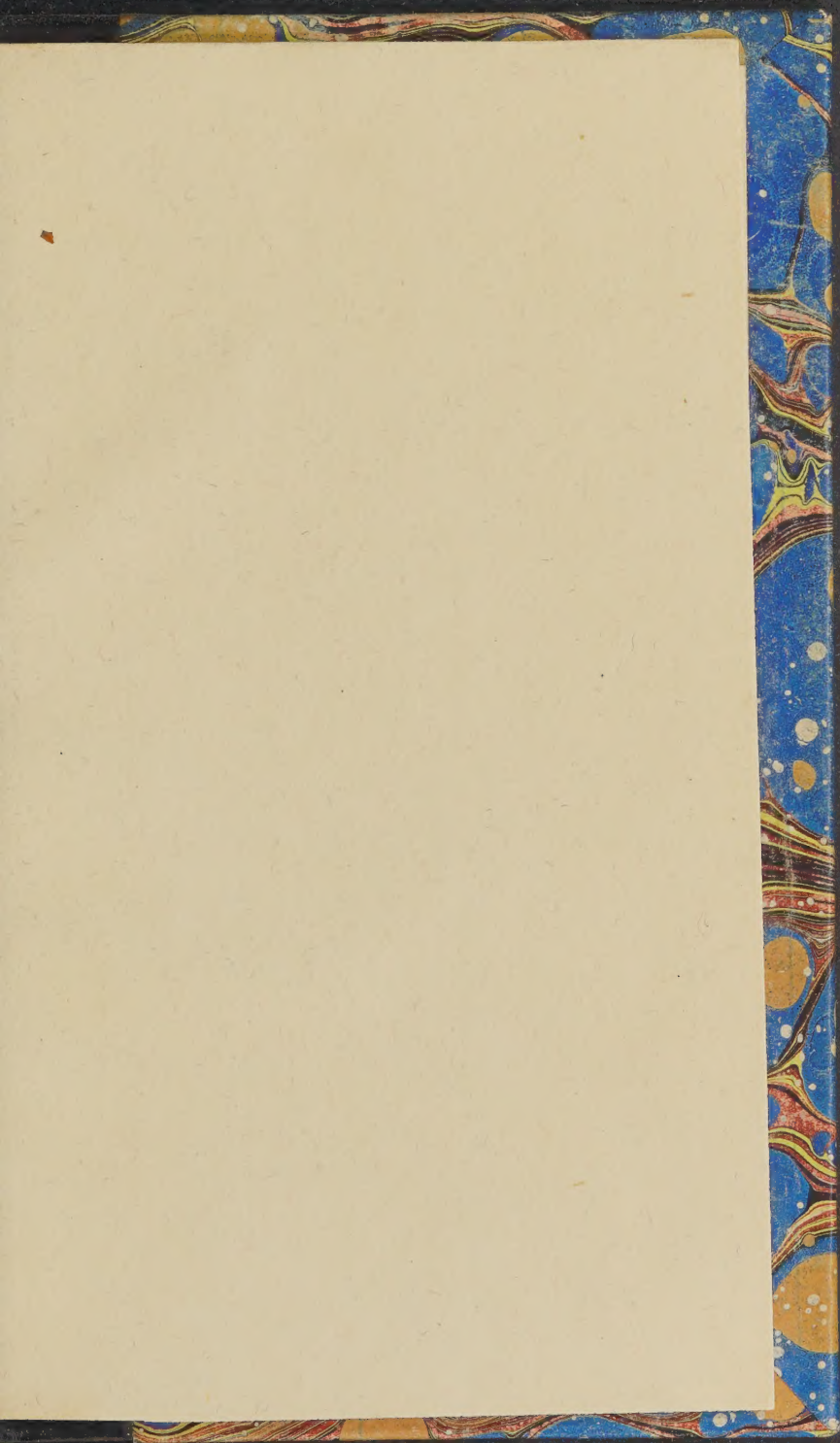
Para aceptar un convite.

N. N. tendrá el honor de comparacer al convite del Señor Don N. N. con la mayor satisfaccion y gusto.

Mande, &c.

FIN.







1800494

